

Das erste Buch Mose .
 The First Book of Moses, Called Genesis

1. Mose / Genesis 1.

1.

Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde .
 In the beginning God created the heaven and the earth.

2.

Und die Erde war wüste und leer, und es war finster auf
 And the earth was without form, and void; and darkness [was] upon the

face of the deep, und der Geist Gottes schwebte auf dem
 face of the deep . And the Spirit of God moved upon the face of the

Wasser.
 waters.

3.

Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es ward Licht.
 And God said, Let there be light: and there was light.

4.

Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das
 And God saw the light, that [it was] good : and God divided the

Licht von der Finsterniß.
 light from the darkness .

5.

Und nannte das Licht Tag, und die Finsterniß Nacht. Da ward aus
 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And

Abend und Morgen der erste Tag.
 the evening and the morning were the first day.

6.

Und Gott sprach: Es werde eine Veste zwischen den Wassern, und
 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and

die sei ein Unterschied zwischen den Wassern .
 let it divide the waters from the waters.

7.

Da machte Gott die Veste, und schied das Wasser unter
 And God made the firmament, and divided the waters which [were] under

der Veste von dem Wasser über der Veste . Und es geschah
 the firmament from the waters which [were] above the firmament: and it was

also.
 so.

8.

Und Gott nannte die Veste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen
 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning

der andere Tag.
 were the second day.

9.

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel
 And God said , Let the waters under the heaven be gathered

an besondere Oerter, daß man das Trockene sehe . Und es
 together unto one place , and let the dry [land] appear: and it

geschah also.

was so.

10.

Und Gott nannte das Trockene Erde , und die Sammlung der Wasser
 And God called the dry [land] Earth; and the gathering together of the waters

nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.

called he Seas: and God saw that [it was] good .

11.

Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich
 And God said , Let the earth bring forth grass , the herb

besame, und fruchtbare Bäume, da ein Jeglicher
 yielding seed , [and] the fruit tree yielding fruit

nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei
 after his kind , whose seed [is] in

sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

itself , upon the earth: and it was so.

12.

Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamete,
 And the earth brought forth grass, [and] herb yielding seed

ein Jegliches nach seiner Art , und Bäume, die da Frucht trugen,
 after his kind, and the tree yielding fruit ,

und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein Jeglicher nach seiner
 whose seed [was] in itself , after his

Art . Und Gott sah, daß es gut war.

kind: and God saw that [it was] good .

13.

Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

And the evening and the morning were the third day.

14.

Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Veste des Himmels, die da
 And God said , Let there be lights in the firmament of the heaven

scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen,
 to divide the day from the night; and let them be for signs , and for

Zeiten, Tage und Jahre.

seasons, and for days, and years:

15.

Und seien Lichter an der Veste des Himmels, daß sie

And let them be for lights in the firmament of the heaven to

scheinen auf Erden. Und es geschah also.

give light upon the earth: and it was so.

16.

Und Gott machte zwei große Lichter, ein großes Licht, das den Tag
 And God made two great lights ; the greater light to rule the day

regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu
 , and the lesser light to rule the night : [he made]

auch Sterne .
 the stars also.

17.

Und Gott setzte sie an die Veste des Himmels, daß sie schienen auf
 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon

die Erde ,
 the earth,

18.

Und den Tag und die Nacht regierten und schieden
 And to rule over the day and over the night , and to divide the

Licht und Finsterniß. Und Gott sah, daß es gut war.
 light from the darkness : and God saw that [it was] good .

19.

Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.
 And the evening and the morning were the fourth day.

20.

Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit
 And God said , Let the waters bring forth abundantly the

webenden und lebendigen Thieren und mit Gefögeln, das
 moving creature that hath life, and fowl [that] may

auf Erden unter der Veste des Himmels fliege.
 fly above the earth in the open firmament of heaven .

21.

Und Gott schuf große Wallfische und allerlei Thier , das da lebet
 And God created great whales , and every living creature that

und webet und vom Wasser erregt ward , ein
 moveth , which the waters brought forth abundantly,

Jegliches nach seiner Art , und allerlei gefiedertes Gefögeln, ein Jegliches
 after their kind, and every winged fowl

nach seiner Art . Und Gott sah, daß es gut war.
 after his kind: and God saw that [it was] good .

22.

Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und erfüllet
 And God blessed them , saying, Be fruitful , and multiply , and fill

das Wasser im Meer, und das Gefögeln mehre sich auf Erden.
 the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23.

Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.
 And the evening and the morning were the fifth day.

24.

Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Thiere , ein
 And God said , Let the earth bring forth the living creature

Jegliches nach seiner Art ; Vieh , Gewürm und Thiere auf
 after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the

Erden, ein Jegliches nach seiner Art . Und es geschah also.
 earth after his kind: and it was so.

25.

Und Gott machte die Thiere auf Erden, ein Jegliches nach seiner Art , und
 And God made the beast of the earth after his kind, and

das Vieh nach seiner Art , und allerlei Gewürm auf Erden
 cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth

nach seiner Art . Und Gott sah, daß es gut war.
 after his kind: and God saw that [it was] good .

26.

Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen , ein Bild, das uns
 And God said , Let us make man in our image , after our

gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meere und
 likeness : and let them have dominion over the fish of the sea , and

über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde
 over the fowl of the air , and over the cattle, and over all the earth,

und über alles Gewürm , das auf Erden kriecht.
 and over every creeping thing that creepeth upon the earth .

27.

Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes
 So God created man in his [own] image, in the image of God

schuf er ihn; und er schuf sie ein Männlein und ein Fräulein .
 created he him; male and female created he them.

28.

Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und
 And God blessed them, and God said unto them , Be fruitful , and

mehret euch, und füllet die Erde und machet sie euch unterthan; und
 multiply , and replenish the earth, and subdue it : and

herrschet über Fische im Meere und über Vögel unter dem
 have dominion over the fish of the sea , and over the fowl of the

Himmel und über alles Thier , das auf Erden kriecht.
 air , and over every living thing that moveth upon the earth .

29.

Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich
 And God said , Behold , I have given you every herb

besamet , auf der ganzen Erde , und allerlei
 bearing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every

fruchtbare Bäume und Bäume, die sich
 tree , in the which [is] the fruit of a tree yielding

besamen, zu eurer Speise,
seed ; to you it shall be for meat .

30.

Und allem Thier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und
And to every beast of the earth, and to every fowl of the air , and to
allem Gewürm, das da lebet auf Erden ,
every thing that creepeth upon the earth, wherein [there is] life, [I have
given] daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.
every green herb for meat : and it was so.

31.

Und Gott sah an Alles , was er gemacht hatte, und siehe da, es war
And God saw every thing that he had made , and, behold , [it was]
sehr gut . Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.
very good. And the evening and the morning were the sixth day.

1.Mose / Genesis 2.

1.

Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen
Thus the heavens and the earth were finished, and all
Heer .
the host of them.

2.

Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er
And on the seventh day God ended his work which he
machte. Und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die
had made ; and he rested on the seventh day from all his work which
er machte.
he had made .

3.

Und segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum , daß er an
And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in
demselben geruhet hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und
it he had rested from all his work which God created and
machte.
made .

4.

Also ist Himmel und Erde geworden, da sie
These [are] the generations of the heavens and of the earth when they
geschaffen sind zu der Zeit, da Gott der Herr Himmel
were created , in the day that the LORD God made the earth
und Erde machte
and the heavens ,

5.

Und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf
And every plant of the field before it was in the

Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war; denn
 earth, and every herb of the field before it grew : for

Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und
 the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and

war kein Mensch, der das Land baute.
 [there was] not a man to till the ground .

6.

Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles
 But there went up a mist from the earth, and watered the whole

Land .
 face of the ground.

7.

Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenklos , und er
 And the LORD God formed man [of] the dust of the ground, and

blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase .
 breathed into his nostrils the breath of life;

Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.
 and man became a living soul .

8.

Und Gott der Herr pflanzte einen Garten in Eden gegen den Morgen,
 And the LORD God planted a garden eastward in Eden ;

und setzte den Menschen darein, den er gemacht hatte.
 and there he put the man whom he had formed .

9.

Und Gott der Herr ließ aufwachsen aus der Erde
 And out of the ground made the LORD God to grow

allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum
 every tree that is pleasant to the sight, and good for food ; the tree

des Lebens mitten im Garten und den Baum des Erkenntnisses
 of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of

Gutes und Böses.
 good and evil .

10.

Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und
 And a river went out of Eden to water the garden; and from

theilte sich daselbst in vier Hauptwasser.
 thence it was parted , and became into four heads .

11.

Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land
 The name of the first [is] Pison: that [is] it which compasseth the whole land

Hevila , und daselbst findet man Gold.
 of Havilah, where [there is] gold;

12.

Und das Gold des Landes ist köstlich, und da findet man Bedeellion und
 And the gold of that land [is] good: there [is] bdellium and

den Edelstein Onyx .
the onyx stone.

13.

Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um
And the name of the second river [is] Gihon: the same [is] it that compasseth

das ganze Mohrenland .
the whole land of Ethiopia.

14.

Das dritte Wasser heißt Hidkel, das fließt vor
And the name of the third river [is] Hidkel: that [is] it which goeth

Assyrien. Das vierte Wasser ist der Phrat .
toward the east of Assyria . And the fourth river [is] Euphrates.

15.

Und Gott der Herr nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten
And the LORD God took the man , and put him into the garden of

Eden, daß er ihn bauete und bewahrete .
Eden to dress it and to keep it.

16.

Und Gott der Herr gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von
And the LORD God commanded the man , saying, Of

allerlei Bäumen im Garten ;
every tree of the garden thou mayest freely eat:

17.

Aber von dem Baume des Erkenntnisses Gutes und Böses sollst du
But of the tree of the knowledge of good and evil , thou shalt

nicht essen ; denn welches Tages du davon issest ,
not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou

wirst du des Todes sterben.
shalt surely die .

18.

Und Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut , daß der Mensch
And the LORD God said , [It is] not good that the man should be

allein sei; ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sei.
alone ; I will make him an help meet for him .

19.

Denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde
And out of the ground the LORD God formed

allerlei Thiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte
every beast of the field, and every fowl of the air ; and brought

er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennete ; denn
[them] unto Adam to see what he would call them: and

wie der Mensch allerlei lebendige Thiere nennen würde, so
whatsoever Adam called every living creature , that

sollten sie heißen.
[was] the name thereof .

20.

Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem
 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the

Himmel und Thier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen
 air , and to every beast of the field ; but for Adam

ward keine Gehülfin gefunden, die um ihn wäre.
 there was not found an help meet for him .

21.

Da ließ Gott der Herr einen tiefen Schlaf fallen auf den
 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon

Menschen, und er entschlief. Und nahm seiner Rippen eine und schloß
 Adam , and he slept : and he took one of his ribs , and closed up

die Stätte zu mit Fleisch .
 the flesh instead thereof;

22.

Und Gott der Herr baute ein Weib
 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman

aus der Rippe, die er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.
 , and brought her unto the man.

23.

Da sprach der Mensch : Das ist doch Bein von meinen Beinen und Fleisch
 And Adam said, This [is] now bone of my bones , and flesh

von meinem Fleische. Man wird sie Männin heißen, darum , daß
 of my flesh : she shall be called Woman , because

sie vom Manne genommen ist.
 she was taken out of Man .

24.

Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und
 Therefore shall a man leave his father and his mother , and

an seinem Weibe hängen, und sie werden sein ein Fleisch.
 shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh .

25.

Und sie waren beide nackt, der Mensch und sein Weib, und schämten
 And they were both naked , the man and his wife, and were not ashamed

sich nicht.
 .

1.Mose / Genesis 3.

1.

Und die Schlange war listiger , denn alle Thiere auf dem Felde, die Gott
 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which

der Herr gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja , sollte
 the LORD God had made . And he said unto the woman, Yea, hath

Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von allerlei Bäumen im Garten?
 God said , Ye shall not eat of every tree of the garden?

2.

Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten
 And the woman said unto the serpent , We may eat of the fruit of
 der Bäume im Garten;
 the trees of the garden:

3.

Aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat
 But of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden,
 Gott gesagt: Esset nicht davon, rühret sie
 God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it
 auch nicht an, daß ihr nicht sterbet.
 , lest ye die .

4.

Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mit nichten
 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely
 des Todes sterben;
 die :

5.

Sondern Gott weiß, daß , welches Tages ihr davon esset , so
 For God doth know that in the day ye eat thereof, then
 werden eure Augen aufgethan, und werdet sein wie Gott, und wissen ,
 your eyes shall be opened , and ye shall be as gods, knowing
 was gut und böse ist.
 good and evil .

6.

Und das Weib schauete an, daß von dem Baum gut zu essen wäre,
 And when the woman saw that the tree [was] good for food ,
 und lieblich anzusehen , daß es ein lustiger Baum wäre
 and that it [was] pleasant to the eyes, and a tree to be
 , weil er klug machte, und nahm von der Frucht
 desired to make [one] wise , she took of the fruit thereof,
 und aß und gab ihrem Manne auch davon, und er
 and did eat, and gave also unto her husband with her ; and he did
 aß .
 eat.

7.

Da wurden ihrer beider Augen aufgethan und wurden
 And the eyes of them both were opened , and they
 gewahr, daß sie nackend waren, und flochten Feigenblätter
 knew that they [were] naked ; and they sewed fig leaves
 zusammen und machten sich Schürzen.
 together, and made themselves aprons .

8.

Und sie hörten die Stimme Gottes des Herrn , der im Garten
 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden

ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte
 in the cool of the day : and Adam and his wife hid

sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des Herrn unter
 themselves from the presence of the LORD God amongst

die Bäume im Garten.
 the trees of the garden.

9.

Und Gott der Herr rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du ?
 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where [art] thou?

10.

Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich,
 And he said , I heard thy voice in the garden, and I was afraid ,

denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich .
 because I [was] naked ; and I hid myself.

11.

Und er sprach: Wer hat dir 's gesagt, daß du nackt bist? Hast
 And he said , Who told thee that thou [wast] naked ? Hast

du nicht gegessen von dem Baume, davon ich dir gebot , du
 thou eaten of the tree , whereof I commanded thee that thou

solltest nicht davon essen?
 shouldest not eat ?

12.

Da sprach Adam : Das Weib , das du mir zugesellet hast
 And the man said, The woman whom thou gavest [to be] with

, gab mir von dem Baume, und ich aß .
 me, she gave me of the tree , and I did eat.

13.

Da sprach Gott der Herr zum Weibe: Warum hast
 And the LORD God said unto the woman, What [is] this [that]

du das gethan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also,
 thou hast done ? And the woman said , The serpent beguiled me ,

daß ich aß .
 and I did eat.

14.

Da sprach Gott der Herr zu der Schlange: Weil du solches
 And the LORD God said unto the serpent , Because thou hast

gethan hast , seist du verflucht vor allem Vieh und vor
 done this, thou [art] cursed above all cattle, and above

allen Thieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde
 every beast of the field; upon thy belly shalt thou go , and dust

essen dein Leben lang.
 shalt thou eat all the days of thy life :

15.

Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe, und zwischen
 And I will put enmity between thee and the woman, and between

deinem Samen und ihrem Samen; derselbe soll dir den Kopf zertreten, und
 thy seed and her seed ; it shall bruise thy head , and

du wirst ihn in die Ferse stechen.
 thou shalt bruise his heel .

16.

Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viele Schmerzen
 Unto the woman he said , I will greatly multiply thy sorrow

schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen
 and thy conception ; in sorrow thou shalt

Kinder gebären, und dein Wille soll deinem Manne
 bring forth children ; and thy desire [shall be] to thy husband

unterworfen sein, und er soll dein Herr sein.
 , and he shall rule over thee .

17.

Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines
 And unto Adam he said , Because thou hast hearkened unto the voice of thy

Weibes und gegessen von dem Baume, davon ich dir gebot , und
 wife , and hast eaten of the tree , of which I commanded thee,

sprach: Du sollst nicht davon essen ; verflucht sei der Acker um
 saying, Thou shalt not eat of it: cursed [is] the ground for

deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren
 thy sake ; in sorrow shalt thou eat [of] it all the days of

dein Leben lang;
 thy life ;

18.

Dornen und Disteln soll er dir tragen , und sollst
 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat

das Kraut auf dem Felde essen.
 the herb of the field ;

19.

Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brod essen, bis daß
 In the sweat of thy face shalt thou eat bread , till

du wieder zu Erde werdest, davon du genommen
 thou return unto the ground ; for out of it wast thou taken

bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden.
 : for dust thou [art] , and unto dust shalt thou return.

20.

Und Adam hieß sein Weib Heva, darum daß sie eine Mutter ist
 And Adam called his wife 's name Eve; because she was the mother

aller Lebendigen.
 of all living .

21.

Und Gott der Herr machte Adam und seinem Weibe
 Unto Adam also and to his wife did the LORD God

Röcke von Fellen und zog sie ihnen an.
make coats of skins , and clothed them .

22.

Und Gott der Herr sprach: Siehe , Adam ist geworden als unser einer
And the LORD God said , Behold, the man is become as one of
, und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke
us, to know good and evil : and now , lest he put

seine Hand, und breche auch von dem Baume des Lebens und esse und lebe
forth his hand, and take also of the tree of life , and eat , and live
ewiglich.
for ever:

23.

Da ließ ihn Gott der Herr aus dem Garten Eden,
Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden,

daß er das Feld bauete, davon er genommen ist.
to till the ground from whence he was taken .

24.

Und trieb Adam aus und lagerte vor den Garten
So he drove out the man ; and he placed at the east of the garden of

Eden den Cherubim mit einem bloßen hauenden Schwerte,
Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way,

zu bewahren den Weg zu dem Baume des Lebens.
to keep the way of the tree of life .

1.Mose / Genesis 4.

1.

Und Adam erkannte sein Weib Heva, und sie ward schwanger und gebar den
And Adam knew Eve his wife ; and she conceived, and bare

Kain, und sprach: Ich habe den Mann, den Herrn.
Cain, and said , I have gotten a man from the LORD .

2.

Und sie fuhr fort und gebar Habel, seinen Bruder . Und Habel ward ein
And she again bare his brother Abel. And Abel was a

Schäfer , Kain aber ward ein Ackermann .
keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3.

Es begab sich aber nach etlichen Tagen, daß Kain
And in process of time it came to pass , that Cain

dem Herrn Opfer brachte von den Früchten des Feldes
brought of the fruit of the ground an offering unto the

;
LORD.

4.

Und Habel brachte auch von den Erstlingen seiner Heerde und von ihren
And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of

Fetten . Und der Herr sah gnädiglich an Habel und sein
the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his

Opfer ;
offering:

5.

Aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädiglich an. Da
But unto Cain and to his offering he had not respect . And

ergrimmte Kain sehr , und seine Geberden verstellten sich.
Cain was very wroth, and his countenance fell .

6.

Da sprach der Herr zu Kain: Warum ergrimmet du ? Und warum
And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why

verstellen sich deine Geberden ?
is thy countenance fallen?

7.

Ist's nicht also? Wenn du fromm bist , so bist du angenehm;
If thou doest well, shalt thou not be accepted?

bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Thür.
and if thou doest not well , sin lieth at the door.

Aber laß du ihr nicht ihren Willen, sondern
And unto thee [shall be] his desire, and thou shalt

herrsche über sie.
rule over him.

8.

Da redete Kain mit seinem Bruder Habel. Und es begab sich , da
And Cain talked with Abel his brother : and it came to pass, when

sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen
they were in the field , that Cain rose up against Abel his

Bruder Habel und schlug ihn todt.
brother , and slew him .

9.

Da sprach der Herr zu Kain: Wo ist dein Bruder Habel? Er
And the LORD said unto Cain, Where [is] Abel thy brother ? And he

sprach: Ich weiß es nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?
said , I know not : [Am] I my brother's keeper ?

10.

Er aber sprach: Was hast du gethan? Die Stimme deines Bruders Bluts
And he said , What hast thou done ? the voice of thy brother's blood

schreit zu mir von der Erde .
crieth unto me from the ground.

11.

Und nun, verflucht seist du auf der Erde , die ihr Maul hat
And now [art] thou cursed from the earth, which hath

aufgethan und deines Bruders Blut von deinen Händen
opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand

empfangen.

;

12.

Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort
When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield

sein Vermögen nicht geben; unstät und flüchtig sollst du sein
unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be

auf Erden.
in the earth.

13.

Kain aber sprach zu dem Herrn: Meine Sünde ist größer, denn daß
And Cain said unto the LORD, My punishment [is] greater than

sie mir vergeben werden möge.
I can bear .

14.

Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und muß
Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and

mich vor deinem Angesicht verbergen, und muß unstät und
from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and

flüchtig sein auf Erden? So wird mir's gehen, daß mich
a vagabond in the earth; and it shall come to pass, [that]

totd schlage, wer mich findet .
every one that findeth me shall slay me.

15.

Aber der Herr sprach zu ihm: Nein, sondern wer Kain totd
And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain

schlägt, das soll siebenfältig gerochen werden. Und
, vengeance shall be taken on him sevenfold . And

der Herr machte ein Zeichen an Kain, daß ihn Niemand erschläge, wer ihn
the LORD set a mark upon Cain, lest any

fände .
finding him should kill him.

16.

Also ging Kain von dem Angesicht des Herrn, und wohnte im
And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the

Lande Nod, jenseits Eden, gegen Morgen .
land of Nod, on the east of Eden.

17.

Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Hanoch. Und
And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and

er baute eine Stadt, die nannte er nach
he builded a city, and called the name of the city, after the name

seines Sohnes Namen Hanoch.
of his son, Enoch.

18.

Hanoch aber zeugte Irad. Irad zeugte Mahujael. Mahujael
 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael
 zeugte Methusael. Methusael zeugte Lamech.
 begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

19.

Lamech aber nahm zwei Weiber: eine hieß Ada ,
 And Lamech took unto him two wives : the name of the one [was] Adah, and
 die andere Zilla .
 the name of the other Zillah.

20.

Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen , die in Hütten
 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents
 wohnten und Vieh zogen.
 , and [of such as have] cattle .

21.

Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen
 And his brother's name [was] Jubal: he was the father of all such as
 die Geiger und Pfeifer.
 handle the harp and organ .

22.

Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in
 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of
 allerlei Erz und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain
 every artificer in brass and iron : and the sister of Tubalcain
 war Naema .
 [was] Naamah.

23.

Und Lamech sprach zu seinen Weibern, Ada und Zilla : Ihr
 And Lamech said unto his wives , Adah and Zillah, Hear my voice; ye
 Weiber Lamechs, höret meine Rede und merket, was ich sage: Ich
 wives of Lamech , hearken unto my speech : for I
 habe einen Mann erschlagen mir zur Wunde und einen Jüngling
 have slain a man to my wounding, and a young man to
 mir zur Beule.
 my hurt .

24.

Kain soll siebenmal gerochen werden, aber Lamech sieben und
 If Cain shall be avenged sevenfold , truly Lamech seventy and
 siebenzigmal .
 sevenfold.

25.

Adam erkannte abermal sein Weib ; und sie gebar einen Sohn, den
 And Adam knew his wife again; and she bare a son , and

hieß sie Seth. Denn Gott hat mir (sprach
called his name Seth: For God , [said she], hath appointed me

sie) einen andern Samen gesetzt für Habel, den Kain erwürgt hat.
another seed instead of Abel, whom Cain slew .

26.

Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn
And to Seth, to him also there was born a son ; and he called his

Enos. Zu derselbigen Zeit fing man an zu predigen von des
name Enos: then began men to call upon the name of the

Herrn Namen.
LORD .

1.Mose / Genesis 5.

1.

Dieß ist das Buch von des Menschen Geschlecht . Da Gott
This [is] the book of the generations of Adam. In the day that God

den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Gleichniß Gottes
created man , in the likeness of God made he

him;

2.

Und schuf sie, ein Männlein und Fräulein , und segnete sie , und
Male and female created he them; and blessed them, and

hieß ihren Namen Mensch, zur Zeit, da sie geschaffen wurden.
called their name Adam , in the day when they were created .

3.

Und Adam war hundert und dreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der
And Adam lived an hundred and thirty years , and begat [a son] in

seinem Bilde ähnlich war, und hieß ihn Seth.
his own likeness, after his image ; and called his name Seth:

4.

Und lebte darnach acht hundert
And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred

Jahre und zeugte Söhne und Töchter ,
years: and he begat sons and daughters:

5.

Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und dreißig Jahre,
And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years:

und starb.
and he died .

6.

Seth war hundert und fünf Jahre alt und zeugte Enos.
And Seth lived an hundred and five years , and begat Enos:

7.

Und lebte darnach acht hundert und sieben Jahre und zeugte
And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat

Söhne und Töchter ,
sons and daughters:

8.

Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zwölf Jahre, und
And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he

starb.
died .

9.

Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan .
And Enos lived ninety years , and begat Cainan:

10.

Und lebte darnach acht hundert und fünfzehn Jahre und
And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and

zeugte Söhne und Töchter ,
begat sons and daughters:

11.

Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünf Jahre, und
And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he

starb.
died .

12.

Kenan war siebenzig Jahre alt und zeugte Mahalaleel.
And Cainan lived seventy years , and begat Mahalaleel:

13.

Und lebte darnach acht hundert und vierzig Jahre und
And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and

zeugte Söhne und Töchter ,
begat sons and daughters:

14.

Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und zehn Jahre, und
And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he

starb.
died .

15.

Mahalaleel war fünf und sechzig Jahre alt und zeugte Jared.
And Mahalaleel lived sixty and five years , and begat Jared:

16.

Und lebte darnach acht hundert und dreißig Jahre und
And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and

zeugte Söhne und Töchter ,
begat sons and daughters:

17.

Daß sein ganzes Alter ward acht hundert fünf und neunzig
 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five

Jahre, und starb.
 years: and he died .

18.

Jared war 62 { hundert zwei und sechzig } Jahre alt und
 And Jared lived 62 {an hundred sixty and two} years , and he

zeugte Henoch.
 begat Enoch:

19.

Und lebte darnach 785 {acht hundert} Jahre und zeugte
 And Jared lived after he begat Enoch 785 {eight hundred} years, and begat

Söhne und Töchter ,
 sons and daughters:

20.

Daß sein ganzes Alter ward 847 {neun hundert zwei und sechzig
 And all the days of Jared were 847 {nine hundred sixty and

} Jahre, und starb.
 two} years: and he died .

21.

Henoch war fünf und sechzig Jahre alt und zeugte Methusalah.
 And Enoch lived sixty and five years , and begat Methuselah:

22.

Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er
 And Enoch walked with God after he begat Methuselah

in einem göttlichen Leben drei hundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter ,
 three hundred years, and begat sons and daughters:

23.

Daß sein ganzes Alter ward drei hundert fünf und sechzig Jahre.
 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

24.

Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und
 And Enoch walked with God : and he

ward nicht mehr gesehen .
 [was] not ; for God took him.

25.

Methusalah war 67 { hundert sieben und achtzig } Jahre alt
 And Methuselah lived 67 {an hundred eighty and seven} years ,

und zeugte Lamech.
 and begat Lamech:

26.

Und lebte darnach 653 {sieben hundert zwei und achtzig
 And Methuselah lived after he begat Lamech 653 {seven hundred eighty

} Jahre und zeugte Söhne und Töchter .
 and two} years, and begat sons and daughters:

27.

Daß sein ganzes Alter ward 720 {neun hundert neun und sechzig
 And all the days of Methuselah were 720 {nine hundred sixty
 } Jahre, und starb.
 and nine} years: and he died .

28.

Lamech war 53 { hundert zwei und achtzig } Jahre alt und zeugte
 And Lamech lived 53 {an hundred eighty and two} years , and begat
 einen Sohn,
 a son :

29.

Und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten
 And he called his name Noah, saying, This [same] shall comfort us
 in unserer Mühe und Arbeit auf Erden , die
 concerning our work and toil of our hands, because of the ground which
 der Herr verflucht hat.
 the LORD hath cursed .

30.

Darnach lebte er 600 {fünf hundert fünf und
 And Lamech lived after he begat Noah 600 {five hundred
 neunzig } Jahre und zeugte Söhne und Töchter ,
 ninety and five} years, and begat sons and daughters:

31.

Daß sein ganzes Alter ward 653 {sieben hundert sieben und
 And all the days of Lamech were 653 {seven hundred
 siebenzig } Jahre, und starb.
 seventy and seven} years: and he died .

32.

Noah war fünf hundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japhet .
 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

1.Mose / Genesis 6.

1.

Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf
 And it came to pass, when men began to multiply on the
 Erden und zeugten ihnen Töchter ;
 face of the earth, and daughters were born unto them,

2.

Da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie
 That the sons of God saw the daughters of men that they
 schön waren, und nahmen zu Weibern , welche sie
 [were] fair ; and they took them wives of all which they

wollten.
 chose .

3.

Da sprach der Herr : Die Menschen wollen sich meinen Geist nicht
 And the LORD said, My spirit shall not

mehr strafen lassen , denn sie sind Fleisch.
 always strive with man, for that he also [is] flesh :

Ich will ihnen noch Frist geben hundert und zwanzig Jahre.
 yet his days shall be an hundred and twenty years.

4.

Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden ; denn
 There were giants in the earth in those days; and also

da die Kinder Gottes die Töchter der Menschen
 after that, when the sons of God came in unto the daughters of men

beschliessen und ihnen Kinder zeugten, wurden daraus
 , and they bare [children] to them , the same

Gewaltige in der Welt und berühmte Leute.
 [became] mighty men which [were] of old , men of renown .

5.

Da aber der Herr sah, daß der Menschen Bosheit groß war
 And GOD saw that the wickedness of man [was] great

auf Erden, und alles Dichten und Trachten ihres Herzens
 in the earth, and [that] every imagination of the thoughts of his heart

nur böse war immerdar ;
 [was] only evil continually.

6.

Da reute es ihn , daß er die Menschen gemacht hatte auf
 And it repented the LORD that he had made man on

Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen
 the earth, and it grieved him at his heart .

7.

Und sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen
 And the LORD said , I will destroy man whom I have created

habe, vertilgen von der Erde , von dem Menschen an bis
 from the face of the earth; both man, and

auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem
 beast, and the creeping thing, and the fowls of the

Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe .
 air ; for it repenteth me that I have made them.

8.

Noah aber fand Gnade vor dem Herrn.
 But Noah found grace in the eyes of the LORD .

9.

Dieß ist das Geschlecht Noahs: Noah war ein frommer Mann und
 These [are] the generations of Noah : Noah was a just man [and]

ohne Wandel , und führte ein göttliches Leben zu
 perfect in his generations, [and] Noah walked with God

seinen Zeiten.

.

10.

Und zeugte drei Söhne: Sem, Ham und Japhet .
And Noah begat three sons , Shem, Ham, and Japheth.

11.

Aber die Erde war verderbet vor Gottes Augen und voll
The earth also was corrupt before God , and the earth was filled
Frevels .
with violence.

12.

Da sah Gott auf Erden, und siehe, sie war verderbet; denn alles
And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt ; for all

Fleisch hatte seinen Weg verderbet auf Erden.
flesh had corrupted his way upon the earth.

13.

Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich
And God said unto Noah, The end of all flesh is

gekommen , denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und
come before me; for the earth is filled with violence through them ; and,

siehe da, ich will sie verderben mit der Erde .
behold , I will destroy them with the earth.

14.

Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern
Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make

darinnen und verpiche sie mit Pech inwendig und auswendig .
in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

15.

Und mache ihn also:
And this [is the fashion] which thou shalt make it [of] : The length of the

Drei hundert Ellen sei die Länge, fünfzig
ark [shall be] three hundred cubits , the breadth of it fifty

Ellen die Weite und dreißig Ellen die Höhe.
cubits , and the height of it thirty cubits .

16.

Ein Fenster sollst du daran machen , oben an, eine Elle
A window shalt thou make to the ark, and in a cubit

groß. Die Thür sollst du mitten
shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou

in seine Seite setzen . Und soll drei Boden haben, einen
set in the side thereof; [with]

unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe
lower, second, and third [stories] shalt

.

thou make it.

17.

Denn siehe , ich will eine Sündfluth mit Wasser kommen lassen
 And , behold, I, even I, do bring a flood of waters

auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darinnen ein lebendiger Odem
 upon the earth, to destroy all flesh , wherein [is] the breath

ist, unter dem Himmel. Alles , was auf Erden
 of life , from under heaven; [and] every thing that [is] in the earth

ist, soll untergehen.
 shall die .

18.

Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten. Und du sollst
 But with thee will I establish my covenant ; and thou shalt

in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit
 come into the ark , thou, and thy sons , and thy wife , and

deiner Söhne Weibern .
 thy sons' wives with thee.

19.

Und du sollst in den Kasten thun allerlei Thiere von allem Fleisch, je
 And of every living thing of all flesh ,

ein Paar, Männlein und Fräulein ,
 two of every [sort] shalt thou bring into the ark,

daß sie lebendig bleiben bei dir .
 to keep [them] alive with thee; they shall be male and female.

20.

Von den Vögeln nach ihrer Art , von dem Vieh nach seiner Art und von
 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind , of

allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art . Von denen Allen
 every creeping thing of the earth after his kind, two of every

[sort] sollen je ein Paar zu dir hinein gehen, daß sie lebendig
 [sort] shall come unto thee , to keep [them] alive

bleiben.
 .

21.

Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man
 And take thou unto thee of all food that is

isset, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen
 eaten, and thou shalt gather [it] to thee ; and it

zur Nahrung da sei .
 shall be for food for thee, and for them.

22.

Und Noah that Alles, was ihm Gott gebot
 Thus did Noah ; according to all that God commanded him, so did

.
 he.

1.Mose / Genesis 7.

1.

Und der Herr sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du
 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark

und dein ganzes Haus; denn dich habe ich gerecht ersehen vor mir zu
 ; for thee have I seen righteous before me in

dieser Zeit .
 this generation.

2.

Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das
 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens , the

Männlein und sein Fräulein. Von dem unreinen Vieh
 male and his female : and of beasts that [are] not clean

aber je ein Paar, das Männlein und sein Fräulein.
 by two , the male and his female .

3.

Desselbigen gleichen von den Vögeln unter dem Himmel, je sieben und
 Of fowls also of the air by sevens

sieben, das Männlein und sein Fräulein, auf daß Same lebendig bleibe auf
 , the male and the female ; to keep seed alive upon

dem ganzen Erdboden.
 the face of all the earth .

4.

Denn noch über sieben Tage will ich regnen lassen auf
 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the

Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem Erdboden Alles,
 earth forty days and forty nights; and every

was das Wesen hat, das ich gemacht habe
 living substance that I have made will I destroy from off the face

of the earth.

5.

Und Noah that Alles, was ihm der Herr gebot .
 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

6.

Er war aber sechs hundert Jahre alt, da das Wasser der Sündfluth
 And Noah [was] six hundred years old when the flood of waters was

auf Erden kam.
 upon the earth .

7.

Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner
 And Noah went in , and his sons , and his wife , and his

Söhne Weibern vor dem Gewässer der
 sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the

Sündfluth.
flood .

8.
Von dem reinen Vieh und von dem unreinen , von den
Of clean beasts, and of beasts that [are] not clean, and of

Vögeln und von allem Gewürm auf Erden
fowls , and of every thing that creepeth upon the earth,

9.
Gingen zu ihm in den Kasten bei Paaren, je ein
There went in two and two unto Noah into the ark , the

Männlein und Fräulein, wie ihm der Herr geboten hatte .
male and the female , as God had commanded Noah.

10.
Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das
And it came to pass after seven days , that the

Gewässer der Sündfluth auf Erden.
waters of the flood were upon the earth.

11.
In dem sechs hundertsten Jahre des Alters Noahs , am
In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the

siebzehnten Tage des andern Monden, das ist der Tag, da aufbrachen
seventeenth day of the month , the same day were

alle Brunnen der großen Tiefe , und thaten sich auf die
all the fountains of the great deep broken up, and the

Fenster des Himmels ,
windows of heaven were opened.

12.
Und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.
And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13.
Eben an demselben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und
In the selfsame day entered Noah , and Shem, and Ham, and

Japhet , seinen Söhnen , und mit seinem Weibe und
Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife , and the three wives

seiner Söhne dreien Weibern ;
of his sons with them, into the ark;

14.
Dazu allerlei Thier nach seiner Art , allerlei Vieh nach
They, and every beast after his kind, and all the cattle after

seiner Art, allerlei Gewürm , das auf Erden krecht,
their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth

nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art ; Alles, was fliegen
after his kind, and every fowl after his kind, every

konnte, und Alles, was Fittige hatte ;
bird of every sort.

15.

Das ging Alles zu Noah in den Kasten bei Paaren von allem
 And they went in unto Noah into the ark , two and two of all

Fleisch, da ein lebendiger Geist innen war;
 flesh , wherein [is] the breath of life .

16.

Und das waren Männlein und Fräulein von allerlei
 And they that went in, went in male and female of all

Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte . Und der
 flesh , as God had commanded him: and the

Herr schloß hinter ihm zu.
 LORD shut him in.

17.

Da kam die Sündfluth vierzig Tage auf Erden; und die Wasser
 And the flood was forty days upon the earth; and the waters

wuchsen und hoben den Kasten auf, und trugen ihn empor über der
 increased, and bare up the ark , and it was lift up above the

Erde .
 earth.

18.

Also nahm das Gewässer überhand und wuchs so sehr auf Erden,
 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth;

daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.
 and the ark went upon the face of the waters .

19.

Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle
 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all

hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.
 the high hills, that [were] under the whole heaven, were covered .

20.

Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge , die
 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains

bedeckt wurden .
 were covered.

21.

Da ging alles Fleisch unter , das auf Erden kreucht, an
 And all flesh died that moved upon the earth , both of

Vögeln, an Vieh , an Thieren und an Allem , das
 fowl , and of cattle, and of beast , and of every creeping thing that

sich reget auf Erden, und an allen Menschen.
 creepeth upon the earth, and every man :

22.

Alles, was einen lebendigen Odem hatte
 All in whose nostrils [was] the breath of life , of all

im Trocknen , das starb.
that [was] in the dry [land], died .

23.

Also ward vertilgt Alles , was auf dem
And every living substance was destroyed which was upon the

Erboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und auf das
face of the ground , both man , and cattle, and the

Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward Alles
creeping things, and the fowl of the heaven; and they were

von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb über , und
destroyed from the earth : and Noah only remained [alive], and

was mit ihm in dem Kasten war.
they that [were] with him in the ark .

24.

Und das Gewässer stand auf Erden hundert und fünfzig Tage.
And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

1.Mose / Genesis 8.

1.

Da gedachte Gott an Noah und an alle Thiere und an alles
And God remembered Noah, and every living thing, and all the

Vieh , das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf
cattle that [was] with him in the ark : and God made a wind to pass over

Erden kommen, und die Wasser fielen .
the earth , and the waters asswaged;

2.

Und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft, sammt den Fenstern des
The fountains also of the deep and the windows of

Himmels , und dem Regen vom Himmel ward gewehrt .
heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3.

Und das Gewässer verlief sich von der Erde immer hin und nahm ab
And the waters returned from off the earth continually: and

nach hundert und fünfzig Tagen .
after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4.

Am siebzehnten Tage des
And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the

siebenten Monden ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat.
month , upon the mountains of Ararat.

5.

Es verlief aber das Gewässer fortan und nahm ab bis auf den
And the waters decreased continually until the

zehnten Mond . Am ersten Tage des zehnten Monats
tenth month: in the tenth [month], on the first [day] of the month,

sahen der Berge Spitzen hervor.
 were the tops of the mountains seen .

6.

Nach vierzig Tagen that Noah das
 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the
 Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte,
 window of the ark which he had made :

7.

Und ließ einen Raben ausfliegen. Der flog immer hin und wieder her,
 And he sent forth a raven , which went forth to and fro,
 bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.
 until the waters were dried up from off the earth.

8.

Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe,
 Also he sent forth a dove from him , to see
 ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden .
 if the waters were abated from off the face of the ground;

9.

Da aber die Taube nicht fand , da ihr Fuß ruhen konnte,
 But the dove found no rest for the sole of her foot ,
 kam sie wieder zu ihm in den Kasten, denn das Gewässer war noch
 and she returned unto him into the ark , for the waters [were]
 auf dem ganzen Erdboden. Da that er die Hand heraus und
 on the face of the whole earth : then he put forth his hand , and
 nahm sie zu sich in den Kasten.
 took her, and pulled her in unto him into the ark .

10.

Da harrete er noch andere sieben Tage und ließ abermal eine
 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the
 Taube fliegen aus dem Kasten.
 dove out of the ark ;

11.

Die kam zu ihm um die Vesperzeit, und siehe,
 And the dove came in to him in the evening ; and, lo , in her mouth [was]
 ein Oelblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da vernahm
 an olive leaf plucked off : so

Noah , daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.
 Noah knew that the waters were abated from off the earth.

12.

Aber er harrete noch andere sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen;
 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove ;
 die kam nicht wieder zu ihm .
 which returned not again unto him any more.

13.

Im sechs hundert und ersten Jahr des Alters Noahs, am
 And it came to pass in the six hundredth and first year , in
 ersten Tage des ersten Monden, vertrocknete das
 the first [month], the first [day] of the month , the
 Gewässer auf Erden. Da that Noah das Dach
 waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering
 von dem Kasten und sah , daß der Erdboden trocken
 of the ark , and looked, and, behold, the face of the ground was dry
 war.

14.

Also ward die Erde ganz trocken am sieben und
 And in the second month, on the seven and
 zwanzigsten Tage des andern Monden .
 twentieth day of the month , was the earth dried.

15.

Da redete Gott mit Noah und sprach:
 And God spake unto Noah , saying,

16.

Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner
 Go forth of the ark , thou, and thy wife, and thy sons , and thy
 Söhne Weiber mit dir .
 sons' wives with thee.

17.

Allerlei Thier , das bei dir ist, von
 Bring forth with thee every living thing that [is] with thee , of
 allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm
 all flesh, [both] of fowl , and of cattle, and of every creeping
 , das auf Erden krecht, das gehe heraus mit dir; und
 thing that creepeth upon the earth ; that
 reget euch auf Erden und seid fruchtbar und mehret
 they may breed abundantly in the earth, and be fruitful , and multiply
 euch auf Erden.
 upon the earth.

18.

Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und mit seinem Weibe und mit
 And Noah went forth , and his sons , and his wife , and
 seiner Söhne Weibern .
 his sons' wives with him:

19.

Dazu allerlei Thier, allerlei Gewürm , allerlei Vogel und
 Every beast, every creeping thing, and every fowl , [and]
 Alles, was auf Erden krecht, das ging
 whatsoever creepeth upon the earth , after their kinds, went forth

aus dem Kasten, ein Jegliches zu seines Gleichen.
out of the ark .

20.

Noah aber baute dem Herrn einen Altar, und nahm von
And Noah builded an altar unto the LORD ; and took of

allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Gevögel und opferte
every clean beast, and of every clean fowl , and offered

Brandopfer auf dem Altar.
burnt offerings on the altar.

21.

Und der Herr roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem
And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his

Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um
heart , I will not again curse the ground any more for

der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse
man's sake ; for the imagination of man's heart [is] evil

von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen
from his youth ; neither will I again smite any more

Alles , was da lebet , wie ich gethan habe.
every thing living, as I have done .

22.

So lange die Erde steht , soll nicht aufhören Samen und Erndte ,
While the earth remaineth, seedtime and harvest, and

Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht .
cold and heat , and summer and winter, and day and night shall not cease.

1.Mose / Genesis 9.

1.

Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach : Seid fruchtbar
And God blessed Noah and his sons , and said unto them, Be fruitful ,

und mehret euch und erfüllet die Erde .
and multiply , and replenish the earth.

2.

Eure Furcht und Schrecken sei über alle Thiere
And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast

auf Erden, über alle Vögel unter dem Himmel und über Alles, was
of the earth, and upon every fowl of the air , upon all that

auf dem Erdboden kriecht, und alle Fische im Meere seien
moveth [upon] the earth , and upon all the fishes of the sea ;

in eure Hände gegeben .
into your hand are they delivered.

3.

Alles, was sich regt und lebet , das sei eure Speise ;
Every moving thing that liveth shall be meat for you; even

wie das grüne Kraut, habe ichs euch Alles gegeben.
 as the green herb have I given you all things .

4.

Allein esset das Fleisch nicht , das noch lebt in
 But flesh with the life thereof, [which is] the
 seinem Blute .
 blood thereof, shall ye not eat.

5.

Denn ich will auch eures Leibes Blut rächen , und
 And surely your blood of your lives will I require;
 will es an allen Thieren rächen , und will
 at the hand of every beast will I require it, and at the hand of
 des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen , als der
 man ; at the hand of every man 's
 sein Bruder ist .
 brother will I require the life of man.

6.

Wer Menschenblut vergießet, deß Blut soll auch durch Menschen
 Whoso sheddeth man's blood , by man shall
 vergossen werden; denn Gott hat den Menschen nach seinem Bilde
 his blood be shed : for in the image of
 gemacht .
 God made he man.

7.

Seid fruchtbar und mehret euch und reget euch auf
 And you, be ye fruitful , and multiply ; bring forth abundantly in the
 Erden, daß eurer viel darauf werden.
 earth, and multiply therein .

8.

Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm :
 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9.

Siehe , ich richte mit euch einen Bund auf und mit
 And I, behold, I establish my covenant with you , and with
 eurem Samen nach euch,
 your seed after you ;

10.

Und mit allem lebendigen Thier bei euch, an Vögeln, an
 And with every living creature that [is] with you , of the fowl , of the
 Vieh und an allen Thieren auf Erden bei euch, von Allem, das
 cattle, and of every beast of the earth with you ; from all that go out
 aus dem Kasten gegangen ist, welcherlei Thiere es sind auf Erden.
 of the ark , to every beast of the earth.

11.

Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr
 And I will establish my covenant with you ; neither

alles Fleisch verderbet soll werden mit dem Wasser der
 shall all flesh be cut off any more by the waters of a

Sündfluth, und soll hinfort keine Sündfluth mehr kommen, die
 flood ; neither shall there any more be a flood to

die Erde verderbe.
 destroy the earth .

12.

Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes , den ich gemacht habe
 And God said , This [is] the token of the covenant which I make

zwischen mir und euch und allem lebendigen Thier bei euch
 between me and you and every living creature that [is] with you ,

hinfort ewiglich .
 for perpetual generations:

13.

Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken, der soll das
 I do set my bow in the cloud , and it shall be for a

Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde .
 token of a covenant between me and the earth.

14.

Und wenn es kommt , daß ich Wolken über die Erde führe,
 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth ,

so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.
 that the bow shall be seen in the cloud :

15.

Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und
 And I will remember my covenant, which [is] between me and

euch und allem lebendigen Thier in allerlei Fleisch, daß
 you and every living creature of all flesh ; and the waters shall

nicht mehr hinfort eine Sündfluth komme, die alles Fleisch
 no more become a flood to destroy all flesh

verderbe.
 .

16.

Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe
 And the bow shall be in the cloud ; and I will look upon

und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem
 it, that I may remember the everlasting covenant between God and every

lebendigen Thier in allem Fleisch, das auf Erden ist.
 living creature of all flesh that [is] upon the earth .

17.

Dasselbe sagte Gott auch zu Noah: Dieß sei das Zeichen des Bundes ,
 And God said unto Noah, This [is] the token of the covenant,

den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf
 which I have established between me and all flesh that [is] upon

Erden.
 the earth.

18.

Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese:
 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were

Sem, Ham und Japhet. Ham aber ist der Vater Canaans.
 Shem, and Ham, and Japheth: and Ham [is] the father of Canaan.

19.

Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land
 These [are] the three sons of Noah: and of them was the whole earth

besetzt.
 overspread.

20.

Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.
 And Noah began [to be] an husbandman, and he planted a vineyard:

21.

Und da er des Weins trank, ward er trunken und lag
 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered

in der Hütte aufgedeckt.
 within his tent.

22.

Da nun Ham, Canaans Vater, sah seines Vaters
 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father

Schaam, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.
 , and told his two brethren without.

23.

Da nahmen Sem und Japhet ein Kleid und legten es auf ihre beiden
 And Shem and Japheth took a garment, and laid [it] upon both

Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten ihres
 their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their

Vaters Schaam zu. Und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres
 father; and their faces [were] backward, and they saw not their

Vaters Schaam nicht sahen.
 father's nakedness.

24.

Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein kleiner Sohn
 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son

gethan hatte,
 had done unto him.

25.

Sprach er: Verflucht sei Canaan, und sei ein Knecht aller Knechte
 And he said, Cursed [be] Canaan; a servant of servants

unter seinen Brüdern .
shall he be unto his brethren.

26.

Und sprach weiter: Gelobet sei Gott, der Herr des Sems, und Canaan
And he said , Blessed [be] the LORD God of Shem ; and Canaan

sei sein Knecht .
shall be his servant.

27.

Gott breite Japhet aus und lasse ihn wohnen in den Hütten des
God shall enlarge Japheth , and he shall dwell in the tents of

Sems, und Canaan sei sein Knecht .
Shem ; and Canaan shall be his servant.

28.

Noah aber lebte nach der Sündfluth drei hundert und fünfzig Jahre,
And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29.

Daß sein ganzes Alter ward neun hundert und fünfzig Jahre, und
And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he

starb.
died .

1.Mose / Genesis 10.

1.

Dieß ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japhet .
Now these [are] the generations of the sons of Noah , Shem, Ham, and Japheth:

Und sie zeugten Kinder nach der Sündfluth.
and unto them were sons born after the flood.

2.

Die Kinder Japhets sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan,
The sons of Japheth ; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and

Thubal, Mesech und Thiras.
Tubal, and Meshech, and Tiras.

3.

Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thogarma .
And the sons of Gomer ; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4.

Die Kinder von Javan sind diese: Elisa , Tharsis , Kithim und
And the sons of Javan ; Elishah, and Tarshish, Kittim, and

Dodanim.
Dodanim.

5.

Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren
By these were the isles of the Gentiles divided in their

Ländern, Jegliche nach ihrer Sprache, Geschlechtern und
lands ; every one after his tongue , after their families , in their

Leuten .
nations.

6.

Die Kinder von Ham sind diese: Chus , Mizraim, Put und Canaan.
And the sons of Ham ; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

7.

Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila , Sabtha,
And the sons of Cush ; Seba, and Havilah, and Sabtah, and

Raema und Sabtecha. Aber die Kinder von Raema sind diese: Scheba und Dedan.
Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah ; Sheba, and Dedan.

8.

Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein
And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one

auf Erden,
in the earth.

9.

Und war ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn. Daher spricht man:
He was a mighty hunter before the LORD : wherefore it is said ,

Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem Herrn, wie Nimrod.
Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD .

10.

Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Acad und Chalne
And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh,

im Lande Sinear.
in the land of Shinar .

11.

Von dem Lande ist darnach gekommen der Assur und baute Ninive und
Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and

Rehoboth Ir und Calah;
the city Rehoboth , and Calah,

12.

Dazu Resen zwischen Ninive und Calah. Dieß ist eine große Stadt.
And Resen between Nineveh and Calah: the same [is] a great city .

13.

Mizraim zeugte Ludim, Anamim, Leabim, Naphthuhim,
And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim ,

14.

Pathrusim und Casluhim. Von dannen sind gekommen die Philistim und
And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and

Caphthorim.
Caphtorim .

15.

Canaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,
And Canaan begat Sidon his firstborn , and Heth,

16.

Jebusi , Emori , Girgosi ,
 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

17.

Hivi , Arki , Sini ,
 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

18.

Arvadi , Zemari und Hamathi . Daher sind
 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were
 ausgebreitet die Geschlechter der Canaaniter .
 the families of the Canaanites spread abroad.

19.

Und ihre Grenzen waren von Zidon an
 And the border of the Canaanites was from Sidon , as thou comest to
 durch Gerar bis gen Gasa, bis man kommt gen Sodom, Gomorra ,
 Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and
 Adama, Zeboim und bis gen Lasa .
 Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

20.

Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern,
 These [are] the sons of Ham , after their families , after their
 Sprachen, Ländern und Leuten .
 tongues , in their countries, [and] in their nations.

21.

Sem aber, Japhets
 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth
 älterer Bruder, zeugte auch Kinder , und ist ein Vater
 the elder , even to him were [children] born
 aller Kinder von Eber.

22.

Und dieß sind seine Kinder : Elam, Assur , Arphachsad,
 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad , and
 Lud und Aram.
 Lud, and Aram.

23.

Die Kinder aber von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas .
 And the children of Aram ; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24.

Arphachsad aber zeugte Salah; Salah zeugte Eber.
 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

25.

Eber zeugte zwei Söhne; einer hieß Peleg, darum, daß
 And unto Eber were born two sons : the name of one [was] Peleg; for
 zu seiner Zeit die Welt vertheilt ward; deß Bruder hieß
 in his days was the earth divided ; and his brother's name [was]

Jaketan.

Joktan .

26.

Und Jaketan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaphet, Jarah,
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

27.

Hadoram, Usal, Dikela,
And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

28.

Obal, Abimael, Scheba,
And Obal, and Abimael, and Sheba,

29.

Ophir, Hevilah und Jobab. Das sind alle Kinder von
And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these [were] the sons of

Jaketan.

Joktan .

30.

Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar an den Berg
And their dwelling was from Mesha , as thou goest unto Sephar a mount

gegen den Morgen.

of the east .

31.

Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern,
These [are] the sons of Shem, after their families , after their

Sprachen, Ländern und Leuten .
tongues , in their lands , after their nations.

32.

Das sind nun die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren
These [are] the families of the sons of Noah , after their

Geschlechtern und Leuten . Von denen sind ausgebreitet die Leute
generations , in their nations: and by these were the nations

auf Erden nach der Sündfluth.
divided in the earth after the flood.

1.Mose / Genesis 11.

1.

Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.
And the whole earth was of one language, and of one speech .

2.

Da sie nun zogen gegen Morgen, fanden
And it came to pass, as they journeyed from the east , that they found

sie ebenes Land im Lande Sinear und wohnten daselbst.
a plain in the land of Shinar; and they dwelt there .

3.

Und sprachen unter einander: Wohlauf! Laßt uns Ziegel streichen und
And they said one to another, Go to , let us make brick , and

brennen . Und nahmen Ziegel zu Steinen und Thon
 burn them throughly. And they had brick for stone , and slime had they
 zu Kalk .
 for mortar.

4.
 Und sprachen: Wohlauf! Laßt uns eine Stadt und einen Thurm bauen,
 And they said , Go to , let us build us a city and a tower ,
 deß Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns
 whose top [may reach] unto heaven ; and let us make us
 einen Namen machen; denn wir werden vielleicht zerstreut in
 a name , lest we be scattered abroad upon the face
 alle Länder.
 of the whole earth .

5.
 Da fuhr der Herr hernieder, daß er sähe die Stadt und den Thurm, die
 And the LORD came down to see the city and the tower, which
 die Menschenkinder baueten.
 the children of men builded.

6.
 Und der Herr sprach: Siehe , es ist einerlei Volk und
 And the LORD said , Behold, the people [is] one, and they have
 einerlei Sprache unter ihnen Allen, und haben das angefangen zu
 all one language ; and this they begin to
 thun; sie werden nicht ablassen von Allem, das
 do : and now nothing will be restrained from them , which
 sie vorgenommen haben zu thun.
 they have imagined to do .

7.
 Wohlauf! Laßt uns hernieder fahren und ihre Sprache
 Go to , let us go down , and there confound their language
 daselbst verwirren, daß Keiner des Andern Sprache
 , that they may not understand one another's speech
 vernehme.
 .

8.
 Also zerstreute sie der Herr von dannen in
 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of
 alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.
 all the earth : and they left off to build the city.

9.
 Daher heißt ihr Name Babel, daß der Herr daselbst
 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there
 verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von
 confound the language of all the earth : and from

dannen in alle Länder.
thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth .

10.

Dieß sind die Geschlechter Sems: Sem war hundert Jahre alt und
These [are] the generations of Shem : Shem [was] an hundred years old, and

zeugte Arphachsad, zwei Jahre nach der Sündfluth.
begat Arphaxad two years after the flood:

11.

Und lebte darnach fünf hundert Jahre und zeugte Söhne und
And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and

Töchter .
daughters.

12.

Arphachsad war fünf und dreißig Jahre alt und zeugte Salah.
And Arphaxad lived five and thirty years , and begat Salah:

13.

Und lebte darnach vier hundert und drei Jahre und
And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and

zeugte Söhne und Töchter .
begat sons and daughters.

14.

Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber.
And Salah lived thirty years , and begat Eber:

15.

Und lebte darnach vier hundert und drei Jahre und zeugte
And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat

Söhne und Töchter .
sons and daughters.

16.

Eber war vier und dreißig Jahre alt und zeugte Peleg.
And Eber lived four and thirty years , and begat Peleg:

17.

Und lebte darnach vier hundert und dreißig Jahre und zeugte
And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat

Söhne und Töchter .
sons and daughters.

18.

Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu.
And Peleg lived thirty years , and begat Reu :

19.

Und lebte darnach zwei hundert und neun Jahre und zeugte
And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat

Söhne und Töchter .
sons and daughters.

20.

Regu war zwei und dreißig Jahre alt und zeugte Serug.
 And Reu lived two and thirty years , and begat Serug:

21.

Und lebte darnach zwei hundert und sieben Jahre und zeugte
 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat

Söhne und Töchter .
 sons and daughters.

22.

Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor.
 And Serug lived thirty years , and begat Nahor:

23.

Und lebte darnach zwei hundert Jahre und zeugte Söhne und
 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and

Töchter .
 daughters.

24.

Nahor war neun und zwanzig Jahre alt und zeugte Tharah.
 And Nahor lived nine and twenty years , and begat Terah :

25.

Und lebte darnach hundert und neunzehn Jahre und zeugte
 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat

Söhne und Töchter .
 sons and daughters.

26.

Tharah war siebenzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.
 And Terah lived seventy years , and begat Abram, Nahor, and Haran.

27.

Dieß sind die Geschlechter Tharahs: Tharah zeugte Abram, Nahor und
 Now these [are] the generations of Terah : Terah begat Abram, Nahor, and

Haran; aber Haran zeugte Lot.
 Haran; and Haran begat Lot.

28.

Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande
 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity ,

zu Ur in Chaldäa .
 in Ur of the Chaldees.

29.

Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß
 And Abram and Nahor took them wives : the name of Abram's wife [was]

Sarai, und Nahors Weib Milca , Harans Tochter,
 Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran ,

der ein Vater war der Milca und der Jisca .
 the father of Milcah, and the father of Iscah.

30.

Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind .
 But Sarai was barren ; she [had] no child.

31.

Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes
 And Terah took Abram his son, and Lot the son of

Harans Sohn, und seine Schwur Sarai, seines
 Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his

Sohnes Abrams Weib, und führte sie von Ur aus
 son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the

Chaldäa, daß er in 's Land Canaan zöge. Und sie kamen gen Haran
 Chaldees, to go into the land of Canaan ; and they came unto Haran,

und wohnten daselbst.
 and dwelt there .

32.

Und Tharah ward 145 {zwei hundert und fünf} Jahre alt und
 And the days of Terah were 145 {two hundred and five} years : and Terah

starb in Haran.
 died in Haran.

1.Mose / Genesis 12.

1.

Und der Herr sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und
 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and
 von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das
 from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that

ich dir zeigen will.
 I will shew thee :

2.

Und ich will dich zum großen Volke machen, und will dich segnen
 And I will make of thee a great nation, and I will bless

und dir einen großen Namen machen, und sollst ein
 thee, and make thy name great ; and thou shalt be a

Segen sein.
 blessing :

3.

Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich
 And I will bless them that bless thee, and curse him that

verfluchen. Und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf
 curseth thee: and in thee shall all families of the

Erden.
 earth be blessed.

4.

Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte, und Lot
 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him ; and Lot

zog mit ihm. Abram aber war fünf und siebenzig Jahre alt, da er
 went with him: and Abram [was] seventy and five years old when he

aus Haran zog.
 departed out of Haran .

5.

Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot, seines Bruders Sohn,
 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son ,

mit aller ihrer Habe , die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die
 and all their substance that they had gathered , and the souls that

sie gezeugt hatten in Haran, und zogen aus , zu reisen in das Land
 they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land

Canaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land ,
 of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6.

Zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den
 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the

Hain More , denn es wohnten zu der Zeit die Canaaniter im
 plain of Moreh. And the Canaanite [was] then in the

Lande.
 land .

7.

Da erschien der Herr Abram und sprach: Deinem Samen will
 And the LORD appeared unto Abram, and said , Unto thy seed will

ich dieß Land geben. Und er baute daselbst dem
 I give this land : and there builded he an altar unto the

Herrn einen Altar, der ihm erschienen war .
 LORD , who appeared unto him.

8.

Darnach brach er auf von dannen an einen Berg , der lag gegen
 And he removed from thence unto a mountain on the

Morgen der Stadt Beth=El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth=El gegen
 east of Beth-el, and pitched his tent , [having] Beth-el on the

Abend und Ai gegen Morgen hatte. Und baute daselbst
 west , and Hai on the east : and there he builded an altar

dem Herrn einen Altar und predigte von dem Namen des Herrn.
 unto the LORD , and called upon the name of the LORD .

9.

Darnach wich Abram ferner und zog aus gegen den Mittag.
 And Abram journeyed , going on still toward the south .

10.

Es kam aber eine Theurung in das Land. Da zog Abram hinab in
 And there was a famine in the land: and Abram went down into

Egypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling enthielte, denn die
 Egypt to sojourn there ; for the

Theurung war groß im Lande.
famine [was] grievous in the land .

11.

Und da er nahe bei Egypten kam,
And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt , that he

sprach er zu seinem Weibe Sarai : Siehe , ich weiß, daß du
said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou

ein schönes Weib von Angesicht bist.
[art] a fair woman to look upon :

12.

Wenn dich nun die Egypter sehen werden
Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see

, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich
thee, that they shall say , This [is] his wife: and they will

erwürgen und dich behalten ;
kill me, but they will save thee alive.

13.

Liebe, so sage doch, du seiest meine Schwester, auf daß mirs
Say , I pray thee, thou [art] my sister : that it

desto besser gehe um deinetwillen und meine Seele bei
may be well with me for thy sake ; and my soul shall

dem Leben bleibe um deinetwillen.
live because of thee .

14.

Als nun Abram in Egypten kam, sahen die
And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt , the

Egypter das Weib , daß sie fast schön war.
Egyptians beheld the woman that she [was] very fair .

15.

Und die Fürsten des Phrao sahen sie und priesen sie vor ihm .
The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh:

Da ward sie in des Phrao Haus gebracht.
and the woman was taken into Pharaoh's house .

16.

Und er that Abram Gutes um ihretwillen; und er hatte Schafe, Rinder,
And he entreated Abram well for her sake : and he had sheep , and oxen ,

Esel , Knechte und Mägde , Eselinnen und Kamele.
and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

17.

Aber der Herr plagte den Phrao mit großen Plagen und sein
And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues

Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.
because of Sarai Abram's wife .

18.

Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum
 And Pharaoh called Abram , and said , What [is] this

 hast du mir das gethan ? Warum sagtest du mir nicht
 [that] thou hast done unto me? why didst thou not tell

 , daß sie dein Weib wäre?
 me that she [was] thy wife ?

19.

Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich
 Why saidst thou , She [is] my sister ? so I might have

 sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du
 taken her to me to wife : now therefore behold

 dein Weib, nimm sie und ziehe hin .
 thy wife, take [her], and go thy way.

20.

Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn
 And Pharaoh commanded [his] men concerning him: and they sent him away

 geleiteten und sein Weib und Alles, was er hatte.
 , and his wife, and all that he had .

1.Mose / Genesis 13.

1.

Also zog Abram herauf aus Egypten, mit seinem Weibe und mit Allem,
 And Abram went up out of Egypt , he, and his wife , and all

 das er hatte, und Lot auch mit ihm gegen den Mittag.
 that he had , and Lot with him, into the south .

2.

Abram aber war sehr reich an Vieh , Silber und Gold.
 And Abram [was] very rich in cattle, in silver, and in gold.

3.

Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth=El an die
 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the

 Stätte, da am ersten seine Hütte war zwischen Beth=El
 place where his tent had been at the beginning, between Beth-el

 und Ai,
 and Hai;

4.

Eben an den Ort , da er vorhin den Altar gemacht hatte
 Unto the place of the altar, which he had made

 . Und er predigte allda den Namen des Herrn.
 there at the first: and there Abram called on the name of the LORD .

5.

Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und
 And Lot also, which went with Abram , had flocks, and herds , and

Hütten.
tents .

6.
Und das Land mochte es nicht ertragen , daß sie bei
And the land was not able to bear them, that they might dwell together
einander wohnten; denn ihre Habe war groß , und konnten nicht
: for their substance was great, so that they could not
bei einander wohnen.
dwell together .

7.
Und war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und
And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and
zwischen den Hirten über Lots Vieh . So wohnten auch zu der Zeit die
the herdmen of Lot's cattle: and the
Canaaniter und Pheresiter im Lande.
Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land .

8.
Da sprach Abram zu Lot: Lieber, laß nicht Zank sein
And Abram said unto Lot, Let there be no strife , I pray
zwischen mir und dir , und zwischen meinen und deinen Hirten ;
thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen;
denn wir sind Gebrüder.
for we [be] brethren.

9.
Stehet dir nicht alles Land offen ? Lieber, scheid dich
[Is] not the whole land before thee? separate thysself, I pray
von mir. Willst du zur Linken , so will ich
thee, from me : if [thou wilt take] the left hand, then I will go
zur Rechten; oder willst du zur Rechten , so will
to the right ; or if [thou depart] to the right hand, then I will
ich zur Linken.
go to the left .

10.
Da hob Lot seine Augen auf und besah die ganze Gegend am
And Lot lifted up his eyes , and beheld all the plain of
Jordan. Denn ehe der Herr Sodom
Jordan, that it [was] well watered every where, before the LORD destroyed Sodom
und Gomorra verderbte, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kömmt, als
and Gomorrah , [even] as
ein Garten des Herrn, gleich wie Egyptenland
the garden of the LORD , like the land of Egypt , as thou comest
unto Zoar.

11.

Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen
 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed

Morgen. Also scheidete sich ein Bruder von dem andern,
 east : and they separated themselves the one from the other .

12.

Daß Abram wohnte im Lande Canaan und Lot in den Städten
 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities

derselben Gegend, und setzte seine Hütten gegen Sodom.
 of the plain , and pitched [his] tent toward Sodom.

13.

Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den Herrn
 But the men of Sodom [were] wicked and sinners before the LORD

exceedingly.

14.

Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der Herr zu Abram
 And the LORD said unto Abram,

: Hebe deine Augen auf und siehe
 after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes , and look

von der Stätte an, da du wohnest, gegen Mitternacht, gegen den
 from the place where thou art northward , and southward

Mittag, gegen den Morgen und gegen den Abend.
 , and eastward , and westward :

15.

Denn alles das Land, das du siehst, will ich dir geben und
 For all the land which thou seest , to thee will I give it, and

deinem Samen ewiglich.
 to thy seed for ever.

16.

Und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden.
 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if

Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird
 a man can number the dust of the earth , [then] shall

auch deinen Samen zählen .
 thy seed also be numbered.

17.

Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und
 Arise , walk through the land in the length of it and in

Breite ; denn dir will ich es geben .
 the breadth of it; for I will give it unto thee.

18.

Also erhob Abram seine Hütten, kam und wohnte im Hain
 Then Abram removed [his] tent , and came and dwelt in the plain of

Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem Herrn
 Mamre, which [is] in Hebron , and built there an altar unto the LORD
 einen Altar.

1.Mose / Genesis 14.

1.
 Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Ariochs,
 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch
 des Königs von Elasar, Kedor Laomors, des Königs von Elam, und Thideals, des
 king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal
 Königs der Heiden ,
 king of nations;

2.
 Daß sie kriegten mit Bera, dem Könige von Sodom, und mit Birsa , dem
 [That these] made war with Bera king of Sodom, and with Birsha
 Könige von Gomorra , und mit Sineab, dem Könige von Adama, und mit Semeber,
 king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber
 dem Könige von Zeboim , und mit dem Könige von Bela, die heißt Zoar.
 king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

3.
 Diese kamen alle zusammen in das Thal Siddim, da nun das
 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the
 Salzmeer ist.
 salt sea .

4.
 Denn sie waren zwölf Jahre unter dem Könige Kedor Laomor gewesen
 Twelve years they served Chedorlaomer ,
 und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen.
 and in the thirteenth year they rebelled .

5.
 Darum kam Kedor Laomor und die Könige, die
 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that [were]
 mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Riesen zu
 with him , and smote the Rephaims in

Astharoth=Karnaim und die Susim zu Ham und die Emim in dem Felde
 Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh

Kiriathaim
 Kiriathaim,

6.
 Und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir bis an die Breite Pharan, welche
 And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which [is]
 an die Wüste stößt.
 by the wilderness .

7.

Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat , das ist Kades ,
 And they returned , and came to Enmishpat, which [is] Kadesh,

und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter,
 and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites,

die zu Hazezon Thamar wohnten.
 that dwelt in Hazezon-tamar .

8.

Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra , der
 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the

König von Adama, der König von Zeboim , der König von Bela, die
 king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same

Zoar heißt, und rüsteten sich zu streiten im Thale
 [is] Zoar ;) and they joined battle with them in the vale of

Siddim,
 Siddim;

9.

Mit Kedor Laomor, dem Könige von Elam, und mit Thideal, dem Könige der
 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of

Heiden , und mit Amraphel, dem Könige von Sinear, und mit Ariocho, dem Könige
 nations, and Amraphel king of Shinar, and Ariocho king

von Elasar, vier Könige mit fünf.
 of Ellasar; four kings with five .

10.

Und das Thal Siddim hatte viele Thongruben. Aber die Könige von Sodom
 And the vale of Siddim [was full of] slimepits ; and the kings of Sodom

und Gomorra wurden daselbst in die Flucht geschlagen und niedergelegt ;
 and Gomorrah fled , and fell there;

und was überblieb, floh auf das Gebirge .
 and they that remained fled to the mountain.

11.

Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle
 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their

Speise und zogen davon .
 victuals, and went their way.

12.

Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruders Sohn, und seine Habe, denn
 And they took Lot, Abram's brother's son ,

er wohnte zu Sodom , und zogen davon.
 who dwelt in Sodom, and his goods, and departed .

13.

Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem
 And there came one that had escaped , and told Abram the

Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein
 Hebrew ; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite ,

Bruder war Escols und Aners. Diese waren mit
 brother of Eshcol , and brother of Aner : and these [were] confederate with

Abram im Bunde.

Abram .

14.

Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er
 And when Abram heard that his brother was taken captive , he armed

seine Knechte , drei hundert und achtzehn, in
 his trained [servants], born in his own house, three hundred and eighteen

seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan.
 , and pursued [them] unto Dan.

15.

Und theilte sich , fiel des Nachts
 And he divided himself against them, he and his servants, by night ,

über sie mit seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba ,
 and smote them, and pursued them unto Hobah,

die zur Linken der Stadt Damascus liegt.
 which [is] on the left hand of Damascus .

16.

Und brachte alle Habe wieder, dazu auch
 And he brought back all the goods , and also brought again his brother

Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe , auch die Weiber und das Volk .
 Lot , and his goods, and the women also, and the people.

17.

Als er nun wieder kam von der
 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the

Schlacht des Kedor Laomors und der Könige mit ihm, ging ihm
 slaughter of Chedorlaomer , and of the kings that [were] with him

entgegen der König von Sodom in das Feld , das
 , at the valley of Shaveh, which [is] the

Königsthal heißt.

king's dale .

18.

Aber Melchisedech, der König von Salem, trug Brod und Wein hervor.
 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine :

Und er war ein Priester Gottes des Höchsten.
 and he [was] the priest of the most high God .

19.

Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten
 And he blessed him, and said , Blessed [be] Abram of the most high

Gott, der Himmel und Erde besitzt;
 God , possessor of heaven and earth :

20.

Und gelobt sei Gott der Höchste, der deine
 And blessed be the most high God , which hath delivered thine

Feinde in deine Hand beschossen hat. Und demselben gab Abram den
 enemies into thy hand . And he gave him

Zehnten von Allerlei.
 tithes of all .

21.

Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute ,
 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take

die Güter behalte dir .
 the goods to thyself.

22.

Aber Abram sprach zu dem Könige von Sodom: Ich hebe meine Hände auf
 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand

zu dem Herrn, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde besitzt,
 unto the LORD , the most high God , the possessor of heaven and earth ,

23.

Daß ich von Allem, was dein ist, nicht einen Faden , noch
 That I will not [take] from a thread even to

einen Schuhriemen nehmen will
 a shoelatchet , and that I will not take any thing that [is]

, daß du nicht sagest, du habest Abram reich gemacht;
 thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich :

24.

Ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben, und
 Save only that which the young men have eaten , and the portion

die Männer Aner, Escol und Mamre, die mit mir gezogen
 of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre

sind; die laß ihr Theil nehmen.
 ; let them take their portion .

1.Mose / Genesis 15.

1.

Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des
 After these things the word of the

Herrn im Gesicht, und sprach: Fürchte dich nicht, Abram, ich
 LORD came unto Abram in a vision , saying, Fear not , Abram: I

bin dein Schild und dein sehr großer Lohn .
 [am] thy shield, [and] thy exceeding great reward.

2.

Abram aber sprach: Herr Herr, was willst du mir geben ? Ich
 And Abram said , Lord GOD , what wilt thou give me, seeing I

gehe dahin ohne Kinder, und mein Hausvogt , dieser Elieser
 go childless , and the steward of my house [is] this Eliezer

von Damascus, hat einen Sohn.
 of Damascus ?

3.

Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben, und
 And Abram said , Behold, to me thou hast given no seed : and,

siehe, der Sohn meines Gesindes soll mein Erbe sein.
 lo , one born in my house is mine heir .

4.

Und siehe , der Herr sprach zu ihm : Er soll
 And, behold, the word of the LORD [came] unto him, saying, This shall

nicht dein Erbe sein, sondern der von deinem
 not be thine heir ; but he that shall come forth out of thine own

Leibe kommen wird, der soll dein Erbe sein.
 bowels shall be thine heir .

5.

Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel, und zähle
 And he brought him forth abroad, and said , Look now toward heaven, and tell

die Sterne; kannst du sie zählen ? Und sprach zu ihm:
 the stars , if thou be able to number them: and he said unto him,

Also soll dein Same werden.
 So shall thy seed be .

6.

Abram glaubte dem Herrn, und das rechnete er ihm zur
 And he believed in the LORD ; and he counted it to him for

Gerechtigkeit.
 righteousness.

7.

Und er sprach zu ihm: Ich bin der Herr, der dich von Ur aus
 And he said unto him, I [am] the LORD that brought thee out of Ur of the

Chaldäa geführt hat, daß ich dir dieß Land zu besitzen gäbe.
 Chaldees , to give thee this land to inherit it .

8.

Abram aber sprach: Herr Herr, wobei soll ich's merken, daß ich's
 And he said , Lord GOD , whereby shall I know that I shall

besitzen werde?
 inherit it ?

9.

Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine
 And he said unto him, Take me an heifer of three years old , and a

dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und
 she goat of three years old , and a ram of three years old , and

eine Turteltaube und eine junge Taube .
 a turtledove , and a young pigeon.

10.

Und er brachte ihm solches Alles und zertheilte es mitten von
 And he took unto him all these , and divided them in the midst

einander und legte ein Theil gegen das andere über; aber die Vögel
 , and laid each piece one against another : but the birds

zertheilte er nicht.
 divided he not .

11.

Und das Geflügel fiel auf die Aase , aber Abram scheuchte sie
 And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them

davon.
 away .

12.

Da nun die Sonne untergegangen war, fiel ein tiefer Schlaf auf
 And when the sun was going down , a deep sleep fell upon

Abram, und siehe, Schrecken und große Finsterniß überfiel ihn.
 Abram; and, lo , an horror of great darkness fell upon him.

13.

Da sprach der Herr zu Abram: Das sollst du wissen , daß dein
 And he said unto Abram, Know of a surety that thy

Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist, und
 seed shall be a stranger in a land [that is] not theirs , and

da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vier
 shall serve them ; and they shall afflict them four

hundert Jahre.
 hundred years;

14.

Aber ich will richten das Volk , dem sie dienen müssen
 And also that nation, whom they shall serve , will I

. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut .
 judge: and afterward shall they come out with great substance.

15.

Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und
 And thou shalt go to thy fathers in peace ; thou shalt be buried

in gutem Alter begraben werden.
 in a good old age .

16.

Sie aber sollen nach vier Manns=Leben wieder hierher
 But in the fourth generation they shall come hither

kommen ; denn die Missethat der Amoriter ist noch nicht alle.
 again: for the iniquity of the Amorites [is] not yet full.

17.

Als nun die Sonne untergegangen und es finster
 And it came to pass, that, when the sun went down , and it was dark

geworden war, siehe , da rauchte ein Ofen , und eine Feuerflamme
 , behold a smoking furnace, and a burning lamp that

fuhr zwischen den Stücken hin.
 passed between those pieces .

18.

An dem Tage machte der Herr einen Bund mit Abram und sprach:
 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying,

Deinem Samen will ich dieß Land geben von dem Wasser Egyptens an
 Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt

bis an das große Wasser Phrat;
 unto the great river, the river Euphrates:

19.

Die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,
 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

20.

Die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,
 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

21.

Die Amoriter, die Canaaniter, die Gergesiter, die Jebusiter.
 And the Amorites, and the Canaanites, and the Gergashites, and the Jebusites.

1.Mose / Genesis 16.

1.

Sarai, Abrams Weib, gebar ihm nichts, sie hatte aber eine
 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an

Egyptische Magd, die hieß Hagar.
 handmaid, an Egyptian, whose name [was] Hagar.

2.

Und sie sprach zu Abram: Siehe, der Herr hat mich verschlossen,
 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me

daß ich nicht gebären kann. Lieber, lege dich zu meiner Magd, ob ich
 from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it

doch vielleicht aus ihr mich bauen möge. Abram
 may be that I may obtain children by her. And Abram

gehörchte der Stimme Sarais.
 hearkened to the voice of Sarai.

3.

Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre Egyptische Magd Hagar
 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian,

und gab sie Abram,
 after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to

ihrem Manne, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Canaan
 her husband Abram to be his wife

gewohnt hatten.

4.

Und er legte sich zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah,
 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw

daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich .
that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5.

Da sprach Sarai zu Abram: Du thust Unrecht an mir;
And Sarai said unto Abram, My wrong [be] upon thee :

ich habe meine Magd dir beigelegt; nun sie aber sieht,
I have given my maid into thy bosom ; and when she saw

daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering geachtet sein
that she had conceived , I was despised

gegen ihr . Der Herr sei Richter zwischen mir und dir .
in her eyes: the LORD judge between me and thee.

6.

Abram aber sprach zu Sarai: Siehe , deine Magd ist unter deiner Gewalt,
But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid [is] in thy hand ;

thue mit ihr, wie dir's gefällt . Da sie nun Sarai
do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly

wollte demüthigen, floh sie von ihr .
with her , she fled from her face.

7.

Aber der Engel des Herrn fand sie bei einem Wasserbrunnen in der
And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the

Wüste , nämlich bei dem Brunnen am Wege zu Sur.
wilderness, by the fountain in the way to Shur.

8.

Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo
And he said , Hagar, Sarai's maid, whence camest thou ? and whither

willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau
wilt thou go ? And she said , I flee from the face of my mistress

Sarai geflohen.

Sarai .

9.

Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Kehre um wieder zu deiner
And the angel of the LORD said unto her, Return to thy

Frau und demüthige dich unter ihre Hand .
mistress, and submit thyself under her hands.

10.

Und der Engel des Herrn sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also
And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed

mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählt
exceedingly , that it shall not be numbered

werden .
for multitude.

11.

Weiter sprach der Engel des Herrn zu ihr: Siehe , du bist
And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou [art]

schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, daß Namen
with child , and shalt bear a son , and shalt call his name

sollst du Ismael heißen, darum, daß der Herr dein Elend erhört
Ishmael ; because the LORD hath heard thy affliction

hat.

12.

Er wird ein wilder Mensch sein, seine Hand wider Jedermann
And he will be a wild man ; his hand [will be] against every man,

und Jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen allen
and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all

seinen Brüdern wohnen.

his brethren .

13.

Und sie hieß den Namen des Herrn, der mit ihr redete: Du Gott
And she called the name of the LORD that spake unto her , Thou God

siehst mich. Denn sie sprach: Gewißlich, hier habe ich gesehen
seest me : for she said , Have I also here looked

den, der mich hernach angesehen hat.

after him that seeth me ?

14.

Darum hieß sie den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der
Wherefore the well was called Beer-lahai-roi

mich angesehen hat; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.
; behold, [it is] between Kadesh and Bered.

15.

Und Hagar gebar Abram einen Sohn, und Abram hieß den Sohn , den ihm
And Hagar bare Abram a son : and Abram called his son's name, which

Hagar gebar, Ismael.

Hagar bare , Ishmael.

16.

Und Abram war sechs und achtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael
And Abram [was] fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael

gebar .
to Abram.

1.Mose / Genesis 17.

1.

Als nun Abram neun und neunzig Jahre alt war, erschien ihm
And when Abram was ninety years old and nine ,

der Herr und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott,
the LORD appeared to Abram, and said unto him, I [am] the Almighty God ;

wandle vor mir und sei fromm .

walk before me , and be thou perfect.

2.

Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen, und will dich
 And I will make my covenant between me and thee , and will

fast sehr mehren .
 multiply thee exceedingly.

3.

Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und
 And Abram fell on his face : and God talked with him ,

sprach:
 saying,

4.

Siehe , Ich bin's, und habe meinen Bund mit dir , und du
 As for me, behold , my covenant [is] with thee, and thou

sollst ein Vater vieler Völker werden.
 shalt be a father of many nations .

5.

Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern
 Neither shall thy name any more be called Abram , but thy name

Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater
 shall be Abraham ; for a father

vieler Völker .
 of many nations have I made thee.

6.

Und will dich fast sehr fruchtbar machen, und will von
 And I will make thee exceeding fruitful , and I will make nations of

dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen .
 thee , and kings shall come out of thee.

7.

Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen
 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed

nach dir bei ihren Nachkommen , daß es ein ewiger Bund sei, also,
 after thee in their generations for an everlasting covenant ,

daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir .
 to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

8.

Und will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, da
 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein

du ein Fremdling innen bist, nämlich das ganze Land Canaan zu
 thou art a stranger , all the land of Canaan, for an

ewiger Besizung , und will ihr Gott sein.
 everlasting possession; and I will be their God .

9.

Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund
 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant

, du und dein Same nach dir bei ihren Nachkommen .
therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

10.

Das ist aber mein Bund , den ihr halten sollt zwischen mir und
This [is] my covenant, which ye shall keep , between me and

euch und deinem Samen nach dir : Alles, was männlich ist unter euch
you and thy seed after thee; Every man child among you

soll beschnitten werden.
shall be circumcised .

11.

Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleische beschneiden;
And ye shall circumcise the flesh of your foreskin ;

dasselbe soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch.
and it shall be a token of the covenant betwixt me and you .

12.

Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden
And he that is eight days old shall be circumcised

bei euren Nachkommen. Desselben gleichen auch Alles
among you , every man child in your

, was Gesindes daheim geboren oder erkauft ist
generations, he that is born in the house , or bought

von allerlei Fremden , die nicht eures Samens sind.
with money of any stranger, which [is] not of thy seed .

13.

Also soll
He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs

mein Bund an eurem Fleische sein zum
be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an

ewigen Bunde .
everlasting covenant.

14.

Und wo ein Knäblein nicht wird
And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not

beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, daß Seele soll ausgerottet
circumcised , that soul shall be cut off

werden aus seinem Volke , darum, daß es meinen Bund
from his people; he hath broken my covenant

unterlassen hat.
.

15.

Und Gott sprach abermal zu Abraham: Du sollst
And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not

dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sarah soll ihr
call her name Sarai , but Sarah [shall] her

Name sein.
name [be] .

16.

Denn ich will sie segnen , und von ihr will ich dir einen Sohn geben
And I will bless her, and give thee a son

; denn ich will sie segnen , und
also of her: yea , I will bless her, and she shall be [a mother] of

Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker .
nations ; kings of people shall be of her.

17.

Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte und sprach in seinem
Then Abraham fell upon his face , and laughed, and said in his

Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein
heart , Shall [a child] be born unto him that is an hundred years old

Kind geboren werden und Sarah, neunzig Jahre alt, gebären?
? and shall Sarah, that is ninety years old, bear ?

18.

Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir !
And Abraham said unto God , O that Ishmael might live before thee!

19.

Da sprach Gott : Ja, Sarah, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären,
And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son

den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will
indeed; and thou shalt call his name Isaac : and I will

ich meinen ewigen Bund
establish my covenant with him for an everlasting covenant,

aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.
[and] with his seed after him.

20.

Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört; siehe , ich habe ihn
And as for Ishmael, I have heard thee : Behold, I have

gesegnet , und will ihn fruchtbar machen und mehren
blessed him, and will make him fruitful , and will multiply him

fast sehr . Zwölf Fürsten wird er zeugen, und will ihn zum großen
exceedingly; twelve princes shall he beget , and I will make him a great

Volk machen.
nation .

21.

Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sarah
But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall

gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.
bear unto thee at this set time in the next year.

22.

Und er hörte auf mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.
And he left off talking with him , and God went up from Abraham.

23.

Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die
 And Abraham took Ishmael his son, and all that were

daheim geboren, und Alle, die erkaufte, und
 born in his house, and all that were bought with his money,

Alles, was Mannsnamen waren in seinem Hause, und beschnitt
 every male among the men of Abraham's house; and circumcised

die Vorhaut an ihrem Fleische eben desselben Tages, wie ihm
 the flesh of their foreskin in the selfsame day, as

Gott gesagt hatte.
 God had said unto him.

24.

Und Abraham war neun und neunzig Jahre alt, da er
 And Abraham [was] ninety years old and nine, when he was circumcised

die Vorhaut an seinem Fleische beschnitt.
 in the flesh of his foreskin.

25.

Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da
 And Ishmael his son [was] thirteen years old, when he was circumcised

seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.
 in the flesh of his foreskin.

26.

Eben auf einen Tag wurden sie Alle beschnitten, Abraham und
 In the selfsame day was Abraham circumcised, and

sein Sohn Ismael,
 Ishmael his son.

27.

Und was Mannsnamen in seinem Hause waren, daheim geboren und
 And all the men of his house, born in the house, and

erkaufte von Fremden; es ward Alles mit ihm beschnitten.
 bought with money of the stranger, were circumcised with him.

1.Mose / Genesis 18.

1.

Und der Herr erschien ihm im Hain Mamre, als er saß an der
 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent

Thür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.
 door in the heat of the day;

2.

Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei
 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three

Männer gegen ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen
 men stood by him: and when he saw [them], he ran to meet them

entgegen von der Thür seiner Hütte und bückte sich nieder auf die
 from the tent door, and bowed himself toward the

Erde .
ground,

3.
Und sprach: Herr, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen,
And said , My Lord, if now I have found favour in thy sight,
so gehe nicht vor deinem Knechte vorüber.
pass not away, I pray thee, from thy servant :

4.
Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße
Let a little water , I pray you, be fetched, and wash your feet
waschen, und lehnet euch unter den Baum.
, and rest yourselves under the tree:

5.
Und ich will euch einen Bissen Brods bringen, daß ihr euer
And I will fetch a morsel of bread , and comfort ye your
Herz labet, darnach sollt ihr fortgehen. Denn darum seid ihr
hearts ; after that ye shall pass on : for therefore are ye come
zu eurem Knechte gekommen. Sie sprachen: Thue, wie du gesagt
to your servant . And they said , So do , as thou hast said
hast.

6.
Abraham eilte in die Hütte zu Sarah und sprach: Eile und mende
And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said , Make ready quickly
drei Maaß Semmelmehl, knete und backe Kuchen .
three measures of fine meal, knead [it], and make cakes upon the hearth.

7.
Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes gutes
And Abraham ran unto the herd , and fetched a calf tender and good
Kalb und gab es dem Knaben ; der eilte und bereitete es zu.
, and gave [it] unto a young man; and he hastened to dress it .

8.
Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet
And he took butter, and milk , and the calf which he had dressed
hatte, und setzte es ihnen vor und trat vor sie unter den Baum,
, and set [it] before them ; and he stood by them under the tree,
und sie aßen .
and they did eat.

9.
Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sarah ? Er
And they said unto him, Where [is] Sarah thy wife? And he
antwortete: Darinnen in der Hütte.
said , Behold, in the tent .

10.

Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so
 And he said , I will certainly return unto thee according to the

ich lebe, siehe, so soll Sarah, dein Weib, einen Sohn
 time of life; and, lo , Sarah thy wife shall have a son

haben. Das hörte Sarah hinter ihm hinter der Thür der
 . And Sarah heard [it] in the tent door

Hütte
 , which [was] behind him.

11.

Und sie waren beide, Abraham und Sarah, alt und wohl betagt ,
 Now Abraham and Sarah [were] old [and] well stricken in age;

also, daß es Sarah nicht mehr ging nach der
 [and] it ceased to be with Sarah after the manner of

Weiber Weise.
 women .

12.

Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich
 Therefore Sarah laughed within herself , saying, After I am waxed

alt bin, soll ich noch Wohllust pflegen, und mein Herr auch alt
 old shall I have pleasure , my lord being old

ist .
 also?

13.

Da sprach der Herr zu Abraham: Warum lachet deß Sarah und
 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh ,

spricht: Meinst du, daß es wahr sei, daß ich noch gebären werde , so
 saying , Shall I of a surety bear a child,

ich doch alt bin?
 which am old ?

14.

Sollte dem Herrn etwas unmöglich sein ? Um diese Zeit
 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed

will ich wieder zu dir kommen, so ich lebe, so soll
 I will return unto thee , according to the time of life, and

Sarah einen Sohn haben.
 Sarah shall have a son .

15.

Da leugnete Sarah und sprach: Ich habe nicht gelacht ; denn sie
 Then Sarah denied , saying, I laughed not; for she

fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.
 was afraid . And he said , Nay ; but thou didst laugh .

16.

Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom, und
 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and

Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete .
Abraham went with them to bring them on the way.

17.

Da sprach der Herr : Wie kann ich Abraham verbergen, was
And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing
ich thue?
which I do ;

18.

Sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll
Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation
werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden
, and all the nations of the earth shall be blessed
sollen .
in him?

19.

Denn ich weiß , er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause
For I know him, that he will command his children and his household
nach ihm, daß sie des Herrn Wege halten und thun, was
after him, and they shall keep the way of the LORD , to do
recht und gut ist; auf daß der Herr auf Abraham kommen lasse,
justice and judgment ; that the LORD may bring upon Abraham
was er ihm verheißen hat .
that which he hath spoken of him.

20.

Und der Herr sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra , das ist groß ,
And the LORD said , Because the cry of Sodom and Gomorrah is great,
und ihre Sünden sind fast schwer .
and because their sin is very grievous;

21.

Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie Alles
I will go down now, and see whether they have done altogether
gethan haben nach dem Geschrei , das vor mich gekommen
according to the cry of it, which is come unto me
ist, oder ob es nicht also sei, daß ich's wisse.
; and if not , I will know .

22.

Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom.
And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom:
Aber Abraham blieb stehen vor dem Herrn,
but Abraham stood yet before the LORD .

23.

Und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den
And Abraham drew near , and said , Wilt thou also destroy the
Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?
righteous with the wicked ?

24.

Es möchten vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein,
 Peradventure there be fifty righteous within the city :

wolltest du die umbringen und dem Orte nicht vergeben um
 wilt thou also destroy and not spare the place for the

fünfzig Gerechter willen, die darinnen wären?
 fifty righteous that [are] therein ?

25.

Das sei ferne von dir , daß du das thust und tödtest den
 That be far from thee to do after this manner, to slay the

Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleichwie der
 righteous with the wicked : and that the righteous should be as the

Gottlose; das sei ferne von dir , der du aller Welt
 wicked , that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth

Richter bist, du wirst so nicht richten.
 do right ?

26.

Der Herr sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in
 And the LORD said , If I find in Sodom fifty righteous within

der Stadt, so will ich um ihrer willen allen den Orten
 the city , then I will spare all the place for their sakes

vergeben.
 .

27.

Abraham antwortete und sprach: Ach siehe , ich habe mich
 And Abraham answered and said , Behold now, I have taken upon me

unterwunden zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und Asche
 to speak unto the Lord , which [am but] dust and ashes

bin.
 :

28.

Es möchten vielleicht fünf weniger denn fünfzig Gerechte
 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous

darinnen sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um
 : wilt thou destroy all the city for

der fünfe willen? Er sprach: Finde ich darinnen
 [lack of] five ? And he said , If I find there

fünf und vierzig, so will ich sie nicht verderben .
 forty and five , I will not destroy [it].

29.

Und er fuhr fort mit ihm zu reden , und sprach: Man möchte
 And he spake unto him yet again, and said ,

vielleicht vierzig darinnen finden. Er aber sprach:
 Peradventure there shall be forty found there . And he said ,

Ich will ihnen nichts thun um der vierzig willen.
I will not do [it] for forty's sake .

30.

Abraham sprach : Zürne nicht, Herr , daß ich
And he said [unto him], Oh let not the Lord be angry, and I will
noch mehr rede . Man möchte vielleicht dreißig darinnen
speak: Peradventure there shall thirty be found there
finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darinnen, so will ich ihnen
. And he said , I will
nichts thun .
not do [it], if I find thirty there.

31.

Und er sprach: Ach siehe , ich habe mich unterwunden
And he said , Behold now, I have taken upon me to speak
mit dem Herrn zu reden: Man möchte vielleicht zwanzig
unto the Lord : Peradventure there shall be twenty found
darinnen finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der
there . And he said , I will not destroy [it] for
zwanzig willen.
twenty's sake .

32.

Und er sprach: Ach zürne nicht, Herr , daß ich nur noch einmal
And he said , Oh let not the Lord be angry, and I will
rede . Man möchte vielleicht zehn darinnen
speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there
finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn
. And he said , I will not destroy [it] for ten's
willen.
sake .

33.

Und der Herr ging hin , da er mit Abraham
And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham
ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder hin an seinen Ort .
: and Abraham returned unto his place.

1.Mose / Genesis 19.

1.

Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu
And there came two angels to Sodom at even ; and Lot sat
Sodom unter dem Thor . Und da er sie sah , stand er auf
in the gate of Sodom: and Lot seeing [them] rose up to
ihnen entgegen und bückte sich mit seinem Angesicht auf die
meet them ; and he bowed himself with his face toward the

Erde ,
ground;

2.

Und sprach: Siehe , Herr , kehret doch ein zum Hause
And he said , Behold now, my lords, turn in , I pray you, into

eures Knechts und bleibet über Nacht; lasset eure Füße
your servant's house, and tarry all night, and wash your feet

waschen, so stehet ihr morgen früh auf und ziehet eure
, and ye shall rise up early , and go on your

Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der
ways . And they said , Nay ; but we will abide in the

Gasse bleiben.
street all night .

3.

Da nöthigte er sie fast , und sie kehrten zu ihm ein und
And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him , and

kamen in sein Haus . Und er machte ihnen ein Mahl und buck
entered into his house; and he made them a feast, and did bake

ungesäuerte Kuchen, und sie aßen .
unleavened bread , and they did eat.

4.

Aber ehe sie sich legten , kamen die Leute der Stadt
But before they lay down, the men of the city , [even] the men of

Sodom und umgaben das Haus , Jung und Alt , das ganze Volk
Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people

aus allen Enden .
from every quarter:

5.

Und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die
And they called unto Lot, and said unto him, Where [are] the men which

zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir
came in to thee this night? bring them out unto us , that we

sie erkennen .
may know them.

6.

Lot ging heraus zu ihnen vor die Thür und schloß die Thür hinter
And Lot went out at the door unto them, and shut the door after

sich zu,
him ,

7.

Und sprach: Ach, liebe Brüder , thut nicht so übel .
And said , I pray you, brethren, do not so wickedly.

8.

Siehe , ich habe zwei Töchter , die haben noch keinen Mann
Behold now, I have two daughters which have not known man

erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und
 ; let me, I pray you, bring them out unto you , and

thut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen
 do ye to them as [is] good in your eyes : only unto these

Männern thut nichts ; denn darum sind sie unter den Schatten meines Daches
 men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof

eingegangen.
 .

9.

Sie aber sprachen: Komm hieher. Da sprachen sie : Du
 And they said , Stand back . And they said [again], This one

bist der einzige Fremdling hier, und willst regieren?
 [fellow] came in to sojourn , and he will needs be a judge:

Wohlan, wir wollen dich besser plagen denn jene. Und
 now will we deal worse with thee , than with them. And

sie drangen hart auf den Mann Lot; und da sie hinzu liefen und
 they pressed sore upon the man , [even] Lot, and came near

wollten die Thür aufbrechen,
 to break the door .

10.

Griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu ihnen
 But the men put forth their hand, and pulled Lot

ins Haus und schlossen die Thür zu.
 into the house to them, and shut to the door .

11.

Und die Männer vor der Thür am Hause wurden mit
 And they smote the men that [were] at the door of the house with

Blindheit geschlagen, beide, Kleine und Große, bis sie müde wurden,
 blindness , both small and great: so that they wearied

und die Thür nicht finden konnten.
 themselves to find the door .

12.

Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier
 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides?

einen Eidam und Söhne und Töchter , und wer dir
 son in law, and thy sons , and thy daughters, and whatsoever thou

angehöret in der Stadt, den führe aus dieser Stätte.
 hast in the city , bring [them] out of this place :

13.

Denn wir werden diese Stätte verderben, darum , daß ihr Geschrei
 For we will destroy this place , because the cry

groß ist vor dem Herrn, der hat uns
 of them is waxen great before the face of the LORD ; and the LORD hath

gesandt , sie zu verderben .
sent us to destroy it.

14.

Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen , die
And Lot went out , and spake unto his sons in law, which married

seine Töchter nehmen sollten : Machtet euch auf und gehet aus
his daughters , and said, Up , get you out of

diesem Ort ; denn der Herr wird diese Stadt verderben. Aber
this place; for the LORD will destroy this city . But he seemed

es war ihnen lächerlich .
as one that mocked unto his sons in law.

15.

Da nun die Morgenröthe aufging, hießen die Engel den Lot
And when the morning arose , then the angels hastened Lot

eilen, und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter ,
 , saying , Arise , take thy wife, and thy two daughters,

die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommest in der Missethat
which are here ; lest thou be consumed in the iniquity

dieser Stadt.
of the city .

16.

Da er aber verzog , ergriffen die Männer ihn und
And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and

sein Weib und seine zwei Töchter bei der
upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters

Hand, darum, daß der Herr seiner verschonte , und führten ihn
 ; the LORD being merciful unto him: and they brought him

hinaus und ließen ihn außen vor der Stadt.
forth , and set him without the city .

17.

Und als sie ihn hatten hinaus gebracht,
And it came to pass, when they had brought them forth abroad ,

sprach er: Errette deine Seele und siehe nicht hinter dich; auch
that he said , Escape for thy life ; look not behind thee, neither

stehe nicht in dieser ganzen Gegend; auf dem Berge errette
stay thou in all the plain ; escape to the mountain

dich, daß du nicht umkommest.
 , lest thou be consumed .

18.

Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein , Herr.
And Lot said unto them , Oh , not so, my Lord:

19.

Siehe , dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen
Behold now, thy servant hath found grace in thy

Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die
 sight, and thou hast magnified thy mercy , which
 du an mir gethan hast, daß du meine Seele bei dem Leben
 thou hast shewed unto me in saving my life
 erzieltest. Ich kann mich nicht auf dem Berge errettten,
 ; and I cannot escape to the mountain ,
 es möchte mich ein Unfall ankommen , daß ich stürbe.
 lest some evil take me, and I die :

20.

Siehe , da ist eine Stadt nahe , darein ich fliehen mag, und
 Behold now, this city [is] near to flee unto , and
 ist klein , daselbst will ich mich erretten; ist
 it [is] a little one: Oh, let me escape thither , ([is]
 sie doch klein , daß meine Seele lebendig bleibe.
 it not a little one?) and my soul shall live .

21.

Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem
 And he said unto him, See , I have accepted thee concerning this
 Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre ,
 thing also , that I will not overthrow this city,
 davon du geredet hast.
 for the which thou hast spoken .

22.

Eile und errette dich daselbst, denn ich kann nichts thun , bis
 Haste thee , escape thither ; for I cannot do any thing till
 daß du hinein kommst. Daher ist diese Stadt
 thou be come thither . Therefore the name of the city was
 genannt Zoar.
 called Zoar.

23.

Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot gen Zoar
 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar
 einkam.
 .

24.

Da ließ der Herr Schwefel und Feuer
 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire
 regnen von dem Herrn vom Himmel herab auf Sodom und Gomorra.
 from the LORD out of heaven ;

25.

Und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle
 And he overthrew those cities , and all the plain , and all the
 Einwohner der Städte, und was auf dem Lande gewachsen war.
 inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground .

26.

Und sein Weib sah hinter sich und ward zur
 But his wife looked back from behind him, and she became a

Salzsäule .
 pillar of salt.

27.

Abraham aber machte sich des Morgens frühe auf an den Ort ,
 And Abraham gat up early in the morning to the place

da er gestanden war vor dem Herrn.
 where he stood before the LORD :

28.

Und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles
 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the

Land der Gegend, und schaute, und siehe, da ging ein Rauch auf vom
 land of the plain , and beheld , and, lo , the smoke of the

Lande , wie ein Rauch vom Ofen .
 country went up as the smoke of a furnace.

29.

Denn da Gott die Städte in der Gegend verderbte,
 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain ,

gedachte er an Abraham und geleitete Lot aus den
 that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the

Städten , die er umkehrte , darin Lot wohnte.
 overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt .

30.

Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden
 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two

Töchtern , denn er fürchtete sich zu Zoar zu bleiben, und
 daughters with him; for he feared to dwell in Zoar : and he

blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern .
 dwelt in a cave , he and his two daughters.

31.

Da sprach die älteste zu der jüngsten: Unser Vater ist alt, und
 And the firstborn said unto the younger , Our father [is] old, and

ist kein Mann mehr auf Erden, der uns beschlafen möge
 [there is] not a man in the earth to come in unto us

nach aller Welt Weise.
 after the manner of all the earth :

32.

So komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben, und
 Come, let us make our father drink wine , and we will

bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.
 lie with him , that we may preserve seed of our father .

33.

Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und
 And they made their father drink wine that night: and

die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater, und er ward es
 the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived

nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstand.
 not when she lay down, nor when she arose.

34.

Des Morgens sprach die älteste zu der
 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the

jüngsten: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen; laß uns
 younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us

ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hinein
 make him drink wine this night also; and go thou in

gehest und legest dich zu ihm, daß wir Samen von unserm
 , [and] lie with him, that we may preserve seed of our

Vater erhalten.
 father.

35.

Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken.
 And they made their father drink wine that night also:

Und die jüngste machte sich auch auf und legte sich zu ihm, und er ward es
 and the younger arose, and lay with him; and he perceived

nicht gewahr, da sie sich legte, noch da sie aufstand.
 not when she lay down, nor when she arose.

36.

Also wurden die beiden Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.
 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

37.

Und die älteste gebar einen Sohn, den hieß sie Moab. Von dem
 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same

kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.
 [is] the father of the Moabites unto this day.

38.

Und die jüngste gebar auch einen Sohn, den hieß sie das
 And the younger, she also bare a son, and called his name

Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den
 Ben-ammi: the same [is] the father of the children of Ammon unto

heutigen Tag.
 this day.

1.Mose / Genesis 20.

1.

Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag,
 And Abraham journeyed from thence toward the south country,

und wohnte zwischen Kades und Sur, und ward ein Fremdling zu Gerar.
and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

2.

Und sprach von seinem Weibe Sarah : Es ist meine Schwester.
And Abraham said of Sarah his wife, She [is] my sister :

Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie holen.
and Abimelech king of Gerar sent , and took Sarah .

3.

Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm:
But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him,

Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du
Behold , thou [art but] a dead man, for the woman which thou hast

genommen hast; denn sie ist eines Mannes Ehefrau.
taken ; for she [is] a man's wife .

4.

Abimelech aber hatte sie nicht berührt , und sprach: Herr, willst
But Abimelech had not come near her: and he said , Lord, wilt

du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen?
thou slay also a righteous nation ?

5.

Hat er nicht zu mir gesagt: Sie ist meine Schwester. Und sie
Said he not unto me , She [is] my sister ? and she, even she

hat auch gesagt: Er ist mein Bruder . Habe ich doch das gethan mit
herself said , He [is] my brother: in the

einfältigem Herzen und unschuldigen Händen .
integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

6.

Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du
And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this

mit einfältigem Herzen das gethan hast; darum habe ich dich auch
in the integrity of thy heart ; for I also

behütet , daß du nicht wider mich sündigtest, und habe
withheld thee from sinning against me : therefore

dir nicht zugegeben, daß du sie berührtest .
suffered I thee not to touch her.

7.

So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein
Now therefore restore the man [his] wife ; for he [is] a

Prophet, und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig
prophet, and he shall pray for thee , and thou shalt live

bleiben. Wo du aber sie nicht wiedergibst , so wisse , daß
: and if thou restore [her] not, know thou that

du des Todes sterben mußt und Alles, was dein
thou shalt surely die , thou, and all that [are] thine

ist.

.

8.

Da stand Abimelech des Morgens frühe auf und rief alle
Therefore Abimelech rose early in the morning , and called all

seine Knechte und sagte ihnen dieses Alles vor ihren Ohren; und
his servants, and told all these things in their ears : and

die Leute fürchteten sich sehr.
the men were sore afraid .

9.

Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns
Then Abimelech called Abraham , and said unto him, What hast thou

das gethan ? Und was habe ich an dir gesündigt , daß du
done unto us? and what have I offended thee, that thou hast

eine so große Sünde wolltest auf mich und mein Reich
brought on me and on my kingdom a great sin

bringen? Du hast mit mir gehandelt , nicht wie man
? thou hast done deeds unto me that ought not to be

handeln soll.
done .

10.

Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du
And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou , that thou

solches gethan hast?
hast done this thing ?

11.

Abraham sprach: Ich dachte , vielleicht ist keine Gottesfurcht
And Abraham said , Because I thought, Surely the fear of God [is]

an diesen Orten, und werden mich um meines Weibes willen
not in this place; and they will slay me for my wife's sake

erwürgen.
.

12.

Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist
And yet indeed [she is] my sister ; she [is] the

meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter;
daughter of my father , but not the daughter of my mother ;

und ist mein Weib geworden.
and she became my wife .

13.

Da mich aber Gott aus meines
And it came to pass, when God caused me to wander from my

Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die
father's house , that I said unto her, This [is] thy

Barmherzigkeit thue an mir, daß, wo wir
kindness which thou shalt shew unto me ; at every place whither we

hinkommen , du von mir sagest, ich sei dein Bruder .
shall come, say of me , He [is] my brother.

14.

Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde ,
And Abimelech took sheep , and oxen , and menservants, and womenservants,

und gab sie Abraham; und gab ihm wieder sein Weib Sarah ,
and gave [them] unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

15.

Und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo
And Abimelech said , Behold , my land [is] before thee : dwell where

dirs wohlgefällt .
it pleaseth thee.

16.

Und sprach zu Sarah : Siehe da, ich habe deinem Bruder
And unto Sarah he said, Behold , I have given thy brother a

tausend Silberlinge gegeben; siehe , das soll dir eine Decke
thousand [pieces] of silver : behold, he [is] to thee a covering

der Augen sein vor Allen, die bei dir sind, und allenthalben ;
of the eyes , unto all that [are] with thee , and with all [other]:

und das war ihre Strafe .
thus she was reproved.

17.

Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib
So Abraham prayed unto God : and God healed Abimelech, and his wife,

und seine Mägde , daß sie Kinder gebären .
and his maidservants; and they bare [children].

18.

Denn der Herr hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses
For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of

Abimelechs um Sarahs, Abrahams Weibes, willen.
Abimelech , because of Sarah Abraham's wife .

1.Mose / Genesis 21.

1.

Und der Herr suchte heim Sarah, wie er geredet hatte, und that
And the LORD visited Sarah as he had said , and the LORD did

mit ihr , wie er geredet hatte.
unto Sarah as he had spoken .

2.

Und Sarah ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um
For Sarah conceived , and bare Abraham a son in his old age, at

die Zeit , die ihm Gott geredet hatte .
the set time of which God had spoken to him.

3.

Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war ,
 And Abraham called the name of his son that was born unto him,

Isaak, den ihm Sarah gebar .
 whom Sarah bare to him, Isaac.

4.

Und beschnitt ihn am achten Tage , wie ihm Gott
 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had
 geboten hatte .
 commanded him.

5.

Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak
 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was
 geboren ward .
 born unto him.

6.

Und Sarah sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet, denn wer
 And Sarah said , God hath made me to laugh , [so that] all that
 es hören wird, der wird meiner lachen .
 hear will laugh with me.

7.

Und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sarah
 And she said , Who would have said unto Abraham , that Sarah should have
 Kinder säugete und hätte ihm einen Sohn geboren in seinem
 given children suck ? for I have born [him] a son in his
 Alter ?
 old age.

8.

Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am
 And the child grew , and was weaned : and Abraham made a great feast the
 Tage, da Isaak entwöhnt ward.
 [same] day that Isaac was weaned .

9.

Und Sarah sah den Sohn Hagers , der Egyptischen, den sie Abraham geboren
 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian , which she had born
 hatte , daß er ein Spötter war;
 unto Abraham, mocking .

10.

Und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem
 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her
 Sohne; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem
 son : for the son of this bondwoman shall not be heir with my

Sohn Isaak.
 son , [even] with Isaac.

11.

Das Wort gefiel Abraham sehr übel um
 And the thing was very grievous in Abraham's sight because
 seines Sohnes willen.
 of his son .

12.

Aber Gott sprach zu ihm : Laß dirs nicht übel gefallen
 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight
 des Knaben und der Magd halben. Alles , was dir
 because of the lad , and because of thy bondwoman ; in all that
 Sarah gesagt hat , dem gehorche . Denn in Isaak
 Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac
 soll dir der Same genennet werden.
 shall thy seed be called .

13.

Auch will ich der Magd Sohn zum Volke
 And also of the son of the bondwoman will I make a nation
 machen, darum , daß er deines Samens ist.
 , because he [is] thy seed .

14.

Da stand Abraham des Morgens frühe auf und nahm Brod und
 And Abraham rose up early in the morning , and took bread, and
 eine Flasche mit Wasser und legte es Hagar auf ihre
 a bottle of water , and gave [it] unto Hagar, putting [it] on her
 Schulter und den Knaben mit, und ließ sie aus . Da zog sie hin und
 shoulder, and the child , and sent her away: and she departed , and
 ging in der Wüste irre bei Ber=Seba .
 wandered in the wilderness of Beer-sheba.

15.

Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den
 And the water was spent in the bottle , and she cast the
 Knaben unter einen Baum ,
 child under one of the shrubs.

16.

Und ging hin und setzte sich gegenüber von ferne
 And she went , and sat her down over against [him] a good way off, as it
 eines Bogenschusses weit; denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen
 were a bowshot : for she said , Let me not see the
 des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob
 death of the child . And she sat over against [him], and lift
 ihre Stimme auf und weinte.
 up her voice , and wept .

17.

Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief
 And God heard the voice of the lad ; and the angel of God called

vom Himmel die Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar?
to Hagar out of heaven , and said unto her, What aileth thee, Hagar?

Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er
fear not ; for God hath heard the voice of the lad where he

liegt.
[is] .

18.
Stehe auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will
Arise , lift up the lad , and hold him in thine hand; for I will make
ihn zum großen Volke machen.
him a great nation .

19.
Und Gott that ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da
And God opened her eyes , and she saw a well of water ; and she
ging sie hin und füllte die Flasche mit Wasser und tränkte den Knaben .
went , and filled the bottle with water , and gave the lad drink.

20.
Und Gott war mit dem Knaben, der wuchs und wohnte in der Wüste und
And God was with the lad ; and he grew , and dwelt in the wilderness, and
ward ein guter Schütze;
became an archer .

21.
Und wohnte in der Wüste Pharan. Und seine Mutter nahm ihm ein Weib
And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife
aus Egyptenland .
out of the land of Egypt.

22.
Zu derselben Zeit redete Abimelech und Phichol,
And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the
sein Feldhauptmann , mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir
chief captain of his host spake unto Abraham , saying, God [is] with thee
in Allem, das du thust.
in all that thou doest:

23.
So schwöre mir nun bei Gott, daß du
Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely
mir , noch meinen Kindern, noch meinen Neffen , keine Untreue
with me, nor with my son , nor with my son's son
erzeigen wollest; sondern die Barmherzigkeit, die ich
: [but] according to the kindness that I have done
an dir gethan habe, an mir auch thust und an dem Lande,
unto thee , thou shalt do unto me , and to the land
da du ein Fremdling innen bist.
wherein thou hast sojourned .

24.

Da sprach Abraham : Ich will schwören.
 And Abraham said, I will swear .

25.

Und Abraham strafte Abimelech um des Wasserbrunnens willen, den
 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water , which

Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen .
 Abimelech's servants had violently taken away.

26.

Da antwortete Abimelech : Ich habe es nicht gewußt, wer das
 And Abimelech said, I wot not who hath done this

gethan hat; auch hast du mirs nicht angesagt ; dazu habe
 thing : neither didst thou tell me, neither yet heard

ichs nicht gehört, denn heute .
 I [of it] , but to day.

27.

Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und
 And Abraham took sheep and oxen , and gave them unto Abimelech; and

machten beide einen Bund mit einander.
 both of them made a covenant .

28.

Und Abraham stellte dar sieben Lämmer besonders .
 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

29.

Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer ,
 And Abimelech said unto Abraham, What [mean] these seven ewe lambs

die du besonders dargestellt hast?
 which thou hast set by themselves ?

30.

Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner
 And he said , For [these] seven ewe lambs shalt thou take of my

Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugniß seien , daß ich
 hand , that they may be a witness unto me, that I have

diesen Brunnen gegraben habe.
 digged this well .

31.

Daher heißt die Stätte Ber=Seba , daß sie beide mit
 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of

einander da geschworen haben.
 them .

32.

Und also machten sie den Bund zu Ber=Seba . Da machten sich auf
 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then

Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann , und
 Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they

zogen wieder in der Philister Land.
returned into the land of the Philistines .

33.

Abraham aber pflanzte Bäume zu Ber=Seba und predigte daselbst
And [Abraham] planted a grove in Beer-sheba, and called there

von dem Namen des Herrn, des ewigen Gottes.
on the name of the LORD , the everlasting God .

34.

Und war ein Fremdling in der Philister Land eine lange Zeit.
And Abraham sojourned in the Philistines' land many days .

1.Mose / Genesis 22.

1.

Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham
And it came to pass after these things , that God did tempt Abraham,

und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich .
and said unto him, Abraham: and he said , Behold, [here] I [am].

2.

Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn , den du
And he said , Take now thy son , thine only [son] Isaac, whom thou

lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum
lovest , and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a

Brandopfer auf einem Berge , den ich dir sagen werde
burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee

of.

3.

Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen
And Abraham rose up early in the morning , and saddled his

Esel und nahm mit sich zwei Knaben und seinen Sohn
ass , and took two of his young men with him, and Isaac his son

Isaak; und spaltete Holz zum Brandopfer , machte sich auf und
, and clave the wood for the burnt offering, and rose up , and

ging hin an den Ort , davon ihm Gott gesagt hatte .
went unto the place of which God had told him.

4.

Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die
Then on the third day Abraham lifted up his eyes , and saw the

Stätte von ferne,
place afar off .

5.

Und sprach zu seinen Knaben : Bleibet ihr hier mit dem Esel,
And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass ; and

ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben,
I and the lad will go yonder and worship , and

wollen wir wieder zu euch kommen.
 come again to you .

6.

Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf
 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid [it] upon Isaac

seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in
 his son ; and he took the fire in his hand, and a knife

seine Hand, und gingen die beiden mit einander.
 ; and they went both of them together .

7.

Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham : Mein
 And Isaac spake unto Abraham his father , and said, My

Vater ! Abraham antwortete: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sprach:
 father: and he said , Here [am] I , my son . And he said ,

Siehe , hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum
 Behold the fire and the wood: but where [is] the lamb for a

Brandopfer ?
 burnt offering?

8.

Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf
 And Abraham said , My son , God will provide himself a lamb

zum Brandopfer . Und gingen die beiden mit einander.
 for a burnt offering: so they went both of them together .

9.

Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte , baute
 And they came to the place which God had told him of; and

Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf ; und
 Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and

band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz,
 bound Isaac his son , and laid him on the altar upon the wood.

10.

Und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er
 And Abraham stretched forth his hand , and took the knife to slay

seinen Sohn schlachtete.
 his son .

11.

Da rief ihm der Engel des Herrn vom Himmel und sprach:
 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said ,

Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.
 Abraham, Abraham: and he said , Here [am] I .

12.

Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und thue ihm
 And he said , Lay not thine hand upon the lad , neither do thou

nichts . Denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und
 any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing

19.

Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knaben , und machten sich auf
So Abraham returned unto his young men, and they rose up

und zogen mit einander gen Ber=Seba und wohnte daselbst .
and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.

20.

Nach diesen Geschichten begab sichs, daß
And it came to pass after these things , that it was told

Abraham angesagt ward ; Siehe , Milca hat auch Kinder
Abraham , saying, Behold, Milcah, she hath also born children

geboren deinem Bruder Nahor,
unto thy brother Nahor;

21.

Nämlich Uz , den Erstgeborenen, und Bus, seinen Bruder, und Kemuel, von dem
Huz his firstborn , and Buz his brother, and Kemuel the

die Syrer kommen,
father of Aram ,

22.

Und Chesed und Haso und Pildas und Jedlaph und Bethuel.
And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

23.

Bethuel aber zeugte Rebecca. Diese acht gebar Milca dem Nahor,
And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor,

Abrahams Bruder .
Abraham's brother.

24.

Und sein Kebsweib , mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den
And his concubine, whose name [was] Reumah, she bare also

Thebah, Gaham, Thahas und Maacha .
Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

1.Mose / Genesis 23.

1.

Sarah war hundert sieben und zwanzig Jahre alt
And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: [these were] the

years of the life of Sarah.

2.

Und starb in der Hauptstadt, die da heißt Hebron im Lande
And Sarah died in Kirjath-arba ; the same [is] Hebron in the land of

Canaan. Da kam Abraham , daß er sie klagete und
Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to

beweinete .
weep for her.

3.

Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den
 And Abraham stood up from before his dead , and spake unto the

Kindern Heths und sprach:
 sons of Heth , saying,

4.

Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebet mir ein
 I [am] a stranger and a sojourner with you : give me a

Erbegräbniß bei euch, daß ich meinen Todten
 possession of a buryingplace with you , that I may bury my dead

begrabe, der vor mir liegt .
 out of my sight.

5.

Da antworteten Abraham die Kinder Heths und sprachen
 And the children of Heth answered Abraham , saying

zu ihm:
 unto him,

6.

Höre uns, lieber Herr, du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe
 Hear us , my lord: thou [art] a mighty prince among us :

deinen Todten in unsern ehrlichsten Gräbern ; kein
 in the choice of our sepulchres bury thy dead; none

Mensch soll dir unter uns wehren , daß du in seinem Grabe
 of us shall withhold from thee his sepulchre, but

nicht begrabest deinen Todten.
 that thou mayest bury thy dead .

7.

Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volke des Landes,
 And Abraham stood up , and bowed himself to the people of the land ,

nämlich vor den Kindern Heths.
 [even] to the children of Heth .

8.

Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch , daß ich
 And he communed with them , saying, If it be your mind that I should

meinen Todten, der vor mir liegt, begrabe, so höret mich, und
 bury my dead out of my sight ; hear me , and

bittet für mich gegen Ephron, den Sohn Zoars,
 intreat for me to Ephron the son of Zohar,

9.

Daß er mir gebe seine zweifache Höhle , die er hat
 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath,

am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld , so
 which [is] in the end of his field ; for as much money as

viel sie werth ist , unter euch zum
 it is worth he shall give it me for a

Erbgräbnis .
possession of a buryingplace amongst you.

10.

Denn Ephron wohnte unter den Kindern Heths. Da antwortete Ephron, der
And Ephron dwelt among the children of Heth : and Ephron the

Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heths,
Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth , [even]

vor Allen, die zu seiner Stadt Thor aus= und eingingen, und
of all that went in at the gate of his city ,

sprach:
saying,

11.

Nein, mein Herr, sondern höre mir zu: Ich schenke dir den Acker
Nay , my lord, hear me : the field give I thee,

und die Höhle darinnen dazu und übergebe dir vor den Augen
and the cave that [is] therein , I give it thee; in the presence

der Kinder meines Volks , zu begraben deinen Todten.
of the sons of my people give I it thee: bury thy dead .

12.

Da bückte sich Abraham vor dem Volke des Landes,
And Abraham bowed down himself before the people of the land .

13.

Und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes und
And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land ,

sprach: Willst du mir ihn lassen , so bitte ich ,
saying, But if thou [wilt give it], I pray thee, hear me:

nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe,
I will give thee money for the field; take [it] of me ,

so will ich meinen Todten daselbst begraben.
and I will bury my dead there .

14.

Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm:
And Ephron answered Abraham , saying unto him,

15.

Mein Herr, höre doch mich: Das Feld ist vier hundert Sekel
My lord, hearken unto me : the land [is worth] four hundred shekels

Silbers werth; was ist das aber zwischen mir und dir ? Begrabe nur
of silver ; what [is] that betwixt me and thee? bury therefore

deinen Todten.
thy dead .

16.

Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld
And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver

dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heths, nämlich
, which he had named in the audience of the sons of Heth ,

vier hundert Sekel Silbers, das im Kauf gäng und
 four hundred shekels of silver , current [money] with the merchant
 gäbe war.
 .

17.
 Also ward Ephrons Acker, darin die zweifache Höhle ist,
 And the field of Ephron , which [was] in Machpelah ,
 gegen Mamre über, Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit
 which [was] before Mamre , the field,
 der Höhle darinnen und mit allen Bäumen auf dem
 and the cave which [was] therein , and all the trees that [were] in the
 Acker umher ;
 field, that [were] in all the borders round about, were made sure

18.
 Daß die Kinder Heths
 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth
 zusahen und Alle, die zu seiner Stadt Thor aus= und
 , before all that went in at the gate of his city
 eingingen.
 .

19.
 Darnach begrub Abraham Sarah, sein Weib, in der Höhle des
 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the
 Ackers, die zweifach ist, gegen Mamre über, das ist Hebron im Lande
 field of Machpelah before Mamre : the same [is] Hebron in the land
 Canaan.
 of Canaan.

20.
 Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darinnen
 And the field, and the cave that [is] therein , were made sure
 Abraham zum Erbbegräbniß von den Kindern Heths.
 unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth .

1.Mose / Genesis 24.

1.
 Abraham war alt und wohl betagt , und der Herr hatte ihn
 And Abraham was old, [and] well stricken in age: and the LORD had
 gesegnet allenthalben .
 blessed Abraham in all things.

2.
 Und sprach zu seinem ältesten Knecht seines Hauses, der
 And Abraham said unto his eldest servant of his house , that ruled over
 allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter
 all that he had , Put , I pray thee, thy hand under

meine Hüfte,
my thigh:

3.

Und schwöre mir bei dem Herrn, dem Gott des Himmels und
And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the
der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmst
God of the earth, that thou shalt not take a wife unto
von den Töchtern der Canaaniter, unter welchen ich wohne;
my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

4.

Sondern, daß du ziehest in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft, und
But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and
nimmst meinem Sohn Isaak ein Weib.
take a wife unto my son Isaac.

5.

Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht
And the servant said unto him, Peradventure the woman will not
wollte folgen in dieß Land; soll ich dann deinen Sohn wieder
be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again
bringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?
unto the land from whence thou camest?

6.

Abraham sprach zu ihm: Da hüte dich vor, daß du meinen
And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my
Sohn nicht wieder dahin bringest.
son thither again.

7.

Der Herr, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause
The LORD God of heaven, which took me from my father's house
genommen hat und von meiner Heimath, der mir geredet
, and from the land of my kindred, and which spake unto me,
und mir auch geschworen hat, und gesagt: Dieß Land will ich
and that I sware unto me, saying, Unto
deinem Samen geben; der wird seinen Engel vor dir
thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee
her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib
, and thou shalt take a wife unto my son from thence
nimmst.

8.

So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist
And if the woman will not be willing to follow thee, then
du dieses Eides quitt; allein bringe meinen Sohn
thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son

nicht wieder dort hin .
thither again.

9.

Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines
And the servant put his hand under the thigh of Abraham his

Herrn , und schwur ihm solches .
master, and sware to him concerning that matter.

10.

Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und
And the servant took ten camels of the camels of his master, and

zog hin und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn
departed; for all the goods of his master [were] in his hand:

und machte sich auf und zog gen Mesopotamien zu der Stadt Nahors.
and he arose , and went to Mesopotamia , unto the city of Nahor .

11.

Da ließ er die Kamele sich lagern außen vor der Stadt bei einem
And he made his camels to kneel down without the city by a

Wasserbrunnen des Abends um die Zeit, wenn die
well of water at the time of the evening , [even] the time that

Weiber pflegten heraus zu gehen und Wasser zu schöpfen;
women go out to draw [water] .

12.

Und sprach: Herr, du Gott meines Herrn , Abrahams, begegne
And he said , O LORD God of my master Abraham , I pray thee, send

mir heute und thue Barmherzigkeit an meinem Herrn , Abraham.
me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

13.

Siehe , ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute
Behold, I stand [here] by the well of water; and the daughters of the men

Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser zu schöpfen.
of the city come out to draw water :

14.

Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche :
And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say,

Neige deinen Krug und laß mich trinken, und sie
Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink ; and she

sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken;
shall say , Drink , and I will give thy camels drink also :

daß sie die sei, die du deinem Diener Isaak
[let the same be] she [that] thou hast appointed for thy servant Isaac

bescheret habest; und ich daran erkenne, daß du
; and thereby shall I know that thou hast shewed

Barmherzigkeit an meinem Herrn gethan hast.
kindness unto my master .

15.

Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam
 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold,

heraus Rebecca, Bethuels Tochter, der ein Sohn der
 Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of

Milca war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug
 Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with

einen Krug auf ihrer Achsel.
 her pitcher upon her shoulder.

16.

Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, noch eine Jungfrau,
 And the damsel [was] very fair to look upon, a virgin,

und kein Mann hatte sie erkannt; die stieg hinab zum
 neither had any man known her: and she went down to the

Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.
 well, and filled her pitcher, and came up.

17.

Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich
 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee,

ein wenig Wasser aus deinem Krüge trinken.
 drink a little water of thy pitcher.

18.

Und sie sprach: Trinke, mein Herr; und eilend ließ sie den
 And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her

Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.
 pitcher upon her hand, and gave him drink.

19.

Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich
 And when she had done giving him drink, she said, I

will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle
 will draw [water] for thy camels also, until they have

getrunken haben.
 done drinking.

20.

Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke und lief abermal
 And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again

zum Brunnen zu schöpfen und schöpfte allen seinen Kamelen.
 unto the well to draw [water], and drew for all his camels.

21.

Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg stille, bis er erkennete,
 And the man wondering at her held his peace, to wit

ob der Herr zu seiner Reise Gnade gegeben hätte, oder
 whether the LORD had made his journey prosperous or

nicht.
 not.

22.

Da nun die Kamele alle getrunken hatten,
 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the
 nahm er eine goldene Spange, eines halben Sekels schwer, und zwei
 man took a golden earring of half a shekel weight, and two
 Armringe an ihre Hände, zehn Sekel Goldes schwer;
 bracelets for her hands of ten [shekels] weight of gold;

23.

Und sprach: Meine Tochter, wem gehörst du an? Das sage mir doch
 And said, Whose daughter [art] thou? tell me,
 ; haben wir auch Raum in deines Vaters Hause zu
 I pray thee: is there room [in] thy father's house for us to
 herbergen?
 lodge in?

24.

Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohns
 And she said unto him, I [am] the daughter of Bethuel the son of
 Milcas, den sie dem Nahor geboren hat.
 Milcah, which she bare unto Nahor.

25.

Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter
 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough
 bei uns und Raum genug zu herbergen.
 , and room to lodge in.

26.

Da neigte sich der Mann und betete den Herrn an,
 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

27.

Und sprach: Gelobet sei der Herr, der Gott meines Herrn, Abrahams, der
 And he said, Blessed [be] the LORD God of my master Abraham, who
 seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit
 hath not left destitute my master of his mercy and his truth
 nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der Herr hat mich den Weg
 : I [being] in the way
 geführt zu meines Herrn Bruders Hause.
 , the LORD led me to the house of my master's brethren.

28.

Und die Dirne lief und sagte solches Alles an in ihrer Mutter Hause
 And the damsel ran, and told [them of] her mother's house
 .
 these things.

29.

Und Rebecca hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief
 And Rebekah had a brother, and his name [was] Laban: and Laban ran out

zu dem Manne draußen bei dem Brunnen.
 unto the man , unto the well .

30.

Und als er sah die Spangen und Armringe an seiner
 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his

Schwester Händen und hörte die Worte Rebeccas, seiner Schwester,
 sister's hands , and when he heard the words of Rebekah his sister ,

daß sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt; kam er
 saying, Thus spake the man unto me ; that he came

zu dem Manne, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.
 unto the man ; and, behold, he stood by the camels at the well .

31.

Und er sprach: Komm herein du Gesegneter des Herrn, warum stehest
 And he said , Come in , thou blessed of the LORD ; wherefore standest

du draußen? Ich habe das Haus geräumt, und für die Kamele
 thou without? for I have prepared the house , and room for the camels

auch Raum gemacht.

32.

Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und
 And the man came into the house: and he ungirded his camels , and

gab ihnen Stroh und Futter, und Wasser, zu waschen seine
 gave straw and provender for the camels, and water to wash his

Füße und der Männer, die mit ihm waren,
 feet, and the men's feet that [were] with him .

33.

Und setzte ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will
 And there was set [meat] before him to eat: but he said , I will

nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache geworben habe. Sie
 not eat , until I have told mine errand . And he

antworteten: Sage her.
 said , Speak on .

34.

Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht .
 And he said , I [am] Abraham's servant.

35.

Und der Herr hat meinen Herrn reichlich gesegnet, und ist groß
 And the LORD hath blessed my master greatly ; and he is

geworden; und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold,
 become great: and he hath given him flocks, and herds , and silver, and gold,

Knechte und Mägde, Kamele und Esel gegeben.
 and menservants, and maidservants, and camels, and asses .

36.

Dazu hat Sarah, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn
 And Sarah my master's wife bare a son to my master

in seinem Alter , dem hat er Alles gegeben, was er hat .
 when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

37.

Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen, und gesagt: Du sollst meinem
 And my master made me swear , saying, Thou shalt

Sohne kein Weib nehmen von den Töchtern der Canaaniter, in
 not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in

deren Land ich wohne;
 whose land I dwell:

38.

Sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem
 But thou shalt go unto my father's house, and to my

Geschlechte; daselbst nimm meinem Sohne ein Weib.
 kindred , and take a wife unto my son .

39.

Ich sprach aber zu meinem Herrn : Wie, wenn mir das Weib nicht
 And I said unto my master, Peradventure the woman will not

folgen will ?
 follow me.

40.

Da sprach er zu mir: Der Herr, vor dem ich wandle, wird seinen
 And he said unto me , The LORD, before whom I walk , will send his

Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du
 angel with thee , and prosper thy way ; and thou shalt take

meinem Sohne ein Weib nimmest von meiner Freundschaft und meines
 a wife for my son of my kindred , and of my

Vaters Hause.
 father's house:

41.

Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du
 Then shalt thou be clear from [this] my oath , when thou

zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie
 comest to my kindred ; and if they give not thee [one]

nicht, so bist du meines Eides quitt.
 , thou shalt be clear from my oath .

42.

Also kam ich heute zum Brunnen, und sprach: Herr, Gott meines
 And I came this day unto the well , and said , O LORD God of my

Herrn , Abrahams, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, daher ich
 master Abraham , if now thou do prosper my way which I

gereist bin,
 go :

43.

Siehe , so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen.
 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass,

Wenn nun eine Jungfrau heraus kommt zu schöpfen , und ich zu
that when the virgin cometh forth to draw [water], and I

ihr spreche : Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus
say to her, Give me , I pray thee, a little water of

deinem Krüge ;
thy pitcher to drink;

44.

Und sie wird sagen : Trinke du , ich will deinen
And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy

Kamelen auch schöpfen; daß die sei das Weib , das der Herr
camels : [let] the same [be] the woman whom the LORD hath

meines Herrn Sohne bescheret hat.
appointed out for my master's son .

45.

Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen,
And before I had done speaking in mine heart ,

siehe , da kommt Rebecca heraus mit einem Krüge auf ihrer Achsel , und
behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and

gehet hinab zum Brunnen und schöpfet . Da sprach ich zu
she went down unto the well , and drew [water]: and I said unto

ihr: Gib mir zu trinken .
her, Let me drink , I pray thee.

46.

Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und
And she made haste , and let down her pitcher from her [shoulder], and

sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken .
said , Drink , and I will give thy camels drink also:

Also trank ich, und sie tränkte die Kamele auch.
so I drank , and she made the camels drink also.

47.

Und ich fragte sie und sprach: Weiß Tochter bist du ? Sie antwortete:
And I asked her, and said , Whose daughter [art] thou? And she said ,

Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors , den ihm
The daughter of Bethuel , Nahor's son, whom

Milca geboren hat . Da hängte ich eine Spange an ihre Stirn und
Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face , and

Armringe an ihre Hände;
the bracelets upon her hands.

48.

Und neigte mich und betete den Herrn an und lobte den
And I bowed down my head, and worshipped the LORD , and blessed the

Herrn, den Gott meines Herrn , Abrahams, der mich den rechten Weg
LORD God of my master Abraham , which had led me in the right way

geführt hat, daß ich seinem Sohne meines Herrn Bruders Tochter
 to take my master's brother's daughter unto
 nehme.
 his son .

49.

Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue
 And now if ye will deal kindly and truly
 beweisen wollt , so saget mirs; wo nicht, so saget mirs auch,
 with my master, tell me : and if not , tell me ;
 daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.
 that I may turn to the right hand, or to the left .

50.

Da antwortete Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt
 Then Laban and Bethuel answered and said , The thing proceedeth
 vom Herrn, darum können wir nichts wider dich reden, weder Böses
 from the LORD : we cannot speak unto thee bad
 noch Gutes.
 or good .

51.

Da ist Rebecca vor dir , nimm sie und ziehe hin, daß sie
 Behold, Rebekah [is] before thee, take [her], and go , and let her be
 deines Herrn Sohnes Weib sei, wie der Herr geredet hat.
 thy master's son's wife , as the LORD hath spoken .

52.

Da diese Worte hörte Abrahams Knecht
 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their
 ,
 words, he worshipped the LORD, [bowing himself] dem Herrn zu der Erde ;
 to the earth.

53.

Und zog hervor silberne und goldene
 And the servant brought forth jewels of silver , and jewels of gold
 Kleinode und Kleider und gab sie Rebecca; aber ihrem Bruder
 , and raiment, and gave [them] to Rebekah: he gave also to her brother
 und der Mutter gab er Würze .
 and to her mother precious things.

54.

Da aß und trank er sammt den Männern, die mit ihm waren,
 And they did eat and drink, he and the men that [were] with him ,
 und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er
 and tarried all night ; and they rose up in the morning
 auf und sprach: Lasset mich ziehen zu meinem Herrn .
 , and he said , Send me away unto my master.

55.

Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laßt doch die Dirne
 And her brother and her mother said , Let the damsel abide with us

einen Tag oder zehn bei uns bleiben, darnach sollst
 [a few] days, at the least ten ; after that she shall

du ziehen.

go .

56.

Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn der Herr hat
 And he said unto them , Hinder me not , seeing the LORD hath

Gnade zu meiner Reise gegeben; lasset mich , daß ich zu meinem
 prospered my way ; send me away that I may go to my

Herrn ziehe.

master .

57.

Da sprachen sie: Lasset uns die Dirne rufen und fragen , was
 And they said , We will call the damsel , and enquire at

sie dazu sagt.

her mouth .

58.

Und riefen die Rebecca und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem
 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this

Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm .

man ? And she said , I will go.

59.

Also ließen sie Rebecca, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme
 And they sent away Rebekah their sister , and her nurse,

sammt Abrahams Knechte und seinen Leuten.

and Abraham's servant, and his men .

60.

Und sie segneten Rebecca und sprachen zu ihr: Du bist unsere Schwester,
 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou [art] our sister ,

wachse in viel tausendmal tausend , und dein Same besitze
 be thou [the mother] of thousands of millions, and let thy seed possess

die Thore seiner Feinde .

the gate of those which hate them.

61.

Also machte sich Rebecca auf mit ihren Dirnen , und setzten sich auf
 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon

die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebecca an und
 the camels, and followed the man : and the servant took Rebekah , and

zog hin .

went his way.

62.

Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden;
 And Isaac came from the way of the well Lahai-roi ;

denn er wohnte im Lande gegen Mittag.

for he dwelt in the south country .

63.

Und war ausgegangen zu beten auf dem Felde um den Abend . Und
 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he

hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daher
 lifted up his eyes , and saw, and, behold, the camels [were]

kamen .
 coming.

64.

Und Rebecca hob ihre Augen auf und sah Isaak; da fiel sie
 And Rebekah lifted up her eyes , and when she saw Isaac, she

vom Kamel,
 lighted off the camel.

65.

Und sprach zu dem Knechte: Wer ist der Mann, der uns
 For she [had] said unto the servant, What man [is] this that

entgegen kommt auf dem Felde ? Der Knecht sprach: Das
 walketh in the field to meet us? And the servant [had] said , It

ist mein Herr . Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich .
 [is] my master: therefore she took a vail , and covered herself.

66.

Und der Knecht erzählte Isaak alle Sache , die er ausgerichtet hatte.
 And the servant told Isaac all things that he had done .

67.

Da führte sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sarah und nahm
 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took

die Rebecca, und sie ward sein Weib, und gewann sie lieb. Also ward Isaak
 Rebekah, and she became his wife; and he loved her : and Isaac

getröstet über seiner Mutter .
 was comforted after his mother's [death].

1.Mose / Genesis 25.

1.

Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Keturah .
 Then again Abraham took a wife, and her name [was] Keturah.

2.

Die gebar ihm Simron und Jaksan , Medan und Midian, Jesbak und
 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and

Suah.
 Shuah.

3.

Jaksan aber zeugte Seba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren:
 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were

Assurim , Latusim und Leumim .
 Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4.

Die Kinder Midians waren: Epha , Epher, Hanoch, Abida und
 And the sons of Midian ; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and

Eldaa . Diese sind alle Kinder der Ketura .
 Eldaah. All these [were] the children of Keturah.

5.

Und Abraham gab alles sein Gut Isaak.
 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

6.

Aber den Kindern, die er von den Kebsweibern hatte, gab
 But unto the sons of the concubines , which Abraham had ,

er Geschenke und ließ sie von seinem Sohn Isaak ziehen,
 Abraham gave gifts , and sent them away from Isaac his son ,

weil er noch lebte, gegen den Aufgang in das Morgenland .
 while he yet lived, eastward , unto the east country.

7.

Das ist aber Abrahams Alter, das er gelebt
 And these [are] the days of the years of Abraham's life which he lived

hat, hundert und fünf und siebenzig Jahre.
 , an hundred threescore and fifteen years.

8.

Und nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt
 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age , an old

und Lebens satt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.
 man, and full [of years] ; and was gathered to his people .

9.

Und es begruben ihn seine Söhne Isaak und Ismael in der zweifachen
 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the

Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zoars, des
 cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the

Hethiters, die da liegt gegen Mamre,
 Hittite , which [is] before Mamre;

10.

In dem Felde, das Abraham von den Kindern Heths gekauft hatte;
 The field which Abraham purchased of the sons of Heth :

da ist Abraham begraben mit Sarah, seinem Weibe.
 there was Abraham buried , and Sarah his wife .

11.

Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak,
 And it came to pass after the death of Abraham , that God blessed

seinen Sohn ; und er wohnte bei dem Brunnen
 his son Isaac; and Isaac dwelt by the well

des Lebendigen und Sehenden.
 Lahai-roi .

12.

Dieß ist das Geschlecht Ismaels, Abrahams Sohnes, den ihm Hagar
 Now these [are] the generations of Ishmael , Abraham's son , whom Hagar
 gebar, die Magd Sarahs , aus Egypten .
 the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

13.

Und das sind die Namen der Kinder Ismaels, davon
 And these [are] the names of the sons of Ishmael , by their names, according
 ihre Geschlechter genannt sind: Der erstgeborne Sohn Ismaels, Nebajoth,
 to their generations : the firstborn of Ishmael , Nebajoth;
 und Kedar, Adbeel, Mibsam,
 and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

14.

Misma, Duma , Masa ,
 And Mishma, and Dumah, and Massa,

15.

Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma .
 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

16.

Dieß sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren
 These [are] the sons of Ishmael , and these [are] their names, by their
 Höfen und Städten, zwölf Fürsten, über ihre Leute .
 towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

17.

Und das ist das Alter Ismaels, hundert und sieben und
 And these [are] the years of the life of Ishmael, an hundred and
 dreißig Jahre; und nahm ab und starb und ward gesammelt
 thirty and seven years: and he gave up the ghost and died ; and was gathered
 zu seinem Volk .
 unto his people.

18.

Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur gegen Egypten, wenn
 And they dwelt from Havilah unto Shur, that [is] before Egypt , as
 man gen Assyrien gehet. Er fiel aber vor allen
 thou goest toward Assyria : [and] he died in the presence of all
 seinen Brüdern .
 his brethren.

19.

Dieß ist das Geschlecht Isaaks, Abrahams Sohnes: Abraham zeugte
 And these [are] the generations of Isaac , Abraham's son : Abraham begat
 Isaak.
 Isaac:

20.

Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebecca zum Weibe nahm, die
 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife , the

Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des
 daughter of Bethuel the Syrian of Padan-aram , the sister to Laban the
 Syrers, Schwester.
 Syrian .

21.

Isaak aber bat den Herrn für sein Weib, denn sie war
 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she [was]

unfruchtbar. Und der Herr ließ sich erbitten , und Rebecca, sein Weib,
 barren : and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife
 ward schwanger.
 conceived .

22.

Und die Kinder stießen sich mit einander in ihrem Leibe. Da sprach
 And the children struggled together within her ; and she said

sie: Da mir es also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? Und
 , If [it be] so , why [am] I thus ? And

sie ging hin den Herrn zu fragen.
 she went to enquire of the LORD .

23.

Und der Herr sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe und
 And the LORD said unto her, Two nations [are] in thy womb , and

zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe ; und ein
 two manner of people shall be separated from thy bowels; and [the one]

Volk wird dem andern überlegen sein , und der
 people shall be stronger than [the other] people; and the

Größere wird dem Kleinern dienen.
 elder shall serve the younger .

24.

Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte ,
 And when her days to be delivered were fulfilled,

siehe , da waren Zwillinge in ihrem Leibe.
 behold, [there were] twins in her womb .

25.

Der erste, der heraus kam , war röthlich, ganz rauch wie ein
 And the first came out red , all over like an hairy

Fell ; und sie nannten ihn Esau.
 garment; and they called his name Esau.

26.

Zuhand darnach kam heraus sein Bruder , der hielt mit seiner Hand
 And after that came his brother out, and his hand

die Ferse des Esaus ; und hießen ihn Jakob.
 took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob:

Sechzig Jahre alt war Isaak , da sie
 and Isaac [was] threescore years old when she

geboren wurden .
bare them.

27.

Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und
And the boys grew : and Esau was a cunning hunter,

ein Ackermann ; Jakob aber ein frommer Mann und blieb in den
a man of the field; and Jacob [was] a plain man , dwelling in

Hütten.
tents .

28.

Und Isaak hatte Esau lieb und aß gerne von seinem Waidwerk;
And Isaac loved Esau , because he did eat of [his] venison : but

Rebecca aber hatte Jakob lieb.
Rebekah loved Jacob .

29.

Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Feld und war
And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he [was]

müde
faint:

30.

Und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rothe
And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red

Gericht , denn ich bin müde . Daher heißt er Edom.
[pottage]; for I [am] faint: therefore was his name called Edom.

31.

Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.
And Jacob said , Sell me this day thy birthright.

32.

Esau antwortete: Siehe , ich muß doch sterben, was
And Esau said , Behold, I [am] at the point to die : and what

soll mir denn die Erstgeburt ?
profit shall this birthright do to me?

33.

Jakob sprach: So schwöre mir heute . Und er schwur ihm. Und
And Jacob said , Swear to me this day; and he sware unto him: and he

verkaufte also Jakob seine Erstgeburt .
sold his birthright unto Jacob.

34.

Da gab ihm Jakob Brod und das Linsengericht , und er aß
Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat

und trank und stand auf und ging davon . Also verachtete Esau seine
and drink, and rose up , and went his way: thus Esau despised [his]

Erstgeburt.
birthright.

1.Mose / Genesis 26.

1.

Es kam aber eine Theurung ins Land über die vorige , so
And there was a famine in the land, beside the first famine that

zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech,
was in the days of Abraham . And Isaac went unto Abimelech king of

der Philister König, gen Gerar.
the Philistines unto Gerar.

2.

Da erschien ihm der Herr und sprach: Ziehe nicht hinab in
And the LORD appeared unto him , and said , Go not down into

Egypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage .
Egypt ; dwell in the land which I shall tell thee of:

3.

Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und
Sojourn in this land , and I will be with thee , and will

dich segnen ; denn dir und deinem Samen will ich alle
bless thee; for unto thee, and unto thy seed , I will give all

diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen , den ich
these countries , and I will perform the oath which I

deinem Vater Abraham geschworen habe;
sware unto Abraham thy father ;

4.

Und will deinen Samen mehren , wie die Sterne am Himmel, und will
And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will

deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen
give unto thy seed all these countries ; and in thy seed

sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,
shall all the nations of the earth be blessed ;

5.

Darum , daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat
Because that Abraham obeyed my voice , and

gehalten meine Rechte, meine Gebote , meine Weise und meine Gesetze.
kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws .

6.

Also wohnte Isaak zu Gerar.
And Isaac dwelt in Gerar:

7.

Und wenn die Leute an demselben Orte fragten von seinem Weibe, so
And the men of the place asked [him] of his wife ; and he

sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist
said , She [is] my sister : for he feared to say , [She is]

mein Weib; sie möchten mich erwürgen um
my wife; lest, [said he], the men of the place should kill me for

Rebeccas willen; denn sie war schön von Angesicht.
 Rebekah ; because she [was] fair to look upon.

8.

Als er nun eine Zeitlang da war, sah
 And it came to pass, when he had been there a long time , that
 Abimelech, der Philister König, durch das Fenster und ward
 Abimelech king of the Philistines looked out at a window , and
 gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebecca.
 saw , and, behold, Isaac [was] sporting with Rebekah his wife .

9.

Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe , es ist
 And Abimelech called Isaac, and said , Behold, of a surety she [is]
 dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester?
 thy wife: and how saidst thou , She [is] my sister ? And

Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht
 Isaac said unto him, Because I said , Lest I

sterben müssen um ihretwillen.
 die for her .

10.

Abimelech sprach: Warum hast du denn uns das
 And Abimelech said , What [is] this thou hast done unto us
 gethan? Es wäre leicht geschehen, daß Jemand vom Volk
 ? one of the people might lightly have
 sich zu deinem Weibe gelegt hätte; und hättest also
 lien with thy wife , and thou shouldest have brought
 eine Schuld auf uns gebracht.
 guiltiness upon us .

11.

Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer
 And Abimelech charged all [his] people , saying, He that toucheth
 diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.
 this man or his wife shall surely be put to death .

12.

Und Isaak säete in dem Lande und erndtete desselben Jahres
 Then Isaac sowed in that land , and received in the same year an
 hundertfältig; denn der Herr segnete ihn.
 hundredfold : and the LORD blessed him.

13.

Und er ward ein großer Mann, ging und nahm zu, bis er
 And the man waxed great , and went forward, and grew until he
 fast groß ward,
 became very great :

14.

Daß er viel Guts hatte an kleinem und großem Vieh und ein
 For he had possession of flocks , and possession of herds , and

großes Gesinde . Darum neideten ihn die Philister
 great store of servants: and the Philistines envied him.

15.

Und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben
 For all the wells which his father's servants had digged

hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten
 in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped

sie mit Erde ,
 them, and filled them with earth.

16.

Daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns
 And Abimelech said unto Isaac , Go from us ; for thou art

zu mächtig geworden .
 much mightier than we.

17.

Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde
 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of

Gerar und wohnte allda.
 Gerar, and dwelt there.

18.

Und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie
 And Isaac digged again the wells of water , which they had

zu Abrahams Zeiten, seines Vaters, gegraben hatten,
 digged in the days of Abraham his father ; for

welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams
 the Philistines had stopped them after the death of Abraham

Tode; und nannte sie mit demselben Namen, da sie sein Vater
 : and he called their names after the names by which his father

mit genannt hatte .
 had called them.

19.

Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen
 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a

Brunnen lebendigen Wassers.
 well of springing water .

20.

Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und
 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen ,

sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek,
 saying , The water [is] ours : and he called the name of the well Esek;

darum, daß sie ihm da Unrecht gethan hatten.
 because they strove with him .

21.

Da gruben sie einen andern Brunnen, da zankten sie auch darüber ;
 And they digged another well , and strove for that also:

darum hieß er ihn Sitna .
and he called the name of it Sitnah.

22.

Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen,
And he removed from thence, and digged another well ; and for

da zankten sie sich nicht darüber; darum hieß er ihn
that they strove not : and he called the name of it

Rehoboth und sprach: Nun hat uns der Herr Raum gemacht
Rehoboth; and he said , For now the LORD hath made room for

und uns wachsen lassen im Lande.
us, and we shall be fruitful in the land .

23.

Darnach zog er von dannen gen Ber=Seba .
And he went up from thence to Beer-sheba.

24.

Und der Herr erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin
And the LORD appeared unto him the same night, and said , I [am] the God

deines Vaters Abrahams Gott; fürchte dich nicht, denn ich bin
of Abraham thy father : fear not , for I [am]

mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um
with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for

meines Knechtes Abrahams willen.
my servant Abraham's sake .

25.

Da baute er einen Altar daselbst und predigte von dem Namen des
And he builded an altar there , and called upon the name of the

Herrn und richtete daselbst seine Hütte auf; und seine Knechte
LORD , and pitched his tent there : and there Isaac's servants

gruben daselbst einen Brunnen.
digged a well .

26.

Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahusath , sein Freund , und
Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and

Phichol, sein Feldhauptmann .
Phichol the chief captain of his army.

27.

Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr
And Isaac said unto them , Wherefore come ye to me , seeing ye hate

mich doch und habt mich von euch getrieben.
me , and have sent me away from you ?

28.

Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der Herr mit dir
And they said , We saw certainly that the LORD was with thee

ist; darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns
: and we said , Let there be now an oath betwixt us , [even]

und dir sein, und wollen einen Bund mit dir machen,
betwixt us and thee , and let us make a covenant with thee ;

29.

Daß du uns keinen Schaden thust, gleichwie wir dich nicht
That thou wilt do us no hurt , as we have not

angetastet haben, und wie wir dir nichts denn alles Gutes
touched thee , and as we have done unto thee nothing but good

gethan haben und dich mit Frieden ziehen lassen. Du aber
, and have sent thee away in peace : thou

bist nun der Gesegnete des Herrn.
[art] now the blessed of the LORD .

30.

Da machte er ihnen ein Mahl , und sie aßen und tranken.
And he made them a feast, and they did eat and drink .

31.

Und des Morgens frühe standen sie auf und schwuren
And they rose up betimes in the morning, and sware

Einer dem Andern ; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit
one to another: and Isaac sent them away , and they departed from him in

Frieden.
peace .

32.

Desselben Tages kamen Isaaks Knechte und
And it came to pass the same day , that Isaac's servants came, and

sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und
told him concerning the well which they had digged , and

sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.
said unto him, We have found water .

33.

Und er nannte ihn Seba ; daher heißt die Stadt Ber=Seba ,
And he called it Shebah: therefore the name of the city [is] Beer-sheba

bis auf den heutigen Tag.
unto this day.

34.

Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die
And Esau was forty years old when he took to wife Judith the

Tochter Beris, des Hethiters, und Basmath , die Tochter Elons, des
daughter of Beeris the Hittite , and Bashemath the daughter of Elon the

Hethiters.
Hittite :

35.

Die machten beide Isaak und Rebecca viel Herzeleid.
Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah .

1.Mose / Genesis 27.

1.

Und es begab sich , da Isaak war alt geworden, daß seine Augen
And it came to pass, that when Isaac was old , and his eyes were

dunkel wurden zu sehen, rief er Esau seinen größern
dim , so that he could not see , he called Esau his eldest

Sohn und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm:
son , and said unto him, My son : and he said unto him, Behold,

Hier bin ich.
[here am] I .

2.

Und er sprach: Siehe , ich bin alt geworden und weiß nicht, wann
And he said , Behold now, I am old , I know not the day of

ich sterben soll.
my death :

3.

So nimm nun deinen Zeug , Köcher und
Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy

Bogen, und gehe aufs Feld und fange mir ein Wildpret
bow , and go out to the field, and take me [some] venison ;

4.

Und mache mir ein Essen , wie ichs gerne habe, und bringe mirs
And make me savoury meat, such as I love , and bring [it] to me

herein, daß ich esse , daß dich meine Seele segne , ehe ich
 , that I may eat; that my soul may bless thee before I

sterbe.
die .

5.

Rebecca aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau
And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son

sagte. Und Esau ging hin aufs Feld , daß er ein Wildpret jagte
. And Esau went to the field to hunt [for] venison ,

und heim brächte .
[and] to bring [it].

6.

Da sprach Rebecca zu Jakob, ihrem Sohn : Siehe , ich habe
And Rebekah spake unto Jacob her son , saying, Behold, I

gehört deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder , und sagen :
heard thy father speak unto Esau thy brother , saying,

7.

Bringe mir ein Wildpret und mache mir ein Essen , daß ich esse und
Bring me venison , and make me savoury meat, that I may eat, and

dich segne vor dem Herrn, ehe ich sterbe.
bless thee before the LORD before my death .

8.

So höre nun , mein Sohn, meine Stimme , was ich
 Now therefore, my son , obey my voice according to that which I
 dich heiße .
 command thee.

9.

Gehe hin zu der Heerde und hole mir zwei gute Böcklein
 Go now to the flock , and fetch me from thence two good kids of the
 , daß ich deinem Vater ein Essen davon
 goats; and I will make them savoury meat for thy father
 mache, wie er es gern hat.
 , such as he loveth :

10.

Das sollst du deinem Vater hinein tragen, daß er es
 And thou shalt bring [it] to thy father , that he
 esse , auf daß er dich segne vor seinem Tode .
 may eat, and that he may bless thee before his death.

11.

Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebecca: Siehe , mein
 And Jacob said to Rebekah his mother , Behold, Esau my
 Bruder Esau ist rauch , und ich glatt ;
 brother [is] a hairy man, and I [am] a smooth man:

12.

So möchte vielleicht mein Vater mich begreifen , und
 My father peradventure will feel me, and I
 würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte; und
 shall seem to him as a deceiver ; and I
 brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen .
 shall bring a curse upon me, and not a blessing.

13.

Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein
 And his mother said unto him, Upon me [be] thy curse , my
 Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir .
 son : only obey my voice , and go fetch me [them].

14.

Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte
 And he went , and fetched, and brought [them] to his mother: and
 seine Mutter ein Essen , wie es sein Vater gern hatte.
 his mother made savoury meat, such as his father loved .

15.

Und nahm Esaus, ihres größern Sohnes , köstliche
 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau
 Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob
 , which [were] with her in the house , and put them upon Jacob

an, ihrem kleineren Sohn;
her younger son :

16.

Aber die Felle von den Böcklein that sie um seine Hände, und
And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and

wo er glatt war am Halse.
upon the smooth of his neck :

17.

Und gab also das Essen mit Brod , wie sie es gemacht
And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared

hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes .
, into the hand of her son Jacob.

18.

Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater ! Er
And he came unto his father, and said , My father: and he

antwortete: Hier bin ich! Wer bist du , mein Sohn?
said , Here [am] I ; who [art] thou, my son ?

19.

Jakob sprach zu seinem Vater : Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich
And Jacob said unto his father, I [am] Esau thy firstborn ; I

habe gethan , wie du mir gesagt hast . Stehe auf ,
have done according as thou badest me: arise , I pray thee,

setze dich und iß von meinem Wildpret, auf daß mich deine Seele segne .
sit and eat of my venison , that thy soul may bless me.

20.

Isaak aber sprach zu seinem Sohne: Mein Sohn, wie hast
And Isaac said unto his son , How [is it] that thou hast

du so bald gefunden ? Er antwortete: Der Herr,
found [it] so quickly , my son? And he said , Because the LORD

dein Gott, bescherte mir es.
thy God brought [it] to me .

21.

Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu , mein Sohn , daß
And Isaac said unto Jacob, Come near , I pray thee, that

ich dich begreife , ob du seist mein Sohn Esau, oder
I may feel thee, my son, whether thou [be] my very son Esau or

nicht.
not .

22.

Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak, und da er ihn
And Jacob went near unto Isaac his father ; and he

begriffen hatte , sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände
felt him , and said , The voice [is] Jacob's voice , but the hands

sind Esaus Hände .
[are] the hands of Esau.

23.

Und er kannte ihn nicht, denn seine Hände waren rauch, wie Esaus, seines
And he discerned him not , because his hands were hairy, as his

Bruders , Hände; und segnete ihn.
brother Esau's hands: so he blessed him.

24.

Und er sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich
And he said , [Art] thou my very son Esau? And he said , I

bin es.
[am] .

25.

Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen
And he said , Bring [it] near to me , and I will eat

von deinem Wildpret, daß dich meine Seele segne . Da brachte er
of my son's venison , that my soul may bless thee. And he brought

es ihm , und er aß ; und trug ihm auch Wein hinein, und er
[it] near to him, and he did eat: and he brought him wine , and he

trank.
drank.

26.

Und Isaak, sein Vater , sprach zu ihm: Komm her und küsse mich,
And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me ,

mein Sohn.
my son .

27.

Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider
And he came near , and kissed him: and he smelled the smell of his raiment,

und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein
and blessed him, and said , See , the smell of my son [is] as the

Geruch des Feldes, das der Herr gesegnet hat.
smell of a field which the LORD hath blessed :

28.

Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der
Therefore God give thee of the dew of heaven , and the fatness of the

Erde und Korn und Wein die Fülle.
earth, and plenty of corn and wine :

29.

Völker müssen dir dienen , und Leute müssen dir zu Fuße
Let people serve thee, and nations bow down to thee

fallen. Sei ein Herr über deine Brüder , und deiner Mutter Kinder müssen
: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons

dir zu Fuße fallen . Verflucht sei, wer dir fluchet .
bow down to thee: cursed [be] every one that curseth thee,

Gesegnet sei , wer dich segnet .
and blessed [be] he that blesseth thee.

30.

Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über
And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing

Jakob, und Jakob kaum hinaus gegangen war von
Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of

seinem Vater Isaak; da kam Esau, sein Bruder, von seiner
Isaac his father, that Esau his brother came in from his

Jagd,
hunting.

31.

Und machte auch ein Essen und trugs hinein zu seinem
And he also had made savoury meat, and brought it unto his

Vater und sprach zu ihm: Stehe auf, mein Vater, und iß von
father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of

dem Wildpret deines Sohnes, daß mich deine Seele segne.
his son's venison, that thy soul may bless me.

32.

Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er
And Isaac his father said unto him, Who [art] thou? And he

sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.
said, I [am] thy son, thy firstborn Esau.

33.

Da entsetzte sich Isaak über die Maaße sehr und sprach: Wer? Wo ist
And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where [is]

denn der Jäger, der mir gebracht hat? Und ich habe
he that hath taken venison, and brought [it] me, and I have

von Allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet;
eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea,

er wird auch gesegnet bleiben.
[and] he shall be blessed.

34.

Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut
And when Esau heard the words of his father, he cried with a great

und ward über die Maaße sehr betrübt; und sprach zu seinem Vater: Segne
and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless

mich auch, mein Vater.
me, [even] me also, O my father.

35.

Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat
And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken

deinen Segen hinweg.
away thy blessing.

36.

Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat
And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted

mich nun zweimal untertreten. Meine Erstgeburt hat er dahin,
me these two times : he took away my birthright ;

und siehe , nun nimmt er auch meinen Segen . Und sprach:
and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said ,

Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten ?
Hast thou not reserved a blessing for me?

37.

Isaak antwortete und sprach zu ihm : Ich habe ihn zum
And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy
Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu
lord , and all his brethren have I given to him for
Knechten gemacht; mit Korn und Wein habe ich ihn versehen . Was
servants ; and with corn and wine have I sustained him: and what
soll ich dir nun thun , mein Sohn?
shall I do now unto thee, my son ?

38.

Esau sprach zu seinem Vater : Hast du denn nur e i n e n Segen ,
And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing,
mein Vater ? Segne mich auch, mein Vater ; und hob auf
my father? bless me , [even] me also, O my father. And Esau lifted up
seine Stimme und weinte.
his voice , and wept .

39.

Da antwortete Isaak, sein Vater , und sprach zu ihm: Siehe da, du
And Isaac his father answered and said unto him, Behold , thy
wirst eine fette Wohnung haben auf Erden, und vom Thau
dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew
des Himmels von oben her.
of heaven from above ;

40.

Deines Schwerts wirst du dich nähren und deinem Bruder
And by thy sword shalt thou live , and shalt serve thy brother
dienen. Und es wird geschehen , daß du auch ein Herr und
; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion ,
sein Joch von deinem Halse reißen wirst.
that thou shalt break his yoke from off thy neck .

41.

Und Esau ward Jakob gram um des Segens willen, damit ihn sein
And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his
Vater gesegnet hatte ; und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit
father blessed him: and Esau said in his heart , The days
bald kommen, daß mein Vater Leid tragen muß , denn
of mourning for my father are at hand; then

ich will meinen Bruder Jakob erwürgen.
will I slay my brother Jacob .

42.

Da wurden Rebecca angesagt diese Worte ihres größern Sohnes Esau
And these words of Esau her elder son were

; und schickte hin und ließ Jakob, ihren kleineren Sohn,
told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son

rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau
, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee,

droht dir, daß er dich erwürgen will.
doth comfort himself, [purposing] to kill thee .

43.

Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und
Now therefore, my son, obey my voice ; and arise ,

fliehe zu meinem Bruder Laban in Haran,
flee thou to Laban my brother to Haran;

44.

Und bleibe eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines
And tarry with him a few days, until thy

Bruders wende,
brother's fury turn away;

45.

Und bis sich sein Zorn wider dich von dir wende, und
Until thy brother's anger turn away from thee , and he

vergesse, was du an ihm gethan hast; so will ich
forget [that] which thou hast done to him : then I will

darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich
send , and fetch thee from thence : why should I be

eurer beider beraubt werden auf Einen Tag?
deprived also of you both in one day?

46.

Und Rebecca sprach zu Isaak: Mich verdrießt zu leben vor den Töchtern
And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters

Heths; wo Jakob ein Weib nimmt von den Töchtern Heths, die da sind
of Heth : if Jacob take a wife of the daughters of Heth ,

wie die Töchter dieses Landes; was soll mir
such as these [which are] of the daughters of the land , what good shall my

das Leben ?
life do me?

1.Mose / Genesis 28.

1.

Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn, und gebot ihm und
And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and

sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern
 said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters

Canaans;
 of Canaan .

2.

Sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zu Bethuels,
 Arise , go to Padan-aram , to the house of Bethuel

deiner Mutter Vaters Haus, und nimm dir ein Weib daselbst von den
 thy mother's father ; and take thee a wife from thence of the

Töchtern Labans, deiner Mutter Bruders.
 daughters of Laban thy mother's brother.

3.

Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und
 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful , and

mehre dich, daß du werdest ein Haufen Völker;
 multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

4.

Und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir ,
 And give thee the blessing of Abraham , to thee, and to thy seed with thee;

daß du besitzt das Land, da du ein Fremdling innen bist,
 that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger ,

das Gott Abraham gegeben hat.
 which God gave unto Abraham .

5.

Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog
 And Isaac sent away Jacob : and he went to Padan-aram

zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebeccas, seiner
 unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah , Jacob's

und Esaus Mutter.
 and Esau's mother.

6.

Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt
 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away

in Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß ,
 to Padan-aram , to take him a wife from thence ; and that

indem er ihn gesegnet , er ihm gebot und sprach: Du sollst nicht
 as he blessed him he gave him a charge , saying, Thou shalt not

ein Weib nehmen von den Töchtern Canaans;
 take a wife of the daughters of Canaan ;

7.

Und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und
 And that Jacob obeyed his father and his mother , and was gone

nach Mesopotamien zog;
 to Padan-aram ;

8.

Sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sähe die Töchter
And Esau seeing that the daughters

Canaans ;
of Canaan pleased not Isaac his father;

9.

Ging er hin zu Ismael und nahm über die Weiber, die er zuvor
Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he

hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams , die
had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the

Schwester Nebajoths, zum Weibe.
sister of Nebajoth , to be his wife .

10.

Aber Jakob zog aus von Ber=Seba und reiste gen Haran;
And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

11.

Und kam an einen Ort , da blieb er über Nacht,
And he lighted upon a certain place, and tarried there all night,

denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts
because the sun was set ; and he took of the stones of that place,

und legte ihn zu seinen Häupten; und legte sich an demselben Orte
and put [them for] his pillows, and lay down in that place

schlafen.
to sleep.

12.

Und ihm träumte, und siehe , eine Leiter stand auf der Erde ,
And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of

die rührte mit der Spitze an den Himmel; und siehe , die Engel Gottes
it reached to heaven: and behold the angels of God

stiegen daran auf und nieder ;
ascending and descending on it.

13.

Und der Herr stand oben darauf und sprach: Ich bin der Herr,
And, behold, the LORD stood above it , and said , I [am] the LORD God of

Abrahams, deines Vaters, Gott, und Isaaks Gott; das Land, da
Abraham thy father , and the God of Isaac : the land whereon

du auf liegest, will ich dir und deinem Samen geben.
thou liest , to thee will I give it, and to thy seed ;

14.

Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst
And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt

ausgebreitet werden gegen den Abend, Morgen,
spread abroad to the west , and to the east , and to the

Mitternacht und Mittag. Und durch dich und deinen Samen sollen alle
north , and to the south : and in thee and in thy seed shall all

Geschlechter auf Erden gesegnet werden.
the families of the earth be blessed .

15.

Und siehe , ich bin mit dir , und will dich behüten ,
And, behold, I [am] with thee, and will keep thee in all [places]

wo du hinziehst; und will dich wieder herbringen in dieß Land.
whither thou goest , and will bring thee again into this land;

Denn ich will dich nicht lassen , bis daß ich thue Alles, was
for I will not leave thee, until I have done [that] which

ich geredet habe .
I have spoken to thee of.

16.

Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er:
And Jacob awaked out of his sleep , and he said ,

Gewißlich ist der Herr an diesem Ort , und ich wußte es nicht.
Surely the LORD is in this place; and I knew [it] not .

17.

Und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier
And he was afraid , and said , How dreadful [is] this place ! this

ist nichts anders denn Gottes Haus, und hier ist die Pforte des
[is] none other but the house of God , and this [is] the gate of

Himmels.
heaven .

18.

Und Jakob stand des Morgens frühe auf und nahm den Stein, den er
And Jacob rose up early in the morning , and took the stone that he

zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem
had put [for] his pillows , and set it up [for] a

Maal , und goß Oel oben drauf;
pillar, and poured oil upon the top of it.

19.

Und hieß die Stätte Beth=El; vorhin hieß sonst
And he called the name of that place Beth-el: but the name

die Stadt Luz .
of that city [was called] Luz at the first.

20.

Und Jakob that ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und
And Jacob vowed a vow , saying, If God will be with me , and will

mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und Brod zu
keep me in this way that I go , and will give me bread to

essen geben und Kleider anzuziehen,
eat , and raiment to put on ,

21.

Und mich mit Frieden wieder heim zu meinem Vater
So that I come again to my father's house in peace

bringen, so soll der Herr mein Gott sein,
; then shall the LORD be my God :

22.

Und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Maale , soll
And this stone, which I have set [for] a pillar, shall be

ein Gotteshaus werden, und Alles , was du mir gibst , daß will ich
God's house : and of all that thou shalt give me I will

dir den Zehnten geben.
surely give the tenth unto thee .

1.Mose / Genesis 29.

1.

Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das
Then Jacob went on his journey , and came into the land of the

gegen Morgen liegt.
people of the east .

2.

Und sah sich um und siehe , da war ein Brunnen auf dem Felde; und siehe,
And he looked , and behold a well in the field, and, lo ,

drei Heerden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen
there [were] three flocks of sheep lying by it; for out of that well

pfl egten sie die Heerden zu tränken, und lag ein großer Stein
they watered the flocks : and a great stone [was]

vor dem Loche des Brunnens .
upon the well's mouth.

3.

Und sie pfl egten die Heerden alle daselbst zu versammeln und
And thither were all the flocks gathered : and they

den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu
rolled the stone from the well's mouth , and watered the sheep

tränken; und thaten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine
, and put the stone again upon the well's mouth in his

Stätte.
place .

4.

Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder , wo seid ihr her? Sie
And Jacob said unto them , My brethren, whence [be] ye ? And they

antworteten: Wir sind von Haran .
said , Of Haran [are] we.

5.

Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie
And he said unto them , Know ye Laban the son of Nahor ? And they

antworteten: Wir kennen ihn wohl.
said , We know [him] .

6.

Er sprach : Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es
 And he said unto them, [Is] he well? And they said , [He
 geht ihm wohl, und siehe , da kommt seine Tochter Rahel mit
 is] well: and, behold, Rachel his daughter cometh with
 den Schafen.
 the sheep .

7.

Er sprach: Es ist noch hoch Tag, und ist noch nicht Zeit
 And he said , Lo, [it is] yet high day, neither [is it] time that
 das Vieh einzutreiben ; tränket die Schafe und gehet hin
 the cattle should be gathered together: water ye the sheep , and go
 und weidet sie .
 [and] feed [them].

8.

Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Heerden zusammen
 And they said , We cannot , until all the flocks be
 gebracht werden, und wir den Stein von des Brunnens
 gathered together , and [till] they roll the stone from the well's
 Loch wälzen und also die Schafe tränken.
 mouth ; then we water the sheep .

9.

Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen
 And while he yet spake with them , Rachel came with
 ihres Vaters ; denn sie hütete die Schafe.
 her father's sheep: for she kept them .

10.

Da aber Jakob sah Rahel , die Tochter Labans, seiner
 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his
 Mutter Bruders, und die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders, trat
 mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that
 er hinzu und wälzte den Stein von dem Loche des Brunnens und
 Jacob went near , and rolled the stone from the well's mouth, and
 tränkte die Schafe Labans, seiner Mutter Bruders,
 watered the flock of Laban his mother's brother.

11.

Und küßte Rahel und weinte laut;
 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept .

12.

Und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder und
 And Jacob told Rachel that he [was] her father's brother, and that he
 Rebeccas Sohn wäre. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.
 [was] Rebekah's son : and she ran and told her father .

13.

Da aber Laban hörte von Jakob, seiner
 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his
 Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte
 sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed
 ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese
 him, and brought him to his house. And he told Laban all these
 Sache .
 things.

14.

Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch.
 And Laban said to him, Surely thou [art] my bone and my flesh .
 Und da er nun einen Monden lang bei ihm gewesen
 And he abode with him the space of a month
 war,
 .

15.

Sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist,
 And Laban said unto Jacob, Because thou [art] my brother ,
 solltest du mir darum umsonst dienen? Sag an, was
 shouldst thou therefore serve me for nought ? tell me , what
 soll dein Lohn sein?
 [shall] thy wages [be] ?

16.

Laban aber hatte zwei Töchter ; die älteste hieß Lea , und
 And Laban had two daughters: the name of the elder [was] Leah, and
 die jüngste hieß Rahel .
 the name of the younger [was] Rachel.

17.

Aber Lea hatte ein blödes Gesicht; Rahel war hübsch und schön
 Leah [was] tender eyed ; but Rachel was beautiful and well
 favoured.

18.

Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre
 And Jacob loved Rachel ; and said , I will serve thee seven years
 um Rahel , deine jüngste Tochter , dienen.
 for Rachel thy younger daughter .

19.

Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir , denn
 And Laban said , [It is] better that I give her to thee, than that I
 einem Andern ; bleibe bei mir.
 should give her to another man: abide with me .

20.

Also diente Jakob um Rahel sieben Jahre ; und dächte
 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed
 ihn, als wären es einzelne Tage, so lieb hatte er sie.
 unto him [but] a few days, for the love he had to her.

21.

Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist
 And Jacob said unto Laban, Give [me] my wife, for my days are
 hier , daß ich beiliege .
 fulfilled, that I may go in unto her.

22.

Da lud Laban alle Leute des Ortes und machte ein
 And Laban gathered together all the men of the place, and made a
 Hochzeitmahl.
 feast .

23.

Des Abends aber nahm er seine Tochter
 And it came to pass in the evening , that he took Leah his daughter
 Lea und brachte sie zu ihm hinein. Und er lag bei ihr.
 , and brought her to him ; and he went in unto her.

24.

Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur
 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid [for] an
 Magd .
 handmaid.

25.

Des Morgens aber, siehe , da war es Lea . Und er
 And it came to pass, that in the morning , behold, it [was] Leah: and he
 sprach zu Laban: Warum hast du mir das gethan ? Habe
 said to Laban, What [is] this thou hast done unto me? did not
 ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich
 I serve with thee for Rachel ? wherefore then hast thou
 denn betrogen ?
 beguiled me?

26.

Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande , daß man
 And Laban said , It must not be so done in our country, to give
 die Jüngste ausgabe vor der Aeltesten.
 the younger before the firstborn.

27.

Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um
 Fulfil her week , and we will give thee this also for
 den Dienst , den du bei mir noch andere sieben Jahre
 the service which thou shalt serve with me yet seven other years

dienen sollst.

28.

Jakob that also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban
And Jacob did so , and fulfilled her week : and he gave him

Rahel , seine Tochter , zum Weibe .
Rachel his daughter to wife also.

29.

Und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur
And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to

Magd.
be her maid.

30.

Also lag er auch bei mit Rahel , und hatte Rahel lieber denn
And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than

Lea ; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre.
Leah, and served with him yet seven other years.

31.

Da aber der Herr sah, daß Lea unwerth war, machte er sie
And when the LORD saw that Leah [was] hated , he opened her

fruchtbar und Rahel unfruchtbar.
womb : but Rachel [was] barren.

32.

Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie
And Leah conceived , and bare a son , and she called his name

Ruben und sprach: Der Herr hat angesehen mein Elend ; nun
Reuben: for she said , Surely the LORD hath looked upon my affliction; now

wird mich mein Mann lieb haben .
therefore my husband will love me.

33.

Und ward abermal schwanger und gebar einen Sohn und sprach:
And she conceived again, and bare a son ; and said , Because

Der Herr hat gehört, daß ich unwerth bin, und hat
the LORD hath heard that I [was] hated , he hath therefore given

mir diesen auch gegeben; und hieß ihn Simeon.
me this [son] also : and she called his name Simeon.

34.

Abermal ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun
And she conceived again, and bare a son ; and said , Now

wird sich mein Mann wieder zu mir thun, denn ich
this time will my husband be joined unto me , because I

habe ihm drei Söhne geboren; darum hieß sie ihn Levi.
have born him three sons : therefore was his name called Levi.

35.

Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach:
 And she conceived again, and bare a son : and she said ,

Nun will ich dem Herrn danken; darum hieß sie ihn Juda ;
 Now will I praise the LORD : therefore she called his name Judah;

und hörte auf Kinder zu gebären.
 and left bearing .

1.Mose / Genesis 30.

1.

Da Rahel sah, daß sie dem Jakob nichts gebar, neidete
 And when Rachel saw that she bare Jacob no children , Rachel envied

sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder , wo nicht, so
 her sister ; and said unto Jacob, Give me children, or else I

sterbe ich.
 die .

2.

Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich
 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said , [Am] I

doch nicht Gott , der dir deines Leibes Frucht
 in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of

nicht geben will.
 the womb ?

3.

Sie aber sprach: Siehe , da ist meine Magd Bilha , lege dich zu ihr, daß
 And she said , Behold my maid Bilhah, go in unto her; and

sie auf meinem Schooß gebäre, und ich doch durch
 she shall bear upon my knees , that I may also have children by

sie erbaut werde.
 her .

4.

Und sie gab ihm also Bilha , ihre Magd , zum Weibe, und Jakob legte sich
 And she gave him Bilhah her handmaid to wife : and Jacob went in

zu ihr.
 unto her.

5.

Also ward Bilha schwanger, und gebar Jakob einen Sohn.
 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son .

6.

Da sprach Rahel : Gott hat meine Sache gerichtet und
 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard

meine Stimme erhört und mir einen Sohn gegeben; darum hieß
 my voice , and hath given me a son : therefore called

sie ihn Dan.
 she his name Dan.

7.

Abermal ward Bilha, Rahels Magd, schwanger , und gebar Jakob den andern
 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second
 Sohn.
 son .

8.

Da sprach Rahel : Gott hat es gewandt mit mir
 And Rachel said, With great wrestlings have I
 und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvor thun; und
 wrestled with my sister , and I have prevailed : and she
 hieß ihn Naphthali.
 called his name Naphtali .

9.

Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie
 When Leah saw that she had left bearing , she took Zilpah
 ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.
 her maid , and gave her Jacob to wife .

10.

Also gebar Silpa , Leas Magd, Jakob einen Sohn.
 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son .

11.

Da sprach Lea : Rüstig! Und hieß ihn Gad.
 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

12.

Darnach gebar Silpa , Leas Magd, Jakob den andern Sohn.
 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son .

13.

Da sprach Lea : Wohl mir! Denn mich werden
 And Leah said, Happy am I , for the daughters will call me
 selig preisen die Töchter; und hieß ihn Asser.
 blessed : and she called his name Asher.

14.

Ruben ging aus zur Zeit der Weizenerndte und fand Dudaim auf dem
 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the
 Felde und brachte sie heim seiner Mutter Lea . Da sprach Rahel zu
 field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to
 Lea : Gib mir der Dudaim deines Sohnes ein Theil.
 Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes .

15.

Sie antwortete : Hast du nicht genug , daß du mir
 And she said unto her, [Is it] a small matter that thou hast
 meinen Mann genommen hast; und willst auch die Dudaim
 taken my husband ? and wouldest thou take away
 meines Sohnes nehmen ? Rahel sprach: Wohlan ! laß ihn
 my son's mandrakes also? And Rachel said , Therefore he shall

diese Nacht bei dir schlafen um die Dudaim deines Sohnes
 lie with thee to night for thy son's
 mandrakes.

16.

Da nun Jakob des Abends vom Felde kam,
 And Jacob came out of the field in the evening , and Leah
 ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach: Bei
 went out to meet him , and said , Thou must come in unto
 mir sollst du liegen; denn ich habe dich erkaufte um die Dudaim
 me ; for surely I have hired thee with
 meines Sohnes . Und er schlief die Nacht bei ihr.
 my son's mandrakes. And he lay with her that night .

17.

Und Gott erhörte Lea ; und sie ward schwanger und gebar Jakob den
 And God hearkened unto Leah, and she conceived , and bare Jacob the
 fünften Sohn.
 fifth son .

18.

Und sprach: Gott hat mir gelohnt , daß ich
 And Leah said , God hath given me my hire, because I have given
 meine Magd meinem Manne gegeben habe; und hieß ihn Isaschar.
 my maiden to my husband : and she called his name Issachar.

19.

Abermal ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn.
 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son .

20.

Und sprach: Gott hat mich wohl berathen; nun wird mein
 And Leah said , God hath endued me [with] a good dowry ; now will my
 Mann wieder bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne
 husband dwell with me , because I have born him six sons
 geboren; und hieß ihn Sebulon.
 : and she called his name Zebulun.

21.

Darnach gebar sie eine Tochter , die hieß sie Dina .
 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22.

Der Herr gedachte aber an Rahel, und erhörte sie und machte sie
 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her
 fruchtbar.
 womb .

23.

Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat
 And she conceived, and bare a son ; and said , God hath taken away
 meine Schmach von mir genommen.
 my reproach :

24.

Und hieß ihn Joseph und sprach: Der Herr wolle mir noch einen
 And she called his name Joseph; and said , The LORD shall add to me another

Sohn dazu geben.

son .

25.

Da nun Rahel den Joseph geboren hatte,
 And it came to pass, when Rachel had born Joseph , that

sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen
 Jacob said unto Laban, Send me away , that I may go unto mine own

Ort und in mein Land .

place, and to my country.

26.

Gib mir meine Weiber und meine Kinder , darum ich dir gedient habe
 Give [me] my wives and my children, for whom I have served

, daß ich ziehe; denn du weißt meinen Dienst , wie ich dir
 thee, and let me go : for thou knowest my service which I have

gedient habe .

done thee.

27.

Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen
 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine

Augen finden. Ich spüre , daß mich der Herr
 eyes , [tarry: for] I have learned by experience that the LORD

segnet um deinetwillen.

hath blessed me for thy sake .

28.

Bestimme den Lohn , den ich dir geben soll .
 And he said, Appoint me thy wages, and I will give [it].

29.

Er aber sprach zu ihm: Du weißt , wie ich dir gedient habe ,
 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee,

und was du für Vieh hattest unter mir.

and how thy cattle was with me .

30.

Du hattest wenig, ehe ich herkam; nun aber
 For [it was] little which thou hadst before I [came] , and it

ist es ausgebreitet in die Menge , und der Herr hat dich gesegnet
 is [now] increased unto a multitude; and the LORD hath blessed

durch meinen Fuß . Und nun, wann soll ich auch mein
 thee since my coming: and now when shall I provide for mine own

Haus versorgen ?

house also?

31.

Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben ? Jakob sprach: Du
 And he said , What shall I give thee? And Jacob said , Thou
 sollst mir nichts überall geben ; sondern so du mir thun willst
 shalt not give me any thing: if thou wilt
 , was ich sage , so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.
 do this thing for me, I will again feed [and] keep thy flock :

32.

Ich will heute durch alle deine Heerden gehen und aussondern
 I will pass through all thy flock to day , removing from
 alle fleckige und bunte Schafe und alle schwarze Schafe unter
 thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among
 den Lämmern und die bunten und fleckigen Ziegen. Was nun bunt und
 the sheep , and the spotted and speckled among the goats : and
 fleckig fallen wird, das soll mein Lohn sein.
 [of such] shall be my hire .

33.

So wird mir meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es
 So shall my righteousness answer for me in time to come , when it shall
 kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß ,
 come for my hire before thy face : every one
 was nicht fleckig oder bunt , oder nicht schwarz sein
 that [is] not speckled and spotted among the goats, and brown
 wird unter den Lämmern und Ziegen, das sei ein Diebstahl bei
 among the sheep , that shall be counted stolen with
 mir.
 me .

34.

Da sprach Laban : Siehe da, es sei , wie du gesagt
 And Laban said, Behold , I would it might be according to thy word
 hast.
 .

35.

Und sonderte des Tages die sprenklichten und bunten
 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted
 Böcke und alle fleckige und bunte Ziegen,
 , and all the she goats that were speckled and spotted , [and]
 wo nur was Weißes daran war, und Alles, was schwarz war
 every one that had [some] white in it , and all the brown
 unter den Lämmern, und that es unter die Hand seiner Kinder.
 among the sheep , and gave [them] into the hand of his sons .

36.

Und machte Raum dreier Tagreisen weit zwischen ihm und Jakob. Also
 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and

weidete Jakob die übrige Heerde Labans .
 Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37.

Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen , Haseln und
 And Jacob took him rods of green poplar , and of the hazel and

Kastanien und schälte weiße Streifen daran , daß an den Stäben das
 chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the

Weißes bloß ward .
 white appear which [was] in the rods.

38.

Und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen vor
 And he set the rods which he had pilled before

die Heerden , die da kommen
 the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came

mußten zu trinken, daß sie empfangen sollten, wenn sie zu
 to drink , that they should conceive when they came to

trinken kämen.
 drink .

39.

Also empfangen die Heerden über den Stäben und brachten
 And the flocks conceived before the rods , and brought forth

sprenklichte, fleckige und bunte .
 cattle ringstraked , speckled, and spotted.

40.

Da schied Jakob die Lämmer und that die abgesonderte Heerde
 And Jacob did separate the lambs , and set the faces of the flocks

zu den fleckigen und schwarzen in der Heerde Labans und
 toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban ; and he

machte sich eine eigene Heerde , die that er nicht zu
 put his own flocks by themselves, and put them not unto

der Heerde Labans .
 Laban's cattle.

41.

Wenn aber der Lauf der Frühlingsheerde war,
 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob

legte er die Stäbe in die Rinnen vor die Augen der Heerde ,
 laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters,

daß sie über den Stäben empfangen.
 that they might conceive among the rods .

42.

Aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden
 But when the cattle were feeble, he put [them] not in : so

die Spätlinge des Laban , aber die Frühlinge des Jakob .
 the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

43.

Daher ward der Mann über die Maaße reich , daß er viele Schafe,
 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and

Mägde und Knechte , Kamele und Esel hatte.
 maidservants, and menservants, and camels, and asses .

1.Mose / Genesis 31.

1.

Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans , daß sie sprachen:
 And he heard the words of Laban's sons, saying ,

Jakob hat all unsers Vaters Gut zu sich gebracht, und
 Jacob hath taken away all that [was] our father's ; and

von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichthum
 of [that] which [was] our father's hath he gotten all this glory

zuwege gebracht.
 .

2.

Und Jakob sah an das Angesicht Labans, und siehe , es war nicht gegen
 And Jacob beheld the countenance of Laban , and, behold, it [was] not toward

ihn, wie gestern und ehegestern.
 him as before .

3.

Und der Herr sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land
 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers ,

und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.
 and to thy kindred ; and I will be with thee .

4.

Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld bei seine
 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his

Heerde,
 flock ,

5.

Und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht , daß es nicht
 And said unto them , I see your father's countenance, that it [is] not

gegen mich ist, wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist
 toward me as before ; but the God of my father hath

mit mir gewesen;
 been with me .

6.

Und ihr wisset, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater
 And ye know that with all my power I have served your father

gedienet habe;
 .

7.

Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn
 And your father hath deceived me, and changed my wages

verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir
 ten times ; but God suffered him not to

Schaden thäte .
 hurt me.

8.

Wenn er sprach : Die bunten sollen dein Lohn sein; so trug die
 If he said thus, The speckled shall be thy wages ; then

ganze Heerde bunte . Wenn er aber sprach : Die sprenklichten
 all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked

sollen dein Lohn sein; so trug die ganze Heerde sprenklichte.
 shall be thy hire ; then bare all the cattle ringstraked .

9.

Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwendet und mir
 Thus God hath taken away the cattle of your father , and

gegeben .
 given [them] to me.

10.

Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob
 And it came to pass at the time that the cattle conceived , that I lifted

ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe , die Böcke
 up mine eyes , and saw in a dream, and, behold, the rams which

sprangen auf die sprenklichte, fleckige und bunte Heerde.
 leaped upon the cattle [were] ringstraked , speckled, and grisled .

11.

Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum : Jakob! Und ich
 And the angel of God spake unto me in a dream, [saying], Jacob: And I

antwortete: Hier bin ich.
 said , Here [am] I .

12.

Er aber sprach: Hebe auf deine Augen, und siehe, die Böcke
 And he said , Lift up now thine eyes , and see , all the rams which

springen auf die sprenklichte, fleckige und bunte Heerde, denn
 leap upon the cattle [are] ringstraked , speckled, and grisled : for

ich habe Alles gesehen , was dir Laban thut .
 I have seen all that Laban doeth unto thee.

13.

Ich bin der Gott zu Beth=El, da du den Stein gesalbt hast ,
 I [am] the God of Beth-el, where thou anointedst the pillar,

und mir daselbst ein Gelübde gethan . Nun mache dich auf
 [and] where thou vowedst a vow unto me: now arise ,

und ziehe aus diesem Lande und ziehe wieder in das Land deiner
 get thee out from this land , and return unto the land of thy

Freundschaft.
kindred .

14.

Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben
And Rachel and Leah answered and said unto him, [Is
doch kein Theil und Erbe mehr in unsers Vaters Hause.
there] yet any portion or inheritance for us in our father's house?

15.

Hat er uns doch gehalten, als die Fremden; denn er hat uns verkauft
Are we not counted of him strangers? for he hath sold
und unsern Lohn verzehrt.
us, and hath quite devoured also our money .

16.

Darum hat Gott unserm Vater entwendet seinen
For all the riches which God hath taken from our father

Reichthum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was
, that [is] ours, and our children's: now then, whatsoever

Gott dir gesagt hat, das thue.
God hath said unto thee, do .

17.

Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon

Kamele,
camels;

18.

Und führte weg alles sein Vieh und alle seine Habe, die er
And he carried away all his cattle, and all his goods which he had

in Mesopotamien erworben
gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram

hatte; daß er käme zu Isaak, seinem Vater, in das Land Canaan.
, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

19.

Laban aber war gegangen seine Heerde zu scheeren; und Rahel
And Laban went to shear his sheep : and Rachel had

stahl ihres Vaters Götzen.
stolen the images that [were] her father's .

20.

Also stahl Jakob dem Laban in Syrien das Herz, damit, daß
And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that

er ihm nicht ansagte, daß er flöhe.
he told him not that he fled .

21.

Also floh er und Alles, was sein war, machte sich auf und fuhr
So he fled with all that he had; and he rose up, and passed

über das Wasser und richtete sich nach dem Berge Gilead.
 over the river , and set his face [toward] the mount Gilead.

22.

Am dritten Tage ward es Laban angesagt, daß Jakob
 And it was told Laban on the third day that Jacob was
 flöhe.
 fled .

23.

Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben
 And he took his brethren with him , and pursued after him seven
 Tagreisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead.
 days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

24.

Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer , im Traume des Nachts, und sprach zu
 And God came to Laban the Syrian in a dream by night , and said unto
 ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest, denn
 him, Take heed that thou speak not to Jacob either
 freundlich .
 good or bad.

25.

Und Laban nahte sich zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte
 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent
 aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine
 in the mount: and Laban with his brethren pitched
 Hütten auch auf, auf dem Berge Gilead.
 in the mount of Gilead.

26.

Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, daß du mein Herz
 And Laban said to Jacob, What hast thou done , that thou hast
 gestohlen hast , und hast meine Töchter
 stolen away unawares to me, and carried away my daughters
 entführt, als die durchs Schwert gefangen wären?
 , as captives [taken] with the sword ?

27.

Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen
 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal
 , und hast mir es nicht angesagt , daß ich dich hätte
 away from me; and didst not tell me, that I might have
 geleitet mit Freuden, mit Singen, mit Pauken und Harfen?
 sent thee away with mirth , and with songs , with tabret, and with harp ?

28.

Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen?
 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters ?
 Nun, du hast thöricht gethan .
 thou hast now done foolishly in [so] doing.

29.

Und ich hätte mit Gottes Hülfe wohl so viel Macht,
 It is in the power of my hand

daß ich euch könnte Uebels thun; aber eures Vaters Gott hat
 to do you hurt : but the God of your father spake

gestern zu mir gesagt: Hüte dich , daß du mit
 unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to

Jakob nicht anders denn freundlich redest.
 Jacob either good or bad .

30.

Und weil du denn ja wolltest ziehen und
 And now, [though] thou wouldest needs be gone, because thou

sehnetest dich so sehr nach deines Vaters Hause; warum hast
 sore longedst after thy father's house, [yet] wherefore hast

du mir meine Götter gestohlen?
 thou stolen my gods ?

31.

Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und
 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid : for I

dachte, du würdest deine Töchter von mir
 said , Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me

reißen;
 .

32.

Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier
 With whomsoever thou findest thy gods , let him not live:

vor unsern Brüdern . Suche das Deine bei mir und nimms
 before our brethren discern thou what [is] thine with me , and take [it]

hin. Jakob aber wußte nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte
 to thee . For Jacob knew not that Rachel had stolen

them.

33.

Da ging Laban in die Hütte Jakobs und Leas und
 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into

der beiden Mägde , und fand nichts. Und ging aus
 the two maidservants' tents; but he found [them] not . Then went he out of

der Hütte Leas in die Hütte Rahels .
 Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

34.

Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter die Streu der
 Now Rachel had taken the images, and put them in the

Kamele und setzte sich darauf. Laban aber betastete die ganze
 camel's furniture, and sat upon them . And Laban searched all the

Hütte und fand nichts.
tent , but found [them] not .

35.

Da sprach sie zu ihrem Vater : Mein Herr, zürne
And she said to her father, Let it not displease my lord

nicht, denn ich kann nicht aufstehen gegen dir ; denn es gehet mir nach der
that I cannot rise up before thee; for the

Frauen Weise . Also fand er die
custom of women [is] upon me. And he searched, but found not the

Götzen nicht, wie sehr er suchte.
images .

36.

Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu
And Jacob was wroth , and chode with Laban: and Jacob answered and said to

ihm : Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du
Laban, What [is] my trespass ? what [is] my sin , that thou hast

so auf mich erhitzt bist?
so hotly pursued after me ?

37.

Du hast allen meinen Hausrath betastet; was hast du
Whereas thou hast searched all my stuff , what hast thou found

deines Hausraths gefunden? Lege das dar vor meinen und
of all thy household stuff ? set [it] here before my brethren and

deinen Brüdern , daß sie zwischen uns beiden richten.
thy brethren, that they may judge betwixt us both .

38.

Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen; deine Schafe und
This twenty years [have] I [been] with thee ; thy ewes and thy

Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Heerde habe ich
she goats have not cast their young , and the rams of thy flock have I

nie gegessen.
not eaten .

39.

Was die Thiere zerrissen, brachte ich dir nicht,
That which was torn [of beasts] I brought not unto thee ;

ich mußte es bezahlen , du fordertest es von meiner Hand
I bare the loss of it ; of my hand didst thou

; es wäre mir des Tages oder des Nachts gestohlen.
require it, [whether] stolen by day , or stolen by night .

40.

Des Tages verschmachtete ich vor Hitze und
[Thus] I was; in the day the drought consumed me , and the

des Nachts vor Frost; und kam kein Schlaf in meine Augen.
frost by night ; and my sleep departed from mine eyes .

41.

Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient;
 Thus have I been twenty years in thy house ; I served thee
 vierzehn um deine Töchter , und sechs um deine Heerde, und
 fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and
 hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.
 thou hast changed my wages ten times .

42.

Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams, und die Furcht
 Except the God of my father, the God of Abraham , and the fear of
 Isaaks auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich
 Isaac , had been with me , surely thou hadst sent me
 leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und
 away now empty . God hath seen mine affliction and the
 Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.
 labour of my hands , and rebuked [thee] yesternight .

43.

Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine
 And Laban answered and said unto Jacob, [These] daughters [are] my
 Töchter , und die Kinder sind meine Kinder , und die Heerden sind
 daughters, and [these] children [are] my children, and [these] cattle [are]
 meine Heerden, und Alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich
 my cattle , and all that thou seest [is] mine: and what can I do
 meinen Töchtern heute oder ihren Kindern thun,
 this day unto these my daughters , or unto their children
 die sie geboren haben?
 which they have born ?

44.

So komm nun, und laß uns einen Bund machen, ich und
 Now therefore come thou , let us make a covenant , I and
 du , der ein Zeugniß sei zwischen mir und dir .
 thou; and let it be for a witness between me and thee.

45.

Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Maal ,
 And Jacob took a stone, and set it up [for] a pillar.

46.

Und sprach zu seinen Brüdern : Leset Steine auf. Und sie nahmen
 And Jacob said unto his brethren, Gather stones ; and they took
 Steine und machten einen Haufen und aßen auf demselben Haufen.
 stones, and made an heap : and they did eat there upon the heap .

47.

Und Laban hieß ihn Jegar=Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead.
 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob called it Galeed.

48.

Da sprach Laban : Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir
 And Laban said, This heap [is] a witness between me and thee

; daher heißt man ihn Gilead;
 this day. Therefore was the name of it called Galeed;

49.

Und sei eine Warte ; denn er sprach: Der Herr sehe drein zwischen mir und dir ,
 And Mizpah; for he said , The LORD watch between me and thee,

wenn wir von einander kommen,
 when we are absent one from another .

50.

Wo du meine Töchter beleidigst, oder
 If thou shalt afflict my daughters , or if thou shalt take

andere Weiber dazu nimmst über meine Töchter . Es ist hier kein Mensch
 [other] wives beside my daughters, no man [is]

mit uns; siehe aber, Gott ist Zeuge zwischen mir und dir .
 with us ; see , God [is] witness betwixt me and thee.

51.

Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das
 And Laban said to Jacob, Behold this heap , and behold [this]

ist das Maal , das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir .
 pillar, which I have cast betwixt me and thee;

52.

Derselbe Haufe sei Zeuge , und das Maal sei auch Zeuge , wo ich
 This heap [be] witness, and [this] pillar [be] witness, that I will

herüber fahre zu dir , oder du herüber fährst
 not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over

zu mir über diesen Haufen und Maal , zu beschädigen.
 this heap and this pillar unto me, for harm .

53.

Der Gott Abrahams und der Gott Nahors und der Gott ihrer Väter sei
 The God of Abraham , and the God of Nahor , the God of their father,

Richter zwischen uns.

judge betwixt us . And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

54.

Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaaks. Und Jakob opferte
 Then Jacob offered

auf dem Berge, und lud seine Brüder zum Essen . Und da sie
 sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they

gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.
 did eat bread , and tarried all night in the mount .

55.

Des Morgens aber stand Laban frühe auf, küßte seine
 And early in the morning Laban rose up , and kissed his

Kinder und Töchter und segnete sie ; und zog hin und kam wieder
 sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned
 an seinen Ort .
 unto his place.

1.Mose / Genesis 32.

1.

Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes
 And Jacob went on his way, and the angels of God met
 him.

2.

Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und
 And when Jacob saw them, he said, This [is] God's host: and he
 hieß dieselbige Stätte Mahanaim.
 called the name of that place Mahanaim.

3.

Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau
 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother
 ins Land Seir, in der Gegend Edom,
 unto the land of Seir, the country of Edom.

4.

Und befahl ihnen und sprach: Also saget meinem Herrn, Esau:
 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau;

Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei
 Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with

Laban lange außen gewesen,
 Laban, and stayed there until now:

5.

Und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und
 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I

habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade
 have sent to tell my lord, that I may find grace

vor deinen Augen fände.
 in thy sight.

6.

Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem
 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy

Bruder Esau; und er ziehet dir auch entgegen mit vier
 brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four

hundert Mann.
 hundred men with him.

7.

Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange. Und
 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he

theilte das Volk , das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder
divided the people that [was] with him , and the flocks, and herds ,

und die Kamele in zwei Heere,
and the camels, into two bands;

8.

Und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es; so wird das
And said , If Esau come to the one company, and smite it, then the

übrige entrinnen.
other company which is left shall escape .

9.

Weiter sprach Jakob : Gott meines Vaters Abrahams, und Gott meines Vaters
And Jacob said, O God of my father Abraham , and God of my father

Isaaks, Herr, der du zu mir gesagt hast: Ziehe wieder in dein
Isaac , the LORD which saidst unto me , Return unto thy

Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohl thun ;
country, and to thy kindred , and I will deal well with thee:

10.

Ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller
I am not worthy of the least of all the mercies , and of all the

Treue, die du an deinem Knechte gethan hast; denn
truth, which thou hast shewed unto thy servant ; for with my

ich hatte nicht mehr denn diesen Stab, da ich über diesen Jordan
staff I passed over this Jordan

ging; und nun bin ich zwei Heere geworden.
; and now I am become two bands .

11.

Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand
Deliver me , I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of

Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage
Esau : for I fear him, lest he will come and smite

mich, die Mütter sammt den Kindern .
me , [and] the mother with the children.

12.

Du hast gesagt: Ich will dir wohl thun und deinen Samen
And thou saidst, I will surely do thee good , and make thy seed

machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der
as the sand of the sea , which cannot be numbered for

Menge .
multitude.

13.

Und er blieb die Nacht da und nahm von dem , was er
And he lodged there that same night ; and took of that which came to his

vorhanden hatte, Geschenke seinem Bruder Esau:
hand a present for Esau his brother ;

14.

Zwei hundert Ziegen , zwanzig Böcke , zwei hundert Schafe, zwanzig
Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes , and twenty

Widder,
rams ,

15.

Und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren,
Thirty milch camels with their colts , forty kine, and ten bulls ,

zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen;
twenty she asses, and ten foals .

16.

Und that sie unter die Hand seiner Knechte , je eine Heerde
And he delivered [them] into the hand of his servants, every drove

besonders , und sprach zu ihnen : Gehet vor mir hin und
by themselves; and said unto his servants, Pass over before me , and

lasset Raum zwischen einer Heerde nach der andern.
put a space betwixt drove and drove .

17.

Und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau
And he commanded the foremost , saying, When Esau my brother

begegnet und dich fragt : Wem gehörst du an? Und
meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose [art] thou ? and

wo willst du hin? Und weiß ists, das du vor dir treibst?
whither goest thou ? and whose [are] these before thee ?

18.

Sollst du sagen: Es gehört deinem Knechte Jakob zu; der
Then thou shalt say , [They be] thy servant Jacob's ; it [is]

sendet Geschenke seinem Herrn, Esau, und ziehet
a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he [is]

hinter uns hernach.
behind us .

19.

Also gebot er auch dem andern und dem dritten und Allen, die
And so commanded he the second, and the third , and all that followed

den Heerden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget
the droves , saying, On this manner shall ye speak

zu Esau, wenn ihr ihm begegnet .
unto Esau, when ye find him.

20.

Und saget ja auch : Siehe , dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er
And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob [is] behind us . For he

gedachte, ich will ihn versöhnen mit dem Geschenke, das vor mir
said , I will appease him with the present that goeth before me

hergeht; darnach will ich ihn sehen , vielleicht wird er
, and afterward I will see his face; peradventure he will

mich annehmen .
accept of me.

21.

Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht
So went the present over before him : and himself lodged that night

beim Heer ;
in the company.

22.

Und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei
And he rose up that night, and took his two wives , and his two

Mägde und seine eilf Kinder, und zog an die Furth Jabok ,
womenservants, and his eleven sons , and passed over the ford Jabbok.

23.

Nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüber kam, was
And he took them, and sent them over the brook , and sent over that

er hatte.
he had .

24.

Und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die
And Jacob was left alone ; and there wrestled a man with him until the

Morgenröthe anbrach.
breaking of the day.

25.

Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte , rührte er
And when he saw that he prevailed not against him, he touched

das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk seiner Hüfte ward
the hollow of his thigh ; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint,

über dem Ringen mit ihm verrenkt.
as he wrestled with him .

26.

Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröthe bricht an. Aber er
And he said , Let me go , for the day breaketh . And he

antwortete: Ich lasse dich nicht , du segnest mich denn.
said , I will not let thee go, except thou bless me .

27.

Er sprach : Wie heißest du ? Er antwortete: Jakob.
And he said unto him, What [is] thy name? And he said , Jacob.

28.

Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern
And he said , Thy name shall be called no more Jacob , but

Israel. Denn du hast mit Gott und mit Menschen
Israel: for as a prince hast thou power with God and with men

gekämpft und bist obgelegen.
, and hast prevailed.

29.

Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch , wie heißest du?
 And Jacob asked [him], and said , Tell [me], I pray thee, thy name .

Er aber sprach: Warum fragest du, wie ich heiße?
 And he said , Wherefore [is] it [that] thou dost ask after my name ?

Und er segnete ihn daselbst.
 And he blessed him there .

30.

Und Jakob hieß die Stätte Pniel ; denn ich habe Gott
 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God

von Angesicht gesehen und meine Seele ist genesen .
 face to face , and my life is preserved.

31.

Und als er vor Pniel überkam, ging ihm die Sonne auf ; und er
 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he

hinkte an seiner Hüfte.
 halted upon his thigh.

32.

Daher essen die Kinder Israel keine Spannader
 Therefore the children of Israel eat not [of] the sinew which shrank,

auf dem Gelenke der Hüfte bis auf den heutigen Tag; darum, daß
 which [is] upon the hollow of the thigh, unto this day: because

die Spannader an dem Gelenke der Hüfte Jakobs
 he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew

gerührt ward.
 that shrank .

1.Mose / Genesis 33.

1.

Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder
 And Jacob lifted up his eyes , and looked, and, behold,

Esau kommen mit vier hundert Mann. Und theilte seine Kinder zu
 Esau came , and with him four hundred men . And he divided the children unto

Lea und zu Rahel und zu beiden Mägden ;
 Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

2.

Und stellte die Mägde mit ihren Kindern vorne an und Lea mit ihren
 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her

Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt .
 children after , and Rachel and Joseph hindermost.

3.

Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die
 And he passed over before them , and bowed himself to the

Erde , bis er zu seinem Bruder kam.
 ground seven times, until he came near to his brother .

4.

Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den
 And Esau ran to meet him , and embraced him, and fell on his

Hals und küßte ihn und sie weinten.
 neck, and kissed him: and they wept .

5.

Und hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und
 And he lifted up his eyes , and saw the women and the children; and

sprach: Wer sind diese bei dir ? Er antwortete: Es sind Kinder ,
 said , Who [are] those with thee? And he said , The children

die Gott deinem Knechte bescheret hat.
 which God hath graciously given thy servant .

6.

Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten
 Then the handmaidens came near , they and their children, and they bowed

sich vor ihm.
 themselves .

7.

Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und neigten sich
 And Leah also with her children came near, and bowed themselves

vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten
 : and after came Joseph near and Rachel , and they bowed

sich auch vor ihm.
 themselves .

8.

Und er sprach: Was willst du mit allem dem Heer , dem ich begegnet
 And he said , What [meanest] thou by all this drove which I met

bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor
 ? And he said , [These are] to find grace in the sight of

meinem Herrn.
 my lord .

9.

Esau sprach: Ich habe genug , mein Bruder , behalte, was du hast
 And Esau said , I have enough, my brother; keep that thou hast unto

thyself.

10.

Jakob antwortete: Ach nicht, habe ich Gnade
 And Jacob said , Nay , I pray thee, if now I have found grace

gefunden vor dir , so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn
 in thy sight, then receive my present at my hand: for

ich sah dein Angesicht, als sähe ich
 therefore I have seen thy face , as though I had seen the face

Gottes Angesicht; und laß dirs wohlgefallen von mir.
 of God , and thou wast pleased with me .

11.

Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe
 Take, I pray thee, my blessing that is brought to

. Denn Gott hat mirs bescheret, und ich habe
 thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have

Alles genug. Also nöthigte er ihn, daß ers nahm.
 enough. And he urged him, and he took [it].

12.

Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen; ich will mit dir
 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will

ziehen.
 go before thee.

13.

Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte
 And he said unto him, My lord knoweth that the

Kinder bei mir habe, dazu Vieh und säugende Kühe
 children [are] tender, and the flocks and herds with young

; wenn sie einen Tag übertrieben würden,
 [are] with me: and if men should overdrive them one day,

würde mir die ganze Heerde sterben.
 all the flock will die.

14.

Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will
 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will

gemächlich hintennach treiben, darnach das Vieh
 lead on softly, according as the cattle that goeth

und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu
 before me and the children be able to endure, until I come unto

meinem Herrn in Seir.
 my lord unto Seir.

15.

Esau sprach: So will ich doch bei dir lassen Etliche vom
 And Esau said, Let me now leave with thee [some] of

Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ists von Nöthen?
 the folk that [are] with me. And he said, What needeth it?

Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.
 let me find grace in the sight of my lord.

16.

Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.
 So Esau returned that day on his way unto Seir.

17.

Und Jakob zog gen Suchoth und baute sich ein Haus und machte
 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths

seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte
 for his cattle: therefore the name of the place is called

Suchoth.
Succoth.

18.

Darnach zog Jakob gegen Salem, zu der Stadt Sichems, die im
And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which [is] in

Lande Canaan liegt, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und
the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and

machte sein Lager vor der Stadt.
pitched his tent before the city.

19.

Und kaufte ein Stück Ackers
And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand

von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert
of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred

Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.
pieces of money.

20.

Und richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des
And he erected there an altar, and called it

starken Gottes Israels.
El-elohe-Israel.

1.Mose / Genesis 34.

1.

Dina aber, Leahs Tochter, die sie Jakob
And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob

geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen.
, went out to see the daughters of the land.

2.

Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Hevitors, der des
And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of

Landes Herr war, nahm er sie und beschlief sie und schwächte
the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled

sie.
her.

3.

Und sein Herz hing an ihr, und hatte die
And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the

Dirne lieb und redete freundlich mit ihr.
damsel, and spake kindly unto the damsel.

4.

Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum
And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to

Weibe.
wife.

5.

Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war;
 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter :

und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde; und Jakob schwieg ,
 now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace

bis daß sie kamen.
 until they were come .

6.

Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu
 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to

reden .
 commune with him.

7.

Indeß kamen die Söhne Jakobs vom Felde; und da sie es hörten
 And the sons of Jacob came out of the field when they heard

, verdroß es die Männer , und wurden sehr zornig,
 [it]: and the men were grieved, and they were very wroth ,

daß er eine Narrheit an Israel begangen und Jakobs
 because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's

Tochter beschlafen hatte; denn so sollte es nicht sein.
 daughter ; which thing ought not to be done.

8.

Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichems
 And Hamor communed with them , saying, The soul of my son Shechem

Herz sehnet sich nach eurer Tochter ; Lieber , gebet sie ihm zum Weibe.
 longeth for your daughter: I pray you give her him to wife .

9.

Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter
 And make ye marriages with us , [and] give your daughters unto

und nehmt ihr unsere Töchter ,
 us, and take our daughters unto you.

10.

Und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein ,
 And ye shall dwell with us : and the land shall be before you;

wohnet und werbet und gewinnet darinnen.
 dwell and trade ye therein, and get you possessions therein .

11.

Und Sichem sprach zu ihrem Vater und Brüdern : Lasset mich
 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find

Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt , das will ich
 grace in your eyes , and what ye shall say unto me I will

geben.
 give .

12.

Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenke, ich wills
 Ask me never so much dowry and gift , and I will

geben, wie ihr es heischt ; gebt mir nur die Dirne zum
 give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to

Weibe.
 wife .

13.

Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater
 And the sons of Jacob answered Shechem and

Hemor betrüglich , darum, daß ihre
 Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their

Schwester Dina geschändet war.
 sister :

14.

Und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht thun, daß wir
 And they said unto them , We cannot do this thing , to give

unsere Schwester einem unbeschnittenen Manne geben; denn das wäre uns
 our sister to one that is uncircumcised ; for that [were] a

eine Schande .
 reproach unto us:

15.

Doch, dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr
 But in this will we consent unto you : If ye will be as

uns gleich werdet, und Alles, was männlich unter euch ist, beschnitten
 we [be] , that every male of you be circumcised

werde.
 ;

16.

Dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure
 Then will we give our daughters unto you , and we will take your

Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und
 daughters to us , and we will dwell with you, and we will

Ein Volk sein.
 become one people .

17.

Wo ihr aber nicht willigen wollt , euch zu beschneiden, so
 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then

wollen wir unsere Tochter nehmen und davon ziehen.
 will we take our daughter , and we will be gone .

18.

Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohne wohl.
 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son .

19.

Und der Jüngling verzog nicht, solches zu thun; denn er hatte
 And the young man deferred not to do the thing , because he had

Lust zu der Tochter Jakobs . Und er war herrlich gehalten
 delight in Jacob's daughter: and he [was] more honourable

über Alle in seines Vaters Hause.
 than all the house of his father .

20.

Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem , unter
 And Hamor and Shechem his son came unto the gate

der Stadt Thor und redeten mit den Bürgern der Stadt und
 of their city , and communed with the men of their city ,

sprachen:

saying ,

21.

Diese Leute sind friedsam bei uns und wollen im Lande
 These men [are] peaceable with us ; therefore let them dwell in the land

wohnen und werben ; so ist nun das Land weit genug
 , and trade therein; for the land, behold, [it is] large enough

für sie . Wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und
 for them; let us take their daughters to us for wives , and

ihnen unsere Töchter geben.
 let us give them our daughters .

22.

Aber dann wollen sie uns zu Willen sein , daß sie bei
 Only herein will the men consent unto us for to dwell with

uns wohnen und Ein Volk mit uns werden, wo wir Alles, was männlich
 us , to be one people , if every male

unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten sind.
 among us be circumcised, as they [are] circumcised .

23.

Ihr Vieh und Güter und Alles , was sie haben,
 [Shall] not their cattle and their substance and every beast of theirs

wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden , daß sie
 [be] ours ? only let us consent unto them, and they

bei uns wohnen.
 will dwell with us .

24.

Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem , seinem Sohn ,
 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened

Alle, die zu seiner Stadt Thor aus= und eingingen, und
 all that went out of the gate of his city ; and

beschnitten Alles, was männlich war , das zu
 every male was circumcised, all that went out of the

seiner Stadt aus= und einging.
gate of his city .

25.

Und am dritten Tage, da sie es schmerzte, nahmen
And it came to pass on the third day , when they were sore, that

die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder ,
two of the sons of Jacob , Simeon and Levi, Dinah's brethren, took

ein Jeglicher sein Schwert und gingen in die Stadt dürstiglich und
each man his sword , and came upon the city boldly , and

erwürgten Alles, was männlich war.
slew all the males .

26.

Und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe
And they slew Hamor and Shechem his son with the edge

des Schwerts; und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems
of the sword , and took Dinah out of Shechem's house,

und gingen davon.
and went out .

27.

Da kamen die Söhne Jakobs über die Erschlagenen und plünderten die
The sons of Jacob came upon the slain , and spoiled the

Stadt, darum, daß sie hatten ihre Schwester geschändet.
city , because they had defiled their sister .

28.

Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel , und was
They took their sheep , and their oxen , and their asses, and that which

in der Stadt und auf dem Felde war;
[was] in the city , and that which [was] in the field ,

29.

Und alle ihre Habe , alle Kinder und Weiber nahmen sie
And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they

gefangen und plünderten Alles, was in den Häusern war.
captive , and spoiled even all that [was] in the house .

30.

Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet , daß
And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to

ich stinke vor den Einwohnern dieses Landes, den Canaanitern
make me to stink among the inhabitants of the land , among the Canaanites

und Pheresitern, und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich
and the Perizzites : and I [being] few in number , they shall

nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen
gather themselves together against me , and slay

. Also werde ich vertilget sammt meinem Hause.
me; and I shall be destroyed, I and my house.

31.

Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unserer Schwester, als
 And they said , Should he deal with our sister as
 mit einer Hure , handeln?
 with an harlot ?

1.Mose / Genesis 35.

1.

Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth=El und wohne
 And God said unto Jacob, Arise , go up to Beth-el, and dwell
 daselbst; und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien
 there : and make there an altar unto God , that appeared unto
 , da du flohest vor deinem Bruder Esau.
 thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother .

2.

Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu Allen, die mit
 Then Jacob said unto his household, and to all that [were] with
 ihm waren: Thut von euch die fremden Götter, so unter euch sind, und
 him , Put away the strange gods that [are] among you , and be
 reiniget euch und ändert eure Kleider .
 clean , and change your garments:

3.

Und lasset uns auf sein und gen Beth=El ziehen, daß ich
 And let us arise , and go up to Beth-el ; and I will make
 daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhöret hat zur Zeit meiner
 there an altar unto God , who answered me in the day of my
 Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.
 distress, and was with me in the way which I went .

4.

Da gaben sie ihm alle fremde Götter, die unter ihren
 And they gave unto Jacob all the strange gods which [were] in their
 Händen waren, und ihre Ohrenspangen ; und
 hand , and [all their] earrings which [were] in their ears; and
 er vergrub sie unter eine Eiche, die neben Sichem stand.
 Jacob hid them under the oak which [was] by Shechem .

5.

Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die
 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that
 um sie her lagen, daß sie den Söhnen
 [were] round about them , and they did not pursue after the sons of
 Jakobs nicht nachjagten.
 Jacob .

6.

Also kam Jakob gen Luz im Lande Canaan, die da
 So Jacob came to Luz, which [is] in the land of Canaan, that [is],

Beth=El heißt, sammt all dem Volke , das mit ihm war.
Beth-el , he and all the people that [were] with him .

7.

Und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El=Beth=El, darum daß
And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because

ihm daselbst Gott geoffenbaret ward , da er floh vor seinem
there God appeared unto him, when he fled from the face of his

Bruder .
brother.

8.

Da starb Debora , der Rebecca Amme , und ward begraben unter
But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath

Beth=El, unter der Eiche, und ward genannt die Klageiche.
Beth-el under an oak : and the name of it was called Allon-bachuth.

9.

Und Gott erschien Jakob abermal, nachdem er aus Mesopotamien
And God appeared unto Jacob again , when he came out of Padan-aram

gekommen war, und segnete ihn,
, and blessed him.

10.

Und sprach zu ihm: Du heißest Jakob; aber du sollst nicht mehr
And God said unto him, Thy name [is] Jacob: thy name shall not

Jakob heißen , sondern Israel sollst du heißen. Und also
be called any more Jacob, but Israel shall be thy name : and

heißt man ihn Israel.
he called his name Israel.

11.

Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott, sei fruchtbar und
And God said unto him, I [am] God Almighty : be fruitful and

mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und
multiply ; a nation and a company of nations shall be of thee , and

Könige sollen aus deinen Lenden kommen.
kings shall come out of thy loins ;

12.

Und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich
And the land which I gave Abraham and Isaac , to thee I will

dir geben und will es deinem Samen nach dir geben .
give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13.

Also fuhr Gott auf von ihm von dem Orte , da er mit ihm geredet
And God went up from him in the place where he talked with him

hatte.
.

14.

Jakob aber richtete ein steinernes Maal auf an dem Orte , da er mit
And Jacob set up a pillar in the place where he

ihm geredet hatte ; und goß
talked with him, [even] a pillar of stone: and he poured a

Trankopfer darauf und begoß ihn mit Oel .
drink offering thereon, and he poured oil thereon.

15.

Und Jakob hieß den Ort , da Gott mit ihm geredet
And Jacob called the name of the place where God spake with him

hatte, Beth=El.
, Beth-el.

16.

Und sie zogen von Beth=El; und da noch eines Feldwegs war
And they journeyed from Beth-el; and there was but a little way to come

von Ephrat , da gebar Rahel.
to Ephrath: and Rachel travailed , and she had hard labour.

17.

Und es kam sie hart an über der Geburt. Da es ihr aber
And it came to pass, when she

so sauer ward in der Geburt, sprach die Wehemutter zu
was in hard labour , that the midwife said unto

ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.
her, Fear not ; thou shalt have this son also .

18.

Da ihr aber die Seele ausging , daß sie sterben
And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died

mußte , hieß sie ihn Benoni ; aber sein Vater hieß ihn
) that she called his name Ben-oni: but his father called him

Benjamin.

Benjamin.

19.

Also starb Rahel und ward begraben an dem Wege gen Ephrat , die nun
And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which

heißt Bethlehem.
[is] Beth-lehem.

20.

Und Jakob richtete ein Maal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmaal
And Jacob set a pillar upon her grave: that [is] the pillar

Rahels bis auf diesen Tag.
of Rachel's grave unto this day.

21.

Und Israel zog aus und richtete eine Hütte auf jenseits des Thurmes Eder.
And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

22.

Und es begab sich , da Israel im Lande wohnte, ging Ruben
And it came to pass, when Israel dwelt in that land , that Reuben

hin und schlief bei Bilha , seines Vaters Keksweibe; und das kam vor
 went and lay with Bilhah his father's concubine: and

Israel . Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.
 Israel heard [it]. Now the sons of Jacob were twelve :

23.

Die Söhne Leas waren diese: Ruben , der erstgeborne Sohn Jakobs,
 The sons of Leah ; Reuben, Jacob's firstborn , and

Simeon, Levi, Juda , Isaschar und Sebulon.
 Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24.

Die Söhne Rahels waren: Joseph und Benjamin.
 The sons of Rachel ; Joseph, and Benjamin:

25.

Die Söhne Bilhas, Rahels Magd : Dan und Naphthali.
 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali :

26.

Die Söhne Silpas, Leas Magd : Gad und Asser. Das sind die Söhne
 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these [are] the sons

Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.
 of Jacob , which were born to him in Padan-aram .

27.

Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre in die
 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the

Hauptstadt , die da heißt Hebron, da Abraham und Isaak Fremdlinge innen
 city of Arbah, which [is] Hebron, where Abraham and Isaac sojourned

gewesen sind.
 .

28.

Und Isaak war hundert und achtzig Jahre alt,
 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years .

29.

Und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volke ,
 And Isaac gave up the ghost, and died , and was gathered unto his people,

alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.
 [being] old and full of days : and his sons Esau and Jacob buried him.

1.Mose / Genesis 36.

1.

Dieß ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.
 Now these [are] the generations of Esau , who [is] Edom.

2.

Esau nahm Weiber von den Töchtern Canaans; Ada , die Tochter Elons,
 Esau took his wives of the daughters of Canaan ; Adah the daughter of Elon

des Hethiters, und Ahalibama , die Tochter des Ana , die Nefte Zibeons,
 the Hittite , and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon

des Hevitors;
the Hivite ;

3.

Und Basmath , Ismaels Tochter , Nebajoths Schwester.
And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth .

4.

Und Ada gebar dem Esau Eliphaz; aber Basmath gebar Reguel.
And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel ;

5.

Ahalibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind
And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these [are] the sons

Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Canaan.
of Esau , which were born unto him in the land of Canaan.

6.

Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle
And Esau took his wives , and his sons , and his daughters, and all the

Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen
persons of his house , and his cattle, and all his beasts, and all his

Gütern , so er im Lande Canaan erworben hatte, und zog
substance, which he had got in the land of Canaan ; and went

in ein Land von seinem Bruder Jakob.
into the country from the face of his brother Jacob.

7.

Denn ihre Habe war zu groß , daß sie nicht konnten bei einander
For their riches were more than that they might dwell together

wohnen; und das Land, darin sie Fremdlinge waren, mochte sie nicht
; and the land wherein they were strangers could not

ertragen vor der Menge ihres Viehes.
bear them because of their cattle.

8.

Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom.
Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau [is] Edom.

9.

Dieß ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter
And these [are] the generations of Esau the father of the Edomites

herkommen, auf dem Gebirge Seir.
in mount Seir:

10.

Und so heißen die Kinder Esaus : Eliphaz, der Sohn
These [are] the names of Esau's sons; Eliphaz the son of

Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths , Esaus
Adah the wife of Esau , Reuel the son of Bashemath the wife of Esau

Weibes.
.

11.

Eliphaz Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho,
 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and
 Gaetham und Kenas.
 Gatam, and Kenaz.

12.

Und Thimna war ein Kebsweib Eliphaz, Esaus Sohnes, die gebar
 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to
 ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weibe.
 Eliphaz Amalek: these [were] the sons of Adah Esau's wife.

13.

Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah,
 And these [are] the sons of Reuel; Nahath, and Zerah,
 Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weibe.
 Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

14.

Die Kinder aber von Ahalibama, Esaus Weibe, der Tochter des
 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of
 Ana, der Neffe Zibeons, sind diese, die sie dem
 Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to
 Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.
 Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

15.

Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus: die Kinder Eliphaz, des
 These [were] dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the
 ersten Sohnes Esaus, waren diese: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der
 firstborn [son] of Esau; duke Teman, duke Omar,
 Fürst Zepho, der Fürst Kenas,
 duke Zepho, duke Kenaz,

16.

Der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die
 Duke Korah, duke Gatam, [and] duke Amalek: these [are] the
 Fürsten von Eliphaz im Lande Edom, und sind
 dukes [that came] of Eliphaz in the land of Edom; these [were] the
 Kinder von der Ada.
 sons of Adah.

17.

Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der
 And these [are] the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath,
 Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten
 duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these [are] the dukes [that
 von Reguel im Lande der Edomiter, und sind Kinder von der
 came] of Reuel in the land of Edom; these [are] the sons of
 Basmath, Esaus Weibe.
 Bashemath Esau's wife.

18.

Das sind die Kinder Ahalibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der
 And these [are] the sons of Aholibamah Esau's wife ; duke Jeush,

Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von
 duke Jaalam, duke Korah: these [were] the dukes [that came] of

Ahalibama , der Tochter des Ana , Esaus Weibe.
 Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife .

19.

Das sind Esaus Kinder und ihre
 These [are] the sons of Esau , who [is] Edom, and these [are] their

Fürsten. Er ist der Edom.
 dukes .

20.

Die Kinder aber von Seir, dem Horiten, der im Lande wohnte
 These [are] the sons of Seir the Horite , who inhabited the

, sind diese: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana , Dison, Ezer und
 land ; Lotan , and Shobal, and Zibeon, and Anah,

Disan.

21.

Das sind die Fürsten der Horiten, der
 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these [are] the dukes of the Horites, the

Kinder des Seir, im Lande Edom.
 children of Seir in the land of Edom.

22.

Aber des Lothans Kinder waren diese: Hori und Heman; und Lothans
 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's

Schwester hieß Thimna.
 sister [was] Timna.

23.

Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal,
 And the children of Shobal [were] these; Alvan, and Manahath, and Ebal,

Sepho und Onam.
 Shepho, and Onam.

24.

Die Kinder von Zibeon waren: Aja und Ana . Das ist
 And these [are] the children of Zibeon ; both Ajah, and Anah: this [was]

der Ana , der in der Wüste Maulpferde erfand, da er
 that] Anah that found the mules in the wilderness , as he

seines Vaters Zibeons Esel hütete.
 fed the asses of Zibeon his father .

25.

Die Kinder aber Anas waren : Dison und Ahalibama ; das ist die
 And the children of Anah [were] these; Dishon, and Aholibamah the

Tochter Anas.
daughter of Anah.

26.

Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran
And these [are] the children of Dishon ; Hemdan, and Eshban, and Ithran,
und Charan.
and Cheran.

27.

Die Kinder Ezers waren : Bilhan, Sawan und Akan.
The children of Ezer [are] these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

28.

Die Kinder Disans waren : Uz und Aran.
The children of Dishan [are] these; Uz, and Aran.

29.

Dieß sind die Fürsten der Horiten: der Fürst Lothan, der Fürst
These [are] the dukes [that came] of the Horites; duke Lotan , duke
Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana ,
Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

30.

Der Fürst Dison , der Fürst Ezer, der Fürst Disan . Das sind die Fürsten
Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these [are] the dukes
der Horiten, die regieret haben im Lande Seir.
[that came] of Hori , among their dukes in the land of Seir.

31.

Die Könige aber, die im Lande Edom regieret
And these [are] the kings that reigned in the land of Edom
haben, ehe denn die Kinder Israel Könige
, before there reigned any king over the children of Israel
hatten, sind diese:

32.

Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und seine
And Bela the son of Beor reigned in Edom : and the name of his
Stadt hieß Dinhaba .
city [was] Dinhabah.

33.

Und da Bela starb, ward König an seine Statt Jobab, ein Sohn Serahs von
And Bela died , and Jobab the son of Zerah of
Bazra .
Bozrah reigned in his stead.

34.

Da Jobab starb, ward an seine Statt König Husam aus der
And Jobab died , and Husham of the land of
Themaniter Lande .
Temani reigned in his stead.

35.

Da Husam starb, ward König an seine Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der
 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who

die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde
 smote Midian in the field of Moab, reigned in his

; und seine Stadt hieß Awith.
 stead: and the name of his city [was] Avith.

36.

Da Hadad starb, regierte Samla von Masrek .
 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

37.

Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Wasser
 And Samlah died, and Saul of Rehoboth [by] the river reigned in

his stead.

38.

Da Saul starb, ward an seine Statt König Baal=Hanan, der Sohn Achbors
 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor

reigned in his stead.

39.

Da Baal=Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seine
 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his

Statt König Hadar, und seine Stadt hieß Pagu; und sein Weib hieß
 stead : and the name of his city [was] Pau; and his wife's name

Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter
 [was] Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab

war.

40.

Also hießen die Fürsten von Esau in
 And these [are] the names of the dukes [that came] of Esau, according to

ihren Geschlechtern, Oertern und Namen: der Fürst Thimna,
 their families, after their places, by their names; duke Timnah,

der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth.
 duke Alvah, duke Jetheth,

41.

Der Fürst Ahalibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,
 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

42.

Der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,
 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

43.

Der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie
 Duke Magdiel, duke Iram: these [be] the dukes of Edom, according

sie gewohnt haben in ihrem Erblande . Und Esau ist
to their habitations in the land of their possession: he [is] Esau

der Vater der Edomiter.
the father of the Edomites.

1.Mose / Genesis 37.

1.

Jakob aber wohnte im Lande, da sein Vater ein Fremdling innen
And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger

gewesen war, nämlich im Lande Canaan.
, in the land of Canaan.

2.

Und das sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebenzehn Jahre
These [are] the generations of Jacob . Joseph, [being] seventeen years

alt, da er ein Hirte des Viehes ward mit seinen Brüdern , und der
old, was feeding the flock with his brethren; and the

Knabe war bei den Kindern Bilhas und Silpas, seines
lad [was] with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his

Vaters Weibern, und brachte vor ihren Vater , wo ein böses
father's wives : and Joseph brought unto his father their evil

Geschrei wider sie war.
report .

3.

Israel aber hatte Joseph lieber, denn alle seine Kinder , darum daß
Now Israel loved Joseph more than all his children, because

er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen
he [was] the son of his old age : and he made him a coat

bunten Rock.
of [many] colours .

4.

Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber
And when his brethren saw that their father loved him more

hatte, denn alle seine Brüder , waren sie ihm feind und konnten ihm kein
than all his brethren, they hated him, and could not

freundlich Wort zusprechen.
speak peaceably unto him .

5.

Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte seinen Brüdern
And Joseph dreamed a dream, and he told [it] his brethren

davon; da wurden sie ihm noch feinder.
: and they hated him yet the more .

6.

Denn er sprach zu ihnen: Höret, Lieben , was mir doch
And he said unto them , Hear , I pray you, this dream which I have

geträumt hat!
 dreamed :

7.

Mich däuchte, wir bänden Garben auf dem Felde, und
 For, behold, we [were] binding sheaves in the field, and, lo,
 meine Garbe richtete sich auf und stand , und eure
 my sheaf arose , and also stood upright; and, behold, your
 Garben umher neigten sich gegen meine Garbe.
 sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

8.

Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König
 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over
 werden und über uns herrschen? Und
 us ? or shalt thou indeed have dominion over us ? And they
 wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede
 hated him yet the more for his dreams , and for his words
 willen.

9.

Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen
 And he dreamed yet another dream, and told it his
 Brüdern und sprach: Siehe , ich habe noch einen Traum gehabt;
 brethren, and said , Behold, I have dreamed a dream more ;
 mich däuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich
 and, behold , the sun and the moon and the eleven stars made obeisance
 vor mir.
 to me .

10.

Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte
 And he told [it] to his father, and to his brethren : and
 ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum,
 his father rebuked him, and said unto him, What [is] this dream
 der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder
 that thou hast dreamed ? Shall I and thy mother and thy brethren
 kommen und dich anbeten ?
 indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

11.

Und seine Brüder neideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte .
 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

12.

Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in
 And his brethren went to feed their father's flock in
 Sichem,
 Shechem.

13.

Sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder des
 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed [the
 Viehes in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber
 flock] in Shechem? come, and I will send thee unto them . And he
 sprach : Hier bin ich.
 said to him, Here [am I] .

14.

Und er sprach : Gehe hin und siehe, ob es wohl
 And he said to him, Go , I pray thee, see whether it be well
 stehe um deine Brüder und um das Vieh ; und sage mir wieder,
 with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again
 wie sichs hält. Und er sandte ihn aus dem Thal Hebron, daß er gen
 . So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to
 Sichem ginge.
 Shechem .

15.

Da fand ihn ein Mann, daß er irre ging auf
 And a certain man found him , and, behold, [he was] wandering in
 dem Felde, der fragte ihn und sprach: Wen suchest du ?
 the field: and the man asked him , saying, What seekest thou?

16.

Er antwortete: Ich suche meine Brüder . Lieber, sage mir an
 And he said , I seek my brethren: tell me , I pray thee,
 wo sie hüten .
 where they feed [their flocks].

17.

Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen ; denn ich hörte, daß
 And the man said , They are departed hence; for I heard
 sie sagten: Lasset uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph
 them say , Let us go to Dothan . And Joseph went after
 seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.
 his brethren , and found them in Dothan.

18.

Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe denn er nahe zu
 And when they saw him afar off , even before he came near unto
 ihnen kam, schlugen sie an , daß sie ihn tödteten .
 them , they conspired against him to slay him.

19.

Und sprachen unter einander: Sehet, der Träumer kommt daher.
 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh .

20.

So kommt nun , und laßt uns ihn erwürgen und in eine
 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some

Grube werfen und sagen, ein böses Thier habe ihn gefressen ; so
 pit , and we will say , Some evil beast hath devoured him: and

wird man sehen, was seine Träume sind.
 we shall see what will become of his dreams .

21.

Da das Ruben hörte , wollte er ihn aus ihren Händen
 And Reuben heard [it], and he delivered him out of their hands

erretten und sprach: Laßt uns ihn nicht tödten .
 ; and said , Let us not kill him.

22.

Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießet nicht Blut , sondern
 And Reuben said unto them , Shed no blood, [but]

werfet ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und leget die
 cast him into this pit that [is] in the wilderness , and lay no

Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten,
 hand upon him; that he might rid him out of their hands ,

daß er ihn seinem Vater wieder brächte.
 to deliver him to his father again .

23.

Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam,
 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren , that they

zogen sie ihm seinen Rock mit dem bunten Rock
 stript Joseph out of his coat , [his] coat of [many] colours

aus, den er an hatte.
 that [was] on him ;

24.

Und nahmen ihn und warfen ihn in eine Grube; aber dieselbe Grube war
 And they took him, and cast him into a pit : and the pit [was]

leer und kein Wasser drinnen.
 empty, [there was] no water in it .

25.

Und setzten sich nieder zu essen . Indessen hoben sie ihre
 And they sat down to eat bread: and they lifted up their

Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von
 eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from

Gilead mit ihren Kamelen, die trugen Würze , Balsam und Myrrhen und zogen
 Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh , going

hinab in Egypten.
 to carry [it] down to Egypt .

26.

Da sprach Juda zu seinen Brüdern : Was hilft es uns, daß wir
 And Judah said unto his brethren, What profit [is it] if we

unsern Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?
 slay our brother , and conceal his blood ?

27.

Kommt, laßt uns ihn den Ismaelitern verkaufen, daß sich
 Come , and let us sell him to the Ishmeelites , and let not

unsere Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder ,
 our hand be upon him ; for he [is] our brother [and]

unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.
 our flesh . And his brethren were content .

28.

Und da die Midianiter, die Kaufleute , vorüber reisten,
 Then there passed by Midianites merchantmen ; and they

zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn
 drew and lifted up Joseph out of the pit , and sold Joseph

den Ismaelitern um zwanzig Silberlinge ; die brachten ihn
 to the Ishmeelites for twenty [pieces] of silver: and they brought Joseph

in Egypten.
 into Egypt .

29.

Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand Joseph
 And Reuben returned unto the pit ; and, behold, Joseph [was]

nicht darinnen , zerriß er sein Kleid .
 not in the pit; and he rent his clothes.

30.

Und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da,
 And he returned unto his brethren, and said , The child [is] not ;

wo soll ich hin?
 and I, whither shall I go ?

31.

Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und
 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and

tunkten den Rock ins Blut .
 dipped the coat in the blood;

32.

Und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn
 And they sent the coat of [many] colours , and they
 ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden;
 brought [it] to their father ; and said , This have we found :

siehe , ob es deines Sohnes Rock sei, oder nicht.
 know now whether it [be] thy son's coat or no .

33.

Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses
 And he knew it , and said , [It is] my son's coat; an evil

Thier hat ihn gefressen ; ein reißen Thier hat Joseph
 beast hath devoured him; Joseph is without doubt

zerrissen .
 rent in pieces.

34.

Und Jakob zerriß seine Kleider und legte einen Sack um seine Lenden
 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins ,

und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.
 and mourned for his son many days.

35.

Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten
 And all his sons and all his daughters rose up to comfort

; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich
 him; but he refused to be comforted ; and he said , For I

werde mit Leid hinunter fahren in die Grube zu meinem Sohne .
 will go down into the grave unto my son mourning.

Und sein Vater beweinte ihn.
 Thus his father wept for him.

36.

Aber die Midianiter verkauften ihn in Egypten an Potiphar, des
 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of

Pharao Kämmerer und Hofmeister .
 Pharaoh's , [and] captain of the guard.

1.Mose / Genesis 38.

1.

Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen
 And it came to pass at that time, that Judah went down from his

Brüdern und that sich zu einem Manne von Odollam , der hieß
 brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name [was]

Hira .
 Hirah.

2.

Und Juda sah daselbst eines Canaaniter=Mannes Tochter,
 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite ,

der hieß Suah , und nahm sie. Und da er sie beschlief ,
 whose name [was] Shuah; and he took her, and went in unto her.

3.

Ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er
 And she conceived, and bare a son ; and he called his name

Ger.
 Er.

4.

Und sie ward abermal schwanger und gebar einen Sohn, den hieß
 And she conceived again, and bare a son ; and she called

sie Onan.
 his name Onan.

5.

Sie gebar abermal einen Sohn, den hieß sie
 And she yet again conceived, and bare a son ; and called

Sela ; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar .
 his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

6.

Und Juda gab seinem ersten Sohne Ger ein Weib, die hieß
 And Judah took a wife for Er his firstborn , whose name [was]

Thamar.

Tamar.

7.

Aber er war böse vor dem Herrn, darum tödtete
 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD ; and

ihn der Herr .
 the LORD slew him.

8.

Da sprach Juda zu Onan: Lege dich zu deines Bruders Weibe und
 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife , and

nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest.
 marry her , and raise up seed to thy brother .

9.

Da aber Onan wußte, daß der Samen nicht sein eigen sein sollte,
 And Onan knew that the seed should not be his ; and

wenn er sich zu seines Bruders Weibe legte, ließ
 it came to pass, when he went in unto his brother's wife , that

er es auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er
 he spilled [it] on the ground , lest that he should

seinem Bruder nicht Samen gäbe.
 give seed to his brother .

10.

Da gefiel dem Herrn übel, das er that, und
 And the thing which he did displeased the LORD : wherefore he

tödtete ihn auch.
 slew him also.

11.

Da sprach Juda zu seiner Schnur Thamar: Bleibe eine Wittwe in
 Then said Judah to Tamar his daughter in law , Remain a widow at

deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er
 thy father's house, till Shelah my son be grown : for he

gedachte: Vielleicht möchte er auch sterben , wie seine Brüder
 said , Lest peradventure he die also, as his brethren

. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.
 [did]. And Tamar went and dwelt in her father's house.

12.

Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Suahs Tochter , Judas
 And in process of time the daughter of Shuah Judah's

Weib ; und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine
 wife died; and Judah was comforted , and went up unto his

Schafe zu scheeren gen Thimnath mit seinem Hirten Hira von Odollam .
 sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

13.

Da ward der Thamar angesagt: Siehe , dein Schwäher geht hinauf
 And it was told Tamar, saying , Behold thy father in law goeth up

gen Thimnath seine Schafe zu scheeren.
 to Timnath to shear his sheep .

14.

Da legte sie die Wittwenkleider von sich, die sie trug, deckte
 And she put her widow's garments off from her , and covered

sich mit einem Mantel und verhüllte sich und setzte sich vor die Thür
 her with a veil , and wrapped herself, and sat in an open

hinaus an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela
 place , which [is] by the way to Timnath ; for she saw that Shelah

war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.
 was grown , and she was not given unto him to wife .

15.

Da sie nun Juda sah , meinte er, es wäre eine Hure ; denn sie
 When Judah saw her, he thought her [to be] an harlot; because she

hatte ihr Angesicht verdeckt.
 had covered her face .

16.

Und machte sich zu ihr am Wege und sprach: Liebe , laß
 And he turned unto her by the way , and said , Go to, I pray thee, let

mich bei dir liegen. Denn er wußte nicht, daß sie seine
 me come in unto thee ; (for he knew not that she [was] his

Schnur wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben , daß
 daughter in law .) And she said , What wilt thou give me, that

du bei mir liegest?
 thou mayest come in unto me ?

17.

Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Heerde senden.
 And he said , I will send [thee] a kid from the flock .

Sie antwortete: So gib mir ein Pfand , bis daß du mirs sendest
 And she said , Wilt thou give [me] a pledge, till thou send

.
 [it]?

18.

Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe ?
 And he said , What pledge shall I give thee? And

Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab , den du
 she said , Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that

in den Händen hast. Da gab ers ihr und lag bei ihr; und
 [is] in thine hand . And he gave [it] her, and came in unto her, and

sie ward von ihm schwanger.
 she conceived by him .

19.

Und sie machte sich auf und ging hin und legte den Mantel ab
 And she arose , and went away, and laid by her vail from her,

und zog ihre Wittwenkleider an.
 and put on the garments of her widowhood .

20.

Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Hirten von
 And Judah sent the kid by the hand of his friend the

Odollam , daß er das Pfand wieder holete von dem Weibe ;
 Adullamite, to receive [his] pledge from the woman's hand:

und er fand sie nicht.
 but he found her not .

21.

Da fragte er die Leute desselben Orts und sprach: Wo ist die Hure ,
 Then he asked the men of that place , saying, Where [is] the harlot,

die außen am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine
 that [was] openly by the way side ? And they said , There was no

Hure da gewesen.
 harlot in this [place] .

22.

Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden;
 And he returned to Judah, and said , I cannot find her ;

dazu sagen die Leute desselben Orts , es sei keine Hure
 and also the men of the place said, [that] there was no harlot

da gewesen.
 in this [place] .

23.

Juda sprach: Sie habe es ihr, sie kann uns doch nicht
 And Judah said , Let her take [it] to her, lest we be

Schande nachsagen; denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie
 shamed : behold, I sent this kid , and thou hast

nicht gefunden .
 not found her.

24.

Ueber drei Monden ward Juda
 And it came to pass about three months after, that it was told Judah,

angesagt: Deine Schnur Thamar hat gehuret , dazu
 saying , Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also,

siehe , sie ist von Hurerei schwanger geworden . Juda sprach:
 behold, she [is] with child by whoredom. And Judah said ,

Bringet sie hervor, daß sie verbrannt werde.
 Bring her forth , and let her be burnt .

25.

Und da man sie hervor brachte , schickte sie zu ihrem
 When she [was] brought forth, she sent to her

Schwäher und sprach: Von dem Manne bin ich schwanger ,
 father in law , saying, By the man , whose these [are, am] I with child

deß dieß ist. Und sprach: Kennst du auch, weiß dieser
 : and she said , Discern, I pray thee , whose [are] these, the

Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?
 signet, and bracelets, and staff .

26.

Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter denn
 And Judah acknowledged [them], and said , She hath been more righteous than

ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinem Sohne Sela.
 I ; because that I gave her not to Shelah my son .

Doch beschlief er sie nicht mehr.
 And he knew her again no more.

27.

Und da sie gebären sollte, wurden
 And it came to pass in the time of her travail , that, behold,

Zwillinge in ihrem Leibe erfunden.
 twins [were] in her womb .

28.

Und als sie jetzt gebar , that sich
 And it came to pass, when she travailed, that [the one] put out

eine Hand heraus. Da nahm die Wehemutter und band einen
 [his] hand : and the midwife took and bound upon his hand a

rothen Faden darum und sprach: Der wird der erste heraus kommen.
 scarlet thread , saying, This came out first .

29.

Da aber der seine Hand wieder hineinzog,
 And it came to pass, as he drew back his hand , that,

kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du
 behold, his brother came out : and she said , How hast thou broken

um deinetwillen solchen Riß gerissen ? Und man
 forth? [this] breach [be] upon thee: therefore his

hieß ihn Perez.
 name was called Pharez.

30.

Darnach kam sein Bruder heraus, der den rothen Faden um
 And afterward came out his brother , that had the scarlet thread upon

seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.
 his hand : and his name was called Zarah.

1. Mose / Genesis 39.

1.

Joseph ward hinab in Egypten geführt; und Potiphar, ein Egyptischer
 And Joseph was brought down to Egypt ; and Potiphar, an

Mann, des Pharaos Kämmerer und Hofmeister ,
 officer of Pharaoh , captain of the guard, an Egyptian,

kaufte ihn von den Ismaelitern, die ihn hinab
 bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither

brachten.

2.

Und der Herr war mit Joseph, daß er ein glücklicher Mann ward; und war
 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man ; and he was

in seines Herrn, des Egypters Hause.
 in the house of his master the Egyptian .

3.

Und sein Herr sah, daß der Herr mit ihm war; denn
 And his master saw that the LORD [was] with him , and that the LORD made

Alles, was er that, da gab der Herr Glück zu durch ihn .
 all that he did to prosper in his hand.

4.

Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward;
 And Joseph found grace in his sight, and he served him :

der setzte ihn über sein Haus ; und Alles, was er hatte, that
 and he made him overseer over his house, and all [that] he had

er unter seine Hände.
 he put into his hand .

5.

Und von der Zeit an, da er ihn über sein
 And it came to pass from the time [that] he had made him overseer in his

Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der Herr
 house, and over all that he had , that the LORD blessed

des Egypters Haus um Josephs willen; und war viel Segen des
 the Egyptian's house for Joseph's sake ; and the blessing of the

Herrn in Allem, was er hatte, zu Hause und zu Felde.
 LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

6.

Darum ließ er Alles unter Josephs Händen, was er hatte, und er
 And he left all that he had in Joseph's hand ; and he

nahm sich keines Dinges an, weil er ihn hatte, denn das er
 knew not ought he had, save the bread which he

aß und trank. Und Joseph war schön und
did eat . And Joseph was [a] goodly [person], and

hübsch von Angesicht.
well favoured .

7.

Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib
And it came to pass after these things , that his master's wife cast

ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir.
her eyes upon Joseph ; and she said , Lie with me .

8.

Er weigerte sich aber und sprach zu ihr : Siehe , mein
But he refused , and said unto his master's wife, Behold, my

Herr nimmt sich nichts an vor mir, was im Hause ist; und
master wotteth not what [is] with me in the house , and

Alles, was er hat , das hat er unter meine Hände gethan;
he hath committed all that he hath to my hand ;

9.

Und hat nichts so groß in dem Hause, das er vor
[There is] none greater in this house than I; neither hath he

mir verholen habe , ohne dich, indem du sein Weib
kept back any thing from me but thee, because thou [art] his wife

bist. Wie sollte ich denn nun ein so großes Uebel thun, und
: how then can I do this great wickedness , and sin

wider Gott sündigen?
against God ?

10.

Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich ; aber er
And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he

gehörchte ihr nicht , daß er nahe bei ihr schlief, noch um
hearkened not unto her, to lie by her , [or] to be with

sie wäre.
her .

11.

Es begab sich der Tage einen, daß Joseph in das Haus
And it came to pass about this time , that [Joseph] went into the house

ging, sein Geschäft zu thun; und war kein Mensch vom
to do his business ; and [there was] none of the men

Gesinde des Hauses dabei .
of the house there within.

12.

Und sie erwischte ihn bei seinem Kleide und sprach: Schlafe bei mir. Aber er
And she caught him by his garment , saying, Lie with me : and he

ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.
left his garment in her hand, and fled, and got him out .

13.

Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer
 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her
 Hand ließ und hinaus entfloh,
 hand , and was fled forth ,

14.

Rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen
 That she called unto the men of her house, and spake unto them ,
 : Sehet, er hat uns den Hebräischen Mann herein gebracht
 saying, See , he hath brought in an Hebrew unto
 , daß er uns zu Schanden mache. Er kam zu mir herein und wollte
 us to mock us ; he came in unto me to
 bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.
 lie with me , and I cried with a loud voice :

15.

Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und
 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and
 rief , da ließ er sein Kleid bei mir und floh und lief hinaus.
 cried, that he left his garment with me , and fled, and got him out .

16.

Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr heim kam .
 And she laid up his garment by her , until his lord came home.

17.

Und sagte zu ihm eben dieselben Worte und sprach: Der Hebräische
 And she spake unto him according to these words , saying, The Hebrew
 Knecht , den du uns herein gebracht hast , kam zu mir
 servant, which thou hast brought unto us, came in unto me
 herein und wollte mich zu Schanden machen .
 to mock me:

18.

Da ich aber ein Geschrei machte und rief , da ließ er
 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left
 sein Kleid bei mir und floh hinaus.
 his garment with me , and fled out .

19.

Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie
 And it came to pass, when his master heard the words of his wife , which she
 ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht
 spake unto him , saying, After this manner did thy servant to me
 gethan; ward er sehr zornig .
 ; that his wrath was kindled.

20.

Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängniß,
 And Joseph's master took him , and put him into the prison , a

da des Königs Gefangene inne lagen; und er lag allda im
 place where the king's prisoners [were] bound: and he was there in the
 Gefängnisse.
 prison .

21.

Aber der Herr war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn
 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy , and gave him
 Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängniß,
 favour in the sight of the keeper of the prison .

22.

Daß er ihm unter seine Hand befahl alle
 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all
 Gefangene im Gefängnisse, auf daß Alles, was da
 the prisoners that [were] in the prison ; and whatsoever they
 geschah , durch ihn geschehen mußte .
 did there, he was the doer [of it].

23.

Denn der Amtmann über das Gefängniß nahm sich keines Dinges
 The keeper of the prison looked not to any thing [that was]
 an; denn der Herr war mit Joseph, und was er that,
 under his hand ; because the LORD was with him , and [that] which he did ,
 da gab der Herr Glück zu.
 the LORD made [it] to prosper .

1.Mose / Genesis 40.

1.

Und es begab sich darnach , daß sich der Schenke des Königs
 And it came to pass after these things, [that] the butler of the king
 in Egypt und der Becker versündigten an ihrem Herrn, dem Könige in Egypten.
 of Egypt and [his] baker had offended their lord the king of Egypt .

2.

Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den
 And Pharaoh was wroth against two [of] his officers, against the
 Amtmann über die Schenken, und über den Amtmann über die Becker.
 chief of the butlers , and against the chief of the bakers.

3.

Und ließ sie setzen in des Hofmeisters Haus
 And he put them in ward in the house of the captain of the guard ,
 ins Gefängniß, da Joseph gefangen lag.
 into the prison , the place where Joseph [was] bound .

4.

Und der Hofmeister setzte Joseph über sie , daß er ihnen dienete
 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served
 ; und saßen etliche Tage im Gefängnisse.
 them: and they continued a season in ward .

5.
 Und es träumte ihnen beiden , dem Schenken und dem Becker
 And they dreamed a dream both of them,
 des Königs in Egypten, in Einer Nacht einem Jeglichen ein
 each man his dream in one night, each man
 eigener Traum; und eines Jeglichen Traum hatte
 according to the interpretation of his dream
 seine Bedeutung , the butler and the baker of the king of Egypt, which [were]
 bound in the prison.

6.
 Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hinein kam und
 And Joseph came in unto them in the morning, and
 sah , daß sie traurig waren,
 looked upon them, and, behold, they [were] sad .

7.
 Fragte er sie
 And he asked Pharaoh's officers that [were] with him in the ward of his
 lord's house, und sprach: Warum seid ihr heute traurig ?
 saying , Wherefore look ye [so] sadly to day?

8.
 Sie antworteten : Es hat uns geträumt , und haben Niemand,
 And they said unto him, We have dreamed a dream, and [there is] no
 der es uns auslege . Joseph sprach :
 interpreter of it. And Joseph said unto them, [Do] not
 Auslegen gehört Gott zu, doch erzählet mirs .
 interpretations [belong] to God ? tell me [them], I pray you.

9.
 Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu
 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to
 ihm: Mir hat geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,
 him, In my dream , behold, a vine [was] before me ;

10.
 Der hatte drei Reben ; und er grünte,
 And in the vine [were] three branches: and it [was] as though it budded, [and]
 wuchs und blühte, und seine Trauben wurden
 her blossoms shot forth ; and the clusters thereof brought forth
 reif .
 ripe grapes:

11.
 Und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die
 And Pharaoh's cup [was] in my hand: and I took the
 Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher
 grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into

Pharao in die Hand.
Pharaoh's hand.

12.

Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung : Drei
And Joseph said unto him, This [is] the interpretation of it: The three

Reben sind drei Tage.
branches [are] three days:

13.

Ueber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und
Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head , and restore

dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den
thee unto thy place : and thou shalt deliver Pharaoh's

Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise , da du sein
cup into his hand , after the former manner when thou wast his

Schenke warst.
butler .

14.

Aber gedenke meiner, wenn es dir wohl geht, und thue
But think on me when it shall be well with thee , and shew

Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst
kindness , I pray thee, unto me , and make mention of me unto

, daß er mich aus diesem Hause führe.
Pharaoh, and bring me out of this house :

15.

Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich
For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews

gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts gethan, daß
: and here also have I done nothing that

sie mich eingesetzt haben.
they should put me into the dungeon .

16.

Da der oberste Becker sah, daß die Deutung gut war, sprach er
When the chief baker saw that the interpretation was good , he said

zu Joseph: Mir hat auch geträumt , ich trüge drei
unto Joseph, I also [was] in my dream, and, behold, [I had] three

weiße Körbe auf meinem Haupte,
white baskets on my head :

17.

Und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise dem
And in the uppermost basket [there was] of all manner of bakemeats for

Pharao ; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupte.
Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head .

18.

Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung :
And Joseph answered and said , This [is] the interpretation thereof: The

Drei Körbe sind drei Tage.
three baskets [are] three days:

19.

Und nach dreien Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben
Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off

und dich an den Galgen henken, und die Vögel werden dein
thee, and shall hang thee on a tree ; and the birds shall eat thy

Fleisch von dir essen.
flesh from off thee .

20.

Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen
And it came to pass the third day , [which was] Pharaoh's

Jahrestag, und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob
birthday , that he made a feast unto all his servants: and he lifted

das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Beckers
up the head of the chief butler and of the chief baker

unter seinen Knechten;
among his servants.

21.

Und setzte den obersten Schenken wieder zu seinem Schenkamt , daß
And he restored the chief butler unto his butlership again; and

er den Becher reichte in Pharaos Hand;
he gave the cup into Pharaoh's hand:

22.

Aber den obersten Becker ließ er henken, wie ihnen Joseph
But he hanged the chief baker : as Joseph had

gedeutet hatte .
interpreted to them.

23.

Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß
Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot

seiner.
him .

1.Mose / Genesis 41.

1.

Und nach zwei Jahren hatte Pharao einen
And it came to pass at the end of two full years , that Pharaoh

Traum , wie er stände am Wasser,
dreamed: and, behold, he stood by the river .

2.

Und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne fette
And, behold, there came up out of the river seven well favoured

Kühe , und gingen an der Weide im Grase.
kine and fatfleshed; and they fed in a meadow .

3.

Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem
 And , behold, seven other kine came up after them out of the

Wasser aufsteigen, die waren häßlich und mager und traten neben die
 river , ill favoured and leanfleshed; and stood by the

Kühe an das Ufer am Wasser.
 [other] kine upon the brink of the river .

4.

Und die häßlichen und magern fraßen die sieben schönen
 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured

fetten Kühe. Da erwachte Pharao .
 and fat kine. So Pharaoh awoke.

5.

Und er schlief wieder ein, und ihm träumte abermal ; und sah, daß
 And he slept and dreamed the second time: and, behold ,

sieben Aehren wuchsen aus Einem Halm , voll und dicke.
 seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good .

6.

Darnach sah er sieben dünne und versengte Aehren aufgehen
 And , behold, seven thin ears and blasted with the east

wind sprung up after them.

7.

Und die sieben magern Aehren verschlangen die sieben dicken und vollen Aehren.
 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears .

Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war.
 And Pharaoh awoke, and, behold, [it was] a dream .

8.

Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert,
 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled ;

und schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Egypten und alle
 and he sent and called for all the magicians of Egypt , and all the

Weisen und erzählte ihnen seine Träume; aber da war
 wise men thereof: and Pharaoh told them his dream ; but [there was]

keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.
 none that could interpret them unto Pharaoh .

9.

Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute
 Then spake the chief butler unto Pharaoh , saying, I do remember

an meine Sünde ,
 my faults this day:

10.

Da Pharao zornig ward über seine Knechte und mich mit dem obersten
 Pharaoh was wroth with his servants, and put me

Becker ins Gefängniß legte ins Hofmeisters Hause
 in ward in the captain of the guard's house,

[both] me and the chief baker:

11.

Da träumte uns beiden in Einer Nacht, einem Jeglichen sein Traum
 And we dreamed a dream in one night ,

deß Deutung ihn
 I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream
 betraf.

12.

Da war bei uns ein Hebräischer Jüngling,
 And [there was] there with us a young man, an Hebrew ,

des Hofmeisters Knecht, dem erzählten wir es . Und
 servant to the captain of the guard ; and we told him, and

er deutete uns unsere Träume, einem Jeglichen nach seinem Traum
 he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream

he did interpret.

13.

Und wie er uns deutete , so ists ergangen; denn ich
 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was ; me

bin wieder an mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.
 he restored unto mine office , and him he hanged .

14.

Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn
 Then Pharaoh sent and called Joseph , and they brought him

eilend aus dem Loch . Und er ließ sich bescheeren und zog
 hastily out of the dungeon: and he shaved [himself], and changed

andere Kleider an und kam hinein zu Pharao .
 his raiment , and came in unto Pharaoh.

15.

Da sprach Pharao zu ihm : Mir hat ein Traum geträumt, und
 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream , and

ist Niemand, der ihn deuten kann. Ich habe aber gehört
 [there is] none that can interpret it : and I have heard

von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten
 say of thee , [that] thou canst understand

a dream to interpret it.

16.

Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott
 And Joseph answered Pharaoh , saying, [It is] not in me : God

wird doch Pharao Gutes weissagen .
shall give Pharaoh an answer of peace.

17.

Und Pharao sagte zu Joseph: Mir träumte, ich stände am Ufer
And Pharaoh said unto Joseph, In my dream , behold, I stood upon the bank

bei dem Wasser.
of the river :

18.

Und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne
And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed

fette Kühe, und sie gingen an der Weide im Grase.
and well favoured ; and they fed in a meadow :

19.

Und nach ihnen sah ich andere sieben
And, behold, seven other kine came up after them,

dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraus steigen. Ich
poor and very ill favoured and leanfleshed , such as I

habe in ganz Egyptenland nicht so häßliche gesehen.
never saw in all the land of Egypt for badness :

20.

Und die sieben magern und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten
And the lean and the ill favoured kine did eat up the first

fetten Kühe.
seven fat kine:

21.

Und da sie die hinein gefressen hatten, merkte
And when they had eaten them up , it could not be known

mans nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten , und waren
that they had eaten them; but they [were]

häßlich , gleichwie vorhin . Da wachte ich auf.
still ill favoured, as at the beginning. So I awoke .

22.

Und ich sah abermal in meinem Traum sieben Aehren auf
And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in

Einem Halm wachsen, voll und dicke.
one stalk , full and good :

23.

Darnach gingen auf sieben dürre Aehren, dünne und
And , behold, seven ears , withered, thin , [and]

versengt .
blasted with the east wind, sprung up after them:

24.

Und die sieben dünnen Aehren verschlangen die sieben dicken Aehren. Und ich
And the thin ears devoured the seven good ears : and I

habe es den Wahrsagern gesagt, aber die können
told [this] unto the magicians ; but [there was] none that could

es mir nicht deuten.
declare [it] to me .

25.

Joseph antwortete Pharao : Beide Träume Pharaos sind einerlei.
And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh [is] one :

Gott verkündigt Pharao , was er vor hat .
God hath shewed Pharaoh what he [is] about to do.

26.

Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre; und die sieben guten Aehren sind
The seven good kine [are] seven years; and the seven good ears [are]

auch sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.
seven years: the dream [is] one .

27.

Die sieben magern und häßlichen Kühe, die nach jenen
And the seven thin and ill favoured kine that came up after them

aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre. Und die sieben magern und
[are] seven years; and the seven empty ears

versengten Aehren sind sieben Jahre theure Zeit.
blasted with the east wind shall be seven years of famine .

28.

Das ist nun , das ich gesagt habe zu Pharao , daß Gott
This [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh:

Pharao zeigt, was er vor hat .
What God [is] about to do he sheweth unto Pharaoh.

29.

Siehe , sieben reiche Jahre werden kommen in
Behold, there come seven years of great plenty throughout

ganz Egyptenland .
all the land of Egypt:

30.

Und nach denselben werden sieben Jahre theure Zeit kommen,
And there shall arise after them seven years of famine ;

daß man vergessen wird aller solcher Fülle in
and all the plenty shall be forgotten in

Egyptenland ; und die theure Zeit wird das Land verzehren,
the land of Egypt; and the famine shall consume the land ;

31.

Daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande vor
And the plenty shall not be known in the land by

der theuern Zeit, die hernach kommt; denn sie wird sehr
reason of that famine following ; for it [shall be] very

schwer sein.
grievous .

32.

Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat,
 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice ;

bedeutet, daß Gott solches gewißlich und eilend
 [it is] because the thing [is] established by God, and God will shortly

thun wird .
 bring it to pass.

33.

Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann,
 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise ,

den er über Egyptenland setze;
 and set him over the land of Egypt .

34.

Und schaffe, daß er Amtleute verordne im
 Let Pharaoh do [this], and let him appoint officers over the

Lande, und nehme den Fünften in Egyptenland in den sieben reichen
 land , and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous

Jahren;
 years .

35.

Und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß
 And let them gather all the food of those good years that come , and

sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum
 lay up corn under the hand of Pharaoh

Vorrath in den Städten und verwahren es,
 , and let them keep food in the cities .

36.

Auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben theuren
 And that food shall be for store to the land against the seven

Jahren , die über Egyptenland kommen werden, daß
 years of famine, which shall be in the land of Egypt ; that

nicht das Land vor Hunger verderbe.
 the land perish not through the famine .

37.

Die Rede gefiel Pharao und allen seinen
 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his

Knechten wohl.
 servants .

38.

Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen
 And Pharaoh said unto his servants, Can we find [such

Mann finden , in dem der Geist Gottes sei?
 a one] as this [is], a man in whom the Spirit of God [is]?

39.

Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches
 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee

Alles hat kund gethan, ist Keiner so verständig und weise, als du
 all this , [there is] none so discreet and wise as thou

[art]:

40.

Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll alles
 Thou shalt be over my house , and according unto thy word shall all

mein Volk gehorsam sein; allein des königlichen Stuhls will ich
 my people be ruled : only in the throne will I be

höher sein, denn du .
 greater than thou.

41.

Und weiter sprach Pharaos zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz
 And Pharaoh said unto Joseph, See , I have set thee over all

Egyptenland gesetzt.
 the land of Egypt .

42.

Und that seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an
 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's

seine Hand und kleidete ihn mit weißer Seide und hing ihm eine
 hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a

goldene Kette an seinen Hals.
 gold chain about his neck;

43.

Und ließ ihn auf seinem andern Wagen fahren und ließ
 And he made him to ride in the second chariot which he had ; and they

vor ihm her ausrufen: Der ist des Landes Vater . Und
 cried before him , Bow the knee: and he

setzte ihn über ganz Egyptenland .
 made him [ruler] over all the land of Egypt.

44.

Und Pharaos sprach zu Joseph: Ich bin Pharaos ; ohne deinen Willen
 And Pharaoh said unto Joseph, I [am] Pharaoh, and without thee

soll Niemand seine Hand oder seinen Fuß regen in ganz
 shall no man lift up his hand or foot in all

Egyptenland .
 the land of Egypt.

45.

Und nannte ihn den heimlichen Rath . Und gab ihm ein
 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah; and he gave him to

Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph
 wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph

aus, das Land Egypten zu besehen.
 went out over [all] the land of Egypt .

46.

Und er war dreißig Jahr alt, da er vor Pharao stand, dem
 And Joseph [was] thirty years old when he stood before Pharaoh

Könige in Egypten; und ging aus von Pharao und zog
 king of Egypt . And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went

durch ganz Egyptenland .
 throughout all the land of Egypt.

47.

Und das Land that also die sieben reichen Jahre
 And in the seven plenteous years the earth brought forth by

handfuls.

48.

Und sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im
 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the

Lande Egypten waren, und thaten sie in die Städte. Was für Speise auf
 land of Egypt , and laid up the food in the cities: the food of

dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das
 the field, which [was] round about every city ,

thaten sie hinein .
 laid he up in the same.

49.

Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maaße viel, wie
 And Joseph gathered corn as the

Sand am Meer , also, daß er aufhörte zu zählen; denn man konnte
 sand of the sea , very much, until he left numbering; for

es nicht zählen.
 [it was] without number.

50.

Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die theure Zeit
 And unto Joseph were born two sons before the years of famine

kam , welche ihm gebar Asnath, Potipheras , des Priesters zu
 came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of

On, Tochter .
 On bare unto him.

51.

Und hieß den ersten Manasse ; denn Gott, sprach er ,
 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God , [said he],

hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und alles meines
 hath made me forget all my toil , and all my

Vaters Hauses.
 father's house .

52.

Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich
 And the name of the second called he Ephraim: For God hath

lassen wachsen in dem Lande meines Elends .
 caused me to be fruitful in the land of my affliction.

53.

Da nun die sieben reichen Jahre um waren im
 And the seven years of plenteousness , that was in the

Lande Egypten ,
 land of Egypt , were ended.

54.

Da fingen an die sieben theuren Jahre zu kommen, davon
 And the seven years of dearth began to come , according as

Joseph gesagt hatte. Und es ward eine Theurung in allen Landen; aber in
 Joseph had said : and the dearth was in all lands ; but in

ganz Egyptenland war Brod .
 all the land of Egypt there was bread.

55.

Da nun das ganze Egyptenland auch Hunger litt , schrie das Volk
 And when all the land of Egypt was famished, the people cried

zu Pharao um Brod . Aber Pharao sprach zu allen Egyptern : Gehet hin
 to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go

zu Joseph, was er euch sagt , das thut.
 unto Joseph; what he saith to you, do .

56.

Als nun im ganzen Lande Theurung war, that
 And the famine was over all the face of the earth : And

Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den
 Joseph opened all the storehouses , and sold unto the

Egyptern . Denn die Theurung ward je länger je größer im Lande .
 Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

57.

Und alle Lande kamen in Egypten zu kaufen bei Joseph ;
 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy [corn];

denn die Theurung war groß in allen Landen.
 because that the famine was [so] sore in all lands .

1.Mose / Genesis 42.

1.

Da aber Jakob sah, daß Getriede in Egypten feil war, sprach
 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt , Jacob said

er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um ?
 unto his sons , Why do ye look one upon another?

2.

Siehe , ich höre , es sei in Egypten Getreide
 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt

feil, ziehet hinab und kauftet uns Getreide , daß
 : get you down thither, and buy for us from thence; that

wir leben und nicht sterben.
 we may live, and not die .

3.

Also zogen hinab zehn Brüder Josephs , daß sie in
 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in

Egypten Getreide kauften.
 Egypt .

4.

Aber Benjamin, Josephs Bruder , ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern
 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren

ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen .
 ; for he said , Lest peradventure mischief befall him.

5.

Also kamen die Kinder Israels , Getreide zu kaufen , sammt Andern,
 And the sons of Israel came to buy [corn] among those

die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Canaan auch theuer.
 that came : for the famine was in the land of Canaan .

6.

Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte
 And Joseph [was] the governor over the land , [and] he [it was] that sold

Getreide allem Volke im Lande. Da nun seine Brüder kamen,
 to all the people of the land : and Joseph's brethren came , and

fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz
 bowed down themselves before him [with] their faces to the

earth.

7.

Und er sahe sie an und kannte sie und stellte sich
 And Joseph saw his brethren , and he knew them, but made himself

fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen:
 strange unto them, and spake roughly unto them ; and he said unto them ,

Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Canaan, Speise zu kaufen
 Whence come ye ? And they said , From the land of Canaan to buy

food.

8.

Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch
 And Joseph knew his brethren , but they knew

nicht .
 not him.

9.

Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt
 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them

hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu
 , and said unto them , Ye [are] spies ; to

sehen, wo das Land offen ist .
 see the nakedness of the land ye are come.

10.

Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine
 And they said unto him, Nay , my lord, but to buy food are thy

Knechte sind gekommen, Speise zu kaufen.
 servants come .

11.

Wir sind Alle Eines Mannes Söhne, wir sind redlich ; und deine Knechte
 We [are] all one man's sons ; we [are] true [men], thy servants

sind nie Kundschafter gewesen.
 are no spies .

12.

Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen zu besehen, wo
 And he said unto them , Nay , but to see the

das Land offen ist .
 nakedness of the land ye are come.

13.

Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte , sind zwölf Brüder ,
 And they said , Thy servants [are] twelve brethren, the sons

Eines Mannes Söhne im Lande Canaan, und der jüngste ist
 of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest [is]

noch bei unserm Vater ; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.
 this day with our father, and one [is] not .

14.

Joseph sprach zu ihnen: Das ists , was ich euch gesagt habe
 And Joseph said unto them , That [is it] that I spake unto you,

: Kundschafter seid ihr.
 saying, Ye [are] spies :

15.

Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos, ihr sollt nicht
 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not

von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder
 go forth hence , except your youngest brother come

.
 hither.

16.

Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber
 Send one of you , and let him fetch your brother , and ye

sollt gefangen sein . Also will ich prüfen eure Rede , ob
shall be kept in prison, that your words may be proved, whether

ihr mit Wahrheit umgehet , oder nicht. Denn wo nicht, so seid
[there be any] truth in you: or else

ihr, bei dem Leben Pharaos, Kundschafter.
by the life of Pharaoh surely ye [are] spies .

17.

Und ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.
And he put them all together into ward three days .

18.

Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen :
And Joseph said unto them the third day, This do, and

Wollt ihr leben, so thut also, denn ich fürchte Gott.
live ; [for] I fear God :

19.

Seid ihr redlich , so lasset eurer Brüder einen gebunden
If ye [be] true [men], let one of your brethren be bound

liegen in eurem Gefängnisse, ihr aber ziehet hin und bringet
in the house of your prison : go ye , carry

heim, was ihr gekauft habt für den Hunger .
corn for the famine of your houses:

20.

Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir; so will ich euren Worten
But bring your youngest brother unto me ; so shall your words be

glauben , daß ihr nicht sterben müsset. Und sie thaten also.
verified, and ye shall not die . And they did so .

21.

Sie aber sprachen unter einander: Das haben wir
And they said one to another, We [are] verily guilty

an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner
concerning our brother , in that we saw the anguish of his

Seele, da er uns flehete , und wir wollten ihn nicht erhören; darum
soul , when he besought us, and we would not hear ; therefore

kommt nun diese Trübsal über uns.
is this distress come upon us .

22.

Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ichs euch nicht , da ich
And Reuben answered them , saying, Spake I not unto you,

sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben; und ihr wolltet nicht hören?
saying, Do not sin against the child ; and ye would not hear ?

Nun wird sein Blut gefordert.
therefore, behold, also his blood is required .

23.

Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand ; denn er redete
And they knew not that Joseph understood [them]; for he spake

mit ihnen durch einen Dolmetscher.
unto them by an interpreter.

24.

Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er sich nun wieder zu
And he turned himself about from them , and wept ; and returned to

ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon
them again , and communed with them , and took from them Simeon,

und band ihn vor ihren Augen.
and bound him before their eyes .

25.

Und Joseph that Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und
Then Joseph commanded to fill their sacks with corn , and to

ihr Geld wieder gäbe einem Jeglichen in seinen Sack, dazu auch
restore every man's money into his sack, and to give

Zehrung auf den Weg; und man that ihnen also.
them provision for the way: and thus did he unto them .

26.

Und sie luden ihre Waare auf ihre Esel und zogen von
And they laded their asses with the corn, and departed

dannen.
thence.

27.

Da aber einer seinen Sack aufthat, daß er seinem Esel
And as one of them opened his sack to give his ass

Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das
provender in the inn , he espied his money ; for, behold, it

oben im Sacke lag.
[was] in his sack's mouth .

28.

Und sprach zu seinen Brüdern : Mein Geld ist mir wieder geworden,
And he said unto his brethren, My money is restored ; and,

siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz
lo , [it is] even in my sack : and their heart failed

, und erschracken unter einander und sprachen : Warum
[them], and they were afraid , saying one to another, What

hat uns Gott das gethan ?
[is] this [that] God hath done unto us?

29.

Da sie nun heim kamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Canaan,
And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan,

sagten sie ihm Alles, was ihnen begegnet war und sprachen:
and told him all that befell unto them ; saying ,

30.

Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und
The man , [who is] the lord of the land , spake roughly to us , and

hielt uns für Kundschafter des Landes .
took us for spies of the country.

31.

Und da wir ihm antworteten : Wir sind redlich und nie
And we said unto him, We [are] true [men] ; we are no

Kundschafter gewesen,
spies :

32.

Sondern zwölf Brüder , unsers Vaters Söhne; einer ist nicht
We [be] twelve brethren, sons of our father ; one [is] not

mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande
, and the youngest [is] this day with our father in the land

Canaan,
of Canaan.

33.

Sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich
And the man, the lord of the country, said unto us , Hereby shall I

merken, ob ihr redlich seid; Einen eurer Brüder lasset
know that ye [are] true [men] ; leave one of your brethren

bei mir und nehmet die Nothdurft für euer Haus
[here] with me , and take [food for] the famine of your households,

und ziehet hin
and be gone :

34.

Und bringet euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich , daß ihr
And bring your youngest brother unto me : then shall I know that ye

nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich
[are] no spies , but [that] ye [are] true [men] : so] will I

euch auch euren Bruder geben, und möget im Lande
deliver you your brother , and ye shall traffick in the land

werben.
.

35.

Und da sie die Säcke ausschütteten,
And it came to pass as they emptied their sacks , that, behold,

fand ein Jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da
every man's bundle of money [was] in his sack: and when

sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren,
[both] they and their father saw the bundles of money ,

erschracken sie sammt ihrem Vater.
they were afraid .

36.

Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubet mich
And Jacob their father said unto them , Me have ye bereaved

meiner Kinder . Joseph ist nicht mehr vorhanden; Simeon ist nicht mehr
[of my children]: Joseph [is] not , and Simeon [is] not

vorhanden; Benjamin wollt ihr auch hinnehmen; es geht Alles
 , and ye will take Benjamin [away] : all

über mich.
these things are against me .

37.

Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich
And Reuben spake unto his father , saying, Slay my two sons, if I

dir ihn nicht wieder bringe , so erwürge meine zwei Söhne. Gib
bring him not to thee : deliver

ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wieder bringen.
him into my hand, and I will bring him to thee again .

38.

Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinab ziehen; denn sein
And he said , My son shall not go down with you ; for his

Bruder ist todt, und er ist allein übergeblieben. Wenn ihm ein Unfall
brother is dead, and he is left alone : if mischief

auf dem Wege begegnete, da ihr auf reiset, würdet ihr
befall him by the way in the which ye go , then shall ye

meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.
bring down my gray hairs with sorrow to the grave .

1.Mose / Genesis 43.

1.

Die Theurung aber drückte das Land.
And the famine [was] sore in the land.

2.

Und da es verzehrt war, was sie an Getreide
And it came to pass, when they had eaten up the corn which

aus Egypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu
they had brought out of Egypt , their father said unto

ihnen: Ziehet wieder hin und kaufet uns ein wenig Speise.
them , Go again , buy us a little food .

3.

Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart
And Judah spake unto him , saying, The man did solemnly

ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen,
protest unto us , saying, Ye shall not see my face ,

es sei denn euer Bruder mit euch.
except your brother [be] with you .

4.

Ist es nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen
If thou wilt send our brother with us , we will

wir hinab ziehen und dir zu essen kaufen.
go down and buy thee food :

5.

Ist es aber, daß du ihn nicht sendest , so ziehen wir nicht
But if thou wilt not send [him], we will not go

hinab; denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht
down : for the man said unto us , Ye shall not see my face

nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch.
, except your brother [be] with you .

6.

Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir gethan, daß ihr
And Israel said , Wherefore dealt ye [so] ill with me , [as] to

dem Manne angesagt, wie ihr noch einen Bruder habt?
tell the man whether ye had yet a brother ?

7.

Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unserer
And they said , The man asked us straitly of our state, and of our

Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch ? Habt ihr auch noch
kindred , saying, [Is] your father yet alive? have ye [another]

einen Bruder ? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte .
brother? and we told him according to the tenor of these words:

Wie konnten wir so eben wissen, daß er sagen würde: Bringet euren
could we certainly know that he would say , Bring your

Bruder mit hierher?
brother down ?

8.

Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater : Laß den Knaben mit mir
And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me

ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen und leben und nicht
, and we will arise and go ; that we may live , and not

sterben, beide, wir und du , und unsere Kindlein .
die , both we , and thou, [and] also our little ones.

9.

Ich will Bürge für ihn sein; von meinen Händen sollst du ihn fordern .
I will be surety for him ; of my hand shalt thou require him:

Wenn ich dir ihn nicht wieder bringe und vor deine
if I bring him not unto thee, and set him before thee

Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.
, then let me bear the blame for ever :

10.

Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir wohl schon
For except we had lingered, surely now we had

zweimal wieder gekommen.
returned this second time .

11.

Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja
 And their father Israel said unto them, If [it must

also sein, so thut es und nehmet von des Landes besten Früchten
 be] so now, do this; take of the best fruits in

in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab, ein wenig
 the land in your vessels, and carry down the man a present, a little

Balsam und Honig und Würze und Myrrhen und Datteln und Mandeln.
 balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

12.

Nehmt auch anderes Geld mit euch; und das Geld, das euch oben
 And take double money in your hand; and the money that was

in euren Säcken wieder geworden ist, bringt
 brought again in the mouth of your sacks, carry [it]

auch wieder mit euch, vielleicht ist ein Irrthum da geschehen.
 again in your hand; peradventure it [was] an oversight:

13.

Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem
 Take also your brother, and arise, go again unto the

Manne.

man:

14.

Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß
 And God Almighty give you mercy before the man, that

er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein,
 he may send away your other brother, and Benjamin. If I be

wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.
 bereaved [of my children], I am bereaved.

15.

Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zweifältig
 And the men took that present, and they took double money

mit sich und Benjamin; machten sich auf, zogen in Egypten
 in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt,

und traten vor Joseph.
 and stood before Joseph.

16.

Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu
 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler

seinem Haushalter: Führe diese Männer zu Hause und schlachte und richte
 of his house, Bring [these] men home, and slay, and make

zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.
 ready; for [these] men shall dine with me at noon.

17.

Und der Mann that, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer
 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men

in Josephs Haus .
into Joseph's house.

18.

Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus
And the men were afraid , because they were brought into Joseph's house
geführt wurden, und sprachen: Wir sind herein geführt um des
; and they said , Because of the
Geldes willen, das wir in unsern Säcken vorhin wieder
money that was returned in our sacks at the first time
gefunden haben , daß er es auf uns
are we brought in; that he may seek occasion against us
bringe und fälle ein Urtheil über uns, damit er uns nehme zu eigenen
, and fall upon us , and take us for bondmen
Knechten sammt unsern Eseln.
, and our asses.

19.

Darum traten sie zu Josephs Haushalter und
And they came near to the steward of Joseph's house , and they
redeten mit ihm vor der Hausthür .
communed with him at the door of the house,

20.

Und sprachen: Mein Herr, wir sind vorhin herab gezogen,
And said , O sir , we came indeed down at the first time
Speise zu kaufen .
to buy food:

21.

Und da wir in die Herberge kamen und unsere
And it came to pass, when we came to the inn , that we opened our
Säcke aufthaten, siehe , da war eines Jeglichen Geld oben in
sacks , and, behold, [every] man's money [was] in
seinem Sacke mit völligem Gewichte; darum haben wir
the mouth of his sack , our money in full weight : and we have
es wieder mit uns gebracht.
brought it again in our hand .

22.

Haben auch anderes Geld mit uns herab gebracht,
And other money have we brought down in our hands

Speise zu kaufen . Wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in
to buy food: we cannot tell who put our money in
unsere Säcke gesteckt hat.
our sacks .

23.

Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott und
And he said , Peace [be] to you, fear not : your God, and the

eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke.
 God of your father , hath given you treasure in your sacks:

Euer Geld ist mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus.
 I had your money . And he brought Simeon out unto them .

24.

Und führte sie in Josephs Haus , gab ihnen Wasser, daß
 And the man brought the men into Joseph's house, and gave [them] water , and

sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter .
 they washed their feet ; and he gave their asses provender.

25.

Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis daß Joseph kam auf den Mittag;
 And they made ready the present against Joseph came at noon :

denn sie hatten gehört, daß sie daselbst das Brod essen sollten
 for they heard that they should eat bread

.
 there.

26.

Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm zu Hause das
 And when Joseph came home , they brought him the

Geschenk in ihren Händen und fielen vor
 present which [was] in their hand into the house, and bowed themselves to

ihm nieder zur Erde .
 him to the earth.

27.

Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater
 And he asked them of [their] welfare, and said , [Is] your father

, dem Alten , wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch ?
 well, the old man of whom ye spake ? [Is] he yet alive?

28.

Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater , wohl
 And they answered , Thy servant our father [is] in good

, und er lebt noch ; und neigten sich und fielen
 health, he [is] yet alive. And they bowed down their heads, and made

vor ihm nieder.
 obeisance .

29.

Und er hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Benjamin, seiner
 And he lifted up his eyes , and saw his brother Benjamin, his

Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder , davon ihr mir
 mother's son , and said , [Is] this your younger brother, of whom ye

sagtet ? Und sprach weiter: Gott sei dir gnädig , mein
 spake unto me? And he said , God be gracious unto thee, my

Sohn.
 son .

30.

Und Joseph eilte , denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder ,
 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother:

und suchte, wo er weinete; und ging in seine Kammer und
 and he sought [where] to weep ; and he entered into [his] chamber, and

weinte daselbst.
 wept there .

31.

Und da er sein Gesicht gewaschen hatte, ging er heraus und
 And he washed his face , and went out , and

hielt sich fest und sprach: Leget Brod auf.
 refrained himself , and said , Set on bread .

32.

Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und
 And they set on for him by himself , and for them by themselves, and

den Egyptern , die mit ihm aßen, auch besonders . Denn die
 for the Egyptians, which did eat with him , by themselves: because the

Egypter dürfen nicht Brod essen mit den Hebräern, denn es ist ein
 Egyptians might not eat bread with the Hebrews ; for that [is] an

Gräuel vor ihnen .
 abomination unto the Egyptians.

33.

Und man setzte sie gegen ihn, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt
 And they sat before him, the firstborn according to his birthright,

und den Jüngsten nach seiner Jugend. Deß verwunderten sie sich
 and the youngest according to his youth : and the men marvelled one at

unter einander.
 another .

34.

Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch;
 And he took [and sent] messes unto them from before him :

aber dem Benjamin ward fünfmal mehr, denn den andern. Und sie
 but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they

tranken und wurden trunken mit ihm.
 drank , and were merry with him.

1.Mose / Genesis 44.

1.

Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den
 And he commanded the steward of his house , saying, Fill the

Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege
 men's sacks [with] food , as much as they can carry , and put

Jeglichem sein Geld oben in seinen Sack .
 every man's money in his sack's mouth.

2.

Und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack
 And put my cup, the silver cup , in the sack's

mit dem Gelde für das Getreide. Der that,
 mouth of the youngest, and his corn money . And he did

wie ihm Joseph gesagt hatte.
 according to the word that Joseph had spoken .

3.

Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen
 As soon as the morning was light , the men were sent

mit ihren Eseln.
 away, they and their asses.

4.

Da sie aber zur Stadt hinaus waren und nicht
 [And] when they were gone out of the city , [and] not [yet]

ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf, und jage
 far off , Joseph said unto his steward , Up , follow

den Männern nach; und wenn du sie ergreifst , so sprich zu
 after the men ; and when thou dost overtake them, say unto

ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?
 them , Wherefore have ye rewarded evil for good ?

5.

Ist nicht das , daraus mein Herr trinkt und damit er
 [Is] not this [it] in which my lord drinketh, and whereby indeed he

weissagt? Ihr habt übel gethan .
 divineth? ye have done evil in so doing.

6.

Und als er sie ergriff , redete er mit ihnen solche Worte.
 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

7.

Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte?
 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God

Es sei ferne von deinen Knechten, ein Solches zu
 forbid that thy servants should do according to this thing

thun.
 :

8.

Siehe , das Geld , das wir fanden in unsern Säcken , haben wir
 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought

wiedergebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und wie sollten wir
 again unto thee out of the land of Canaan: how then should we

denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber oder Gold?
 steal out of thy lord's house silver or gold?

9.

Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten ,
 With whomsoever of thy servants it be found, both let
 der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein.
 him die , and we also will be my lord's bondmen .

10.

Er sprach: Ja , es sei, wie ihr geredet habt.
 And he said , Now also [let] it [be] according unto your words : he
 Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht ; ihr aber sollt
 with whom it is found shall be my servant; and ye shall
 ledig sein.
 be blameless .

11.

Und sie eilten und legten ein Jeglicher seinen Sack ab auf die
 Then they speedily took down every man his sack to the
 Erde ; und ein Jeglicher that seinen Sack auf.
 ground, and opened every man his sack .

12.

Und er suchte und hob am Größten an bis auf den Jüngsten;
 And he searched, [and] began at the eldest , and left at the youngest:
 da fand sich der Becher in Benjamins Sack.
 and the cup was found in Benjamin's sack.

13.

Da zerrissen sie ihre Kleider; und lud ein Jeglicher auf seinen
 Then they rent their clothes, and laded every man his
 Esel, und zogen wieder in die Stadt.
 ass , and returned to the city .

14.

Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus , denn er war noch
 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he [was] yet
 daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde .
 there : and they fell before him on the ground.

15.

Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das
 And Joseph said unto them , What deed [is] this that ye have
 thun dürfen? Wisset ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich bin, es
 done ? wot ye not that such a man as I can
 errathen konnte?
 certainly divine ?

16.

Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir
 And Judah said , What shall we say unto my lord ? what shall we
 reden? Und wie können wir uns rechtfertigen ? Gott hat die
 speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the

Missethat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir
 iniquity of thy servants : behold , we [are] my lord's servants,

und der , bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn
 both we, and [he] also with whom the cup is found

Knechte.
 .

17.

Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu thun.
 And he said , God forbid that I should do so : [but]

Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht
 the man in whose hand the cup is found , he shall be my servant

sein;
 ; and as for you , get you up in peace unto your father.

18.

Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen
 Then Judah came near unto him, and said , Oh my lord, let thy

Knecht ein Wort reden vor deinen Ohren, mein Herr; und
 servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears , and

dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht , denn du bist
 let not thine anger burn against thy servant: for thou [art] even

wie Pharao .

as Pharaoh.

19.

Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder
 My lord asked his servants , saying, Have ye a father, or a

Bruder ?

brother?

20.

Da antworteten wir : Wir haben einen Vater , der ist alt ,
 And we said unto my lord, We have a father, an old man,

und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren ; und sein
 and a child of his old age , a little one; and his

Bruder ist todt, und er ist allein übrig geblieben von seiner Mutter, und
 brother is dead, and he alone is left of his mother, and

sein Vater hat ihn lieb .
 his father loveth him.

21.

Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich
 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me , that I

will ihm Gnade erzeigen.
 may set mine eyes upon him .

22.

Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem
 And we said unto my lord , The lad cannot leave his

Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er
 father : for [if] he should leave his father , [his father]
 sterben.
 would die .

23.

Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht
 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother
 mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.
 come down with you , ye shall see my face no more .

24.

Da zogen wir hinauf zu deinem Knechte, meinem
 And it came to pass when we came up unto thy servant my
 Vater , und sagten ihm an meines Herrn Rede.
 father, we told him the words of my lord .

25.

Da sprach unser Vater : Ziehet wieder hin und kauft uns ein wenig
 And our father said, Go again , [and] buy us a little
 Speise.
 food .

26.

Wir aber sprachen: Wir können nicht hinabziehen; es sei denn unser jüngster
 And we said , We cannot go down : if our youngest
 Bruder mit uns, so wollen wir hinab ziehen ; denn wir können
 brother be with us , then will we go down: for we may not see
 des Mannes Angesicht nicht sehen, wo unser jüngster Bruder nicht mit
 the man's face , except our youngest brother [be] with
 uns ist.
 us .

27.

Da sprach dein Knecht , mein Vater , zu uns: Ihr wisset, daß mir mein
 And thy servant my father said unto us , Ye know that my
 Weib zwei Söhne geboren hat.
 wife bare me two [sons] :

28.

Einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen ;
 And the one went out from me , and I said , Surely he is torn in pieces;
 und habe ihn nicht gesehen bisher.
 and I saw him not since :

29.

Werdet ihr diesen auch von mir nehmen, und ihm ein Unfall widerfährt
 And if ye take this also from me , and mischief befall
 , so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die
 him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the
 Grube bringen.
 grave .

30.

Nun so ich heim käme zu deinem Knechte, meinem Vater, und der
 Now therefore when I come to thy servant my father, and the

Knabe wäre nicht mit uns, weil seine Seele an dieses
 lad [be] not with us; seeing that his life is bound up in the lad's

Seele hängt,
 life ;

31.

So wird es geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da
 It shall come to pass, when he seeth that the lad [is] not [with us]

ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die
 , that he will die : and thy servants shall bring down the

grauen Haare deines Knechtes, unseres Vaters, mit Herzeleid in die Grube
 gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave

bringen.
 .

32.

Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen
 For thy servant became surety for the lad unto my

Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so
 father, saying, If I bring him not unto thee, then I

will ich mein Leben lang die Schuld tragen.
 shall bear the blame to my father for ever .

33.

Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des
 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the

Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen
 lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his

Brüdern hinauf ziehen.
 brethren .

34.

Denn wie soll ich hinauf ziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht
 For how shall I go up to my father, and the lad [be] not

mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der
 with me ? lest peradventure I see the evil that shall

meinem Vater begegnen würde.
 come on my father .

1.Mose / Genesis 45.

1.

Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor Allen,
 Then Joseph could not refrain himself before all them

die um ihn her standen, und er rief: Lasset Jedermann von
 that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from

mir hinaus gehen. Und stand kein Mensch bei ihm, da sich Joseph
me . And there stood no man with him, while Joseph made
seinen Brüdern zu erkennen gab.
himself known unto his brethren .

2.

Und er weinte laut , daß es die Egyptianer und das Gesinde Pharaos hörten.
And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard .

3.

Und sprach zu seinen Brüdern : Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch
And Joseph said unto his brethren, I [am] Joseph; doth my father yet

? Und seine Brüder konnten ihm nicht antworten , so
live? And his brethren could not answer him; for they were
erschrecken sie vor seinem Angesicht.
troubled at his presence .

4.

Er aber sprach zu seinen Brüdern : Tretet doch her zu mir
And Joseph said unto his brethren, Come near to me , I pray

. Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph, euer Bruder , den
you. And they came near . And he said , I [am] Joseph your brother, whom
ihr nach Egypten verkauft habt.
ye sold into Egypt .

5.

Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne
Now therefore be not grieved , nor angry

, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens
with yourselves, that ye sold me hither : for
willen hat mich Gott vor euch her gesandt .
God did send me before you to preserve life.

6.

Denn dieß sind zwei Jahre, daß es theuer im Lande ist;
For these two years [hath] the famine [been] in the land :

und sind noch fünf Jahre, daß kein
and yet [there are] five years, in the which [there shall] neither [be]
Pflügen noch Erndten sein wird.
earing nor harvest .

7.

Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte
And God sent me before you to preserve you a

auf Erden und euer Leben errette durch eine große
posterity in the earth, and to save your lives by a great
Errettung .
deliverance.

8.

Und nun, Ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott;
So now [it was] not you [that] sent me hither , but God : and

der hat mich Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn über
 he hath made me a father to Pharaoh , and lord of all
 sein ganzes Haus und einen Fürsten in ganz Egyptenland .
 his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

9.

Eilet nun und ziehet hinauf zu meinem Vater und saget ihm: Das läßt
 Haste ye , and go up to my father, and say unto him, Thus

dir Joseph, dein Sohn , sagen: Gott hat mich zum Herrn in
 saith thy son Joseph, God hath made me lord of

ganz Egypten gesetzt; komm herab zu mir, säume dich nicht.
 all Egypt : come down unto me , tarry not :

10.

Du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe
 And thou shalt dwell in the land of Goshen , and thou shalt be near

bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindes=Kinder ,
 unto me , thou, and thy children, and thy children's children, and

dein kleines und großes Vieh und Alles, was du hast.
 thy flocks , and thy herds , and all that thou hast:

11.

Ich will dich daselbst versorgen, denn es sind noch
 And there will I nourish thee; for yet [there are]

fünf Jahre der Theurung; auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause
 five years of famine ; lest thou , and thy household,

und Allem, das du hast .
 and all that thou hast, come to poverty.

12.

Siehe , eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamins, daß
 And, behold, your eyes see , and the eyes of my brother Benjamin , that [it

ich mündlich mit euch rede.
 is] my mouth that speaketh unto you .

13.

Verkündiget meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Egypten
 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt ,

und Alles, was ihr gesehen habt; eilet und kommt
 and of all that ye have seen ; and ye shall haste and bring

hernieder mit meinem Vater hierher.
 down my father hither .

14.

Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinte; und
 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept ; and

Benjamin weinte auch an seinem Halse.
 Benjamin wept upon his neck .

15.

Und küßte alle seine Brüder und weinte über sie . Darnach
 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that

redeten seine Brüder mit ihm.
his brethren talked with him.

16.

Und da das Geschrei kam in Pharaos Haus , daß Josephs
And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's

Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen
brethren are come : and it pleased Pharaoh well, and his

Knechten.
servants.

17.

Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern : Thut ihm
And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye

also, beladet eure Thiere und ziehet hin.
; lade your beasts, and go , get you unto the land of Canaan;

18.

Und wenn ihr kommt ins Land Canaan, so nehmet euren Vater und euer
And take your father and your

Gesinde und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in
households, and come unto me : and I will give you the good of the

Egyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande.
land of Egypt , and ye shall eat the fat of the land .

19.

Und gebiete ihnen: Thut ihm also, nehmet zu euch
Now thou art commanded , this do ye ; take you wagons

aus Egyptenland Wagen zu euren Kindern und Weibern und
out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives , and

führet euren Vater und kommt.
bring your father, and come .

20.

Und sehet euren Hausrath nicht an; denn die Güter des ganzen Landes
Also regard not your stuff ; for the good of all the land

Egypten sollen euer sein.
of Egypt [is] yours .

21.

Die Kinder Israels thaten also. Und Joseph gab ihnen Wagen
And the children of Israel did so : and Joseph gave them wagons,

nach dem Befehle Pharaos und Zehrung auf den Weg.
according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

22.

Und gab ihnen Allen einem Jeglichen ein Feierkleid ;
To all of them he gave each man changes of raiment;

aber Benjamin gab er drei hundert Silberlinge und fünf
but to Benjamin he gave three hundred [pieces] of silver , and five

Feierkleider .
changes of raiment.

23.

Und seinem Vater sandte er dabei zehn Esel , mit
 And to his father he sent after this [manner]; ten asses laden with the

Gut aus Egypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide und
 good things of Egypt , and ten she asses laden with corn and

Brod und Speise seinem Vater auf den Weg.
 bread and meat for his father by the way.

24.

Also ließ er seine Brüder ; und sie zogen hin. Und sprach zu
 So he sent his brethren away, and they departed : and he said unto

ihnen: Zanket nicht auf dem Wege.
 them , See that ye fall not out by the way .

25.

Also zogen sie hinauf von Egypten und kamen ins Land Canaan
 And they went up out of Egypt , and came into the land of Canaan

zu ihrem Vater Jakob.
 unto Jacob their father ,

26.

Und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebet noch und ist ein
 And told him , saying , Joseph [is] yet alive , and he [is]

Herr im ganzen Egyptenlande . Aber sein Herz gedachte gar viel
 governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted

anders; denn er glaubte ihnen nicht.
 , for he believed them not .

27.

Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen
 And they told him all the words of Joseph , which he had said unto them

gesagt hatte. Und da er sah die Wagen , die ihm Joseph gesandt hatte,
 : and when he saw the wagons which Joseph had sent

ihn zu führen , ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig.
 to carry him, the spirit of Jacob their father revived :

28.

Und Israel sprach: Ich habe genug , daß mein Sohn Joseph noch
 And Israel said , [It is] enough; Joseph my son [is] yet

lebt ; ich will hin und ihn sehen , ehe ich sterbe.
 alive: I will go and see him before I die .

1.Mose / Genesis 46.

1.

Israel zog hin mit Allem, das er hatte. Und da er gen
 And Israel took his journey with all that he had , and came to

Ber=Seba kam, opferte er Opfer dem Gotte seines Vaters Isaak.
 Beer-sheba , and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

2.

Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht :
 And God spake unto Israel in the visions of the night , and said,

Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich!
 Jacob, Jacob. And he said , Here [am] I .

3.

Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht,
 And he said , I [am] God , the God of thy father: fear not to go

in Egypten hinab zu ziehen; denn daselbst will ich dich
 down into Egypt ; for I will there make of thee

zum großen Volke machen.
 a great nation :

4.

Ich will mit dir hinab in Egypten ziehen und will auch
 I will go down with thee into Egypt ; and I will also surely

dich herauf führen; und Joseph soll seine Hände auf deine
 bring thee up [again] : and Joseph shall put his hand upon thine

Augen legen.
 eyes .

5.

Da machte sich Jakob auf von Ber=Seba , und die Kinder Israels
 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons of Israel

führten Jakob, ihren Vater , mit ihren Kindlein und Weibern auf den
 carried Jacob their father, and their little ones, and their wives , in the

Wagen , die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen .
 wagons which Pharaoh had sent to carry him.

6.

Und nahmen ihr Vieh und Habe , die sie im
 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the

Lande Canaan erworben hatten, und kamen also in Egypten, Jakob und all
 land of Canaan , and came into Egypt , Jacob, and all

sein Same mit ihm,
 his seed with him:

7.

Seine Kinder und seine Kindes=Kinder mit ihm, seine Töchter und seine
 His sons , and his sons' sons with him, his daughters, and his

Kindes=Töchter und all sein Same, die brachte er mit sich in Egypten.
 sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt .

8.

Dieß sind die Namen der Kinder Israels, die in Egypten
 And these [are] the names of the children of Israel , which came into Egypt

kamen: Jakob und seine Söhne. Der erstgeborne Sohn Jakobs:
 , Jacob and his sons : Reuben, Jacob's firstborn

Ruben.
 .

9.

Die Kinder Rubens: Hanoch, Pallu, Hezron und Charmi.
 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi .

10.

Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar
 And the sons of Simeon ; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,
 und Saul, der Sohn von dem Canaanäischen Weibe.
 and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11.

Die Kinder Levis: Gerson , Kahath und Merari.
 And the sons of Levi ; Gershon, Kohath, and Merari.

12.

Die Kinder Judas: Ger, Onan, Sela , Perez und Serah. Aber
 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but

Ger und Onan waren gestorben im Lande Canaan. Die Kinder aber
 Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of

Perez: Hezron und Hamul.
 Pharez were Hezron and Hamul.

13.

Die Kinder Isaschars: Thola, Phua , Job und Simron.
 And the sons of Issachar ; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

14.

Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und Jahleel.
 And the sons of Zebulun ; Sered, and Elon, and Jahleel.

15.

Das sind die Kinder von Lea , die sie Jakob gebar in
 These [be] the sons of Leah, which she bare unto Jacob in

Mesopotamien mit seiner Tochter Dina . Die machen allesamt mit
 Padan-aram , with his daughter Dinah: all the souls of his

Söhnen und Töchtern drei und dreißig Seelen.
 sons and his daughters [were] thirty and three .

16.

Die Kinder Gads: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi
 And the sons of Gad ; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi,

und Areli.
 and Areli.

17.

Die Kinder Assers: Jemna , Jesua , Jesui, Bria und Serah,
 And the sons of Asher ; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah

ihre Schwester. Aber die Kinder Brias: Heber und Malchiel.
 their sister : and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

18.

Das sind die Kinder von Silpa , die Laban gab Lea seiner Tochter , und
 These [are] the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and

gebar Jakob diese sechzehn Seelen.
 these she bare unto Jacob, [even] sixteen souls .

19.

Die Kinder Rahels, Jakobs Weibes: Joseph und Benjamin.
The sons of Rachel Jacob's wife ; Joseph, and Benjamin.

20.

Und Joseph wurden geboren in Egyptenlande : Manasse und
And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and

Ephraim, die ihm gebar Asnath , die Tochter Potipheras , des Priesters zu
Ephraim, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of

On .
On bare unto him.

21.

Die Kinder Benjamins : Bela , Becher, Asbel, Gera,
And the sons of Benjamin [were] Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and

Naaman, Ehi, Ros , Mupim , Hupim und Ard.
Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

22.

Das sind die Kinder von Rahel , die Jakob geboren sind;
These [are] the sons of Rachel, which were born to Jacob :

allesamt vierzehn Seelen,
all the souls [were] fourteen .

23.

Die Kinder Dans: Husim .
And the sons of Dan ; Hushim.

24.

Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem.
And the sons of Naphtali ; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

25.

Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter
These [are] the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter

Rahel gab, und gebar Jakob die sieben Seelen.
, and she bare these unto Jacob: all the souls [were] seven .

26.

Alle Seelen, die mit Jakob in Egypten kamen, die aus
All the souls that came with Jacob into Egypt , which came out of

seinen Lenden gekommen waren, ausgenommen die Weiber seiner
his loins , besides Jacob's sons' wives

Kinder, sind alle zusammen sechs und sechszig
, all the souls [were] threescore and six

Seelen.
;

27.

Und die Kinder Josephs, die in Egypten geboren sind, waren
And the sons of Joseph , which were born him in Egypt , [were]

zwei Seelen; also, daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die in
two souls : all the souls of the house of Jacob , which came into

Egypten kamen, waren siebenzig .
 Egypt , [were] threescore and ten.

28.

Und er sandte Juda vor ihm hin zu Joseph, daß er ihn anwies
 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face

zu Gosen ; und kamen in das Land Gosen .
 unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

29.

Da spannte Joseph seinen Wagen an und zog hinauf
 And Joseph made ready his chariot , and went up to meet Israel

seinem Vater Israel entgegen gen Gosen . Und da er ihn
 his father , to Goshen, and presented himself unto him

sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse
 ; and he fell on his neck, and wept on his neck a good

while.

30.

Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gern sterben, nachdem
 And Israel said unto Joseph, Now let me die , since

ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebest.
 I have seen thy face , because thou [art] yet alive .

31.

Joseph sprach zu seinen Brüdern und zu seines Vaters Hause: Ich
 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I

will hinauf ziehen und Pharao ansagen und zu ihm sprechen:
 will go up , and shew Pharaoh , and say unto him ,

Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir gekommen aus dem
 My brethren, and my father's house, which [were] in the

Lande Canaan ,
 land of Canaan, are come unto me;

32.

Und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die
 And the men [are] shepherds , for their trade hath been to feed

mit Vieh umgehen; ihr kleines und großes Vieh und
 cattle ; and they have brought their flocks , and their herds, and

Alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.
 all that they have .

33.

Wenn euch nun Pharao wird rufen und
 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall

sagen: Was ist eure Nahrung ?
 say , What [is] your occupation?

34.

So sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute , die mit
 That ye shall say , Thy servants' trade hath been about

Vieh umgehen von unserer Jugend auf bis her, beide wir und unsere
cattle from our youth even until now, both we, [and] also our

Väter; auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was
fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every

Viehhirten sind, das ist den Egyptern ein Greuel.
shepherd [is] an abomination unto the Egyptians.

1. Mose / Genesis 47.

1.

Da kam Joseph und sagte es Pharaon an und sprach: Mein Vater und meine
Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my

Brüder, ihr kleines und großes Vieh und Alles, was sie haben, sind
brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are

gekommen aus dem Lande Canaan; und siehe, sie sind im Lande
come out of the land of Canaan; and, behold, they [are] in the land of

Gosen.
Goshen.

2.

Und er nahm seiner jüngsten Brüder fünf und stellte sie
And he took some of his brethren, [even] five men, and presented them

vor Pharaon.
unto Pharaoh.

3.

Da sprach Pharaon zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung?
And Pharaoh said unto his brethren, What [is] your occupation? And

Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und
they said unto Pharaoh, Thy servants [are] shepherds, both we, [and]

unsere Väter.
also our fathers.

4.

Und sagten weiter zu Pharaon: Wir sind gekommen bei euch zu
They said moreover unto Pharaoh, For to

wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für
sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for

ihr Vieh, so hart drückt die Theuerung das Land Canaan.
their flocks; for the famine [is] sore in the land of Canaan:

So laß doch nun deine Knechte im Lande
now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land

Gosen wohnen.
of Goshen.

5.

Pharaon sprach zu Joseph: Es ist dein Vater, und sind deine
And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy

Brüder , die sind zu dir gekommen;
brethren are come unto thee :

6.

Das Land Egypten steht dir offen , laß sie am besten Orte des
The land of Egypt [is] before thee; in the best of the

Landes wohnen; laß sie im Lande Gosen
land make thy father and brethren to dwell ; in the land of Goshen

wohnen. Und so du weißt , daß Leute unter ihnen sind, die
let them dwell : and if thou knowest [any] men of

tüchtig sind , so setze sie über mein Vieh .
activity among them, then make them rulers over my cattle.

7.

Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn
And Joseph brought in Jacob his father , and set him

vor Pharao . Und Jakob segnete den Pharao .
before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

8.

Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du ?
And Pharaoh said unto Jacob, How old [art] thou?

9.

Jakob sprach zu Pharao : Die Zeit meiner Wallfahrt ist
And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage [are] an

hundert und dreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines
hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my

Lebens und langet nicht an die Zeit
life been, and have not attained unto the days of the years of the life

meiner Väter in ihrer Wallfahrt .
of my fathers in the days of their pilgrimage.

10.

Und Jakob segnete den Pharao und ging heraus von ihm .
And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

11.

Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen
And Joseph placed his father and his brethren , and gave them

ein Gut in Egyptenland am besten Orte des Landes,
a possession in the land of Egypt , in the best of the land ,

nämlich im Lande Raemeses, wie Pharao geboten hatte.
in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded .

12.

Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus
And Joseph nourished his father, and his brethren, and all

seines Vaters , einen Jeglichen, nach dem er
his father's household, with bread, according to [their]

Kinder hatte.
families .

13.

Es war aber kein Brod in allen Landen; denn die Theurung war
 And [there was] no bread in all the land ; for the famine [was]

sehr schwer, daß das Land Egypten und Canaan
 very sore , so that the land of Egypt and [all] the land of Canaan

verschmachteteten vor der Theurung.
 fainted by reason of the famine .

14.

Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in
 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of

Egypten und Canaan gefunden ward, um das Getreide, das sie
 Egypt , and in the land of Canaan , for the corn which they

kauften; und Joseph that alles Geld in das Haus Pharaos .
 bought : and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

15.

Da nun Geld gebrach im Lande Egypten und Canaan,
 And when money failed in the land of Egypt , and in the land of Canaan,

kamen alle Egypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brod !
 all the Egyptians came unto Joseph, and said , Give us bread: for

warum lässest du uns vor dir sterben , darum, daß wir ohne
 why should we die in thy presence? for the

Geld sind ?
 money faileth.

16.

Joseph sprach: Schaffet euer Vieh her, so will ich euch um das
 And Joseph said , Give your cattle ; and I will give you for your

Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.
 cattle , if money fail.

17.

Da brachten sie Joseph ihr Vieh ; und er gab ihnen
 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them

Brod um ihre Pferde, Schafe, Rinder
 bread [in exchange] for horses, and for the flocks, and for the cattle of

und Esel . Also ernährte er sie mit Brod das Jahr um
 the herds, and for the asses: and he fed them with bread for

alles ihr Vieh .
 all their cattle for that year.

18.

Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im andern Jahre und
 When that year was ended , they came unto him the second year , and

sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen ,
 said unto him, We will not hide [it] from my lord, how

daß nicht allein das Geld , sondern auch alles Vieh
 that our money is spent; my lord also hath our herds of

dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor
cattle ; there is not ought left in the sight

unserm Herrn, denn nur unsere Leiber und unser Feld .
of my lord , but our bodies, and our lands:

19.

Warum lässest du uns vor dir sterben und unser Feld?
Wherefore shall we die before thine eyes , both we and our land?

Kaufe uns und unser Land ums Brod , daß wir und unser Land leibeigen
buy us and our land for bread, and we and our land will be servants

seien dem Pharao ; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben,
unto Pharaoh: and give [us] seed , that we may live, and not die ,

und das Feld nicht verwüste.
that the land be not desolate.

20.

Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze Egypten .
And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh;

Denn die Egypter verkauften ein Jeglicher seinen Acker; denn die Theurung
for the Egyptians sold every man his field, because the famine

war zu stark über sie . Und also ward das Land Pharao eigen.
prevailed over them: so the land became Pharaoh's .

21.

Und er theilte das Volk aus in die Städte von einem Ende
And as for the people, he removed them to cities from [one] end

of the borders of Egyptens bis ans andere .
of the borders of Egypt even to the [other] end thereof.

22.

Ausgenommen der Priester Feld, das kaufte er nicht; denn
Only the land of the priests bought he not ; for the

es war von Pharao für die Priester
priests had a portion [assigned them] of Pharaoh

verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Benannten, das er
, and did eat their portion which Pharaoh gave

ihnen gegeben hatte; darum durften sie ihr Feld nicht
them : wherefore they sold not their lands

verkaufen.

23.

Da sprach Joseph zu dem Volke : Siehe , ich habe heute gekauft euch
Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you

und euer Feld dem Pharao ; siehe, da habt ihr Samen , und
this day and your land for Pharaoh: lo , [here is] seed for you, and ye

besäet das Feld.
shall sow the land.

24.

Und von dem Getreide sollt ihr
And it shall come to pass in the increase, that ye shall

den Fünften Pharao geben, vier Theile sollen euer
give the fifth [part] unto Pharaoh, and four parts shall be your own

sein, zu besäen das Feld zu eurer Speise und für euer
, for seed of the field, and for your food, and for them of your

Haus und Kinder.
households, and for food for your little ones.

25.

Sie sprachen: Laß uns nur leben und Gnade vor
And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the

dir, unserm Herrn, finden; wir wollen gerne Pharao leibeigen
sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants

sein.

.

26.

Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen
And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this

Tag über der Egypter Feld, den Fünften Pharao
day, [that] Pharaoh should have the fifth [part]

zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward nicht
; except the land of the priests only, [which] became not

eigen Pharao.
Pharaoh's.

27.

Also wohnte Israel in Egypten im Lande Gosen; und
And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and

hatten es inne und wuchsen und mehrten sich sehr.
they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

28.

Und Jakob lebte siebenzehn Jahre in Egyptenland, daß sein
And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the

ganzes Alter ward hundert und sieben und vierzig Jahre.
whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

29.

Da nun die Zeit herbei kam, daß Israel sterben sollte,
And the time drew nigh that Israel must die: and he

rief er seinem Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich
called his son Joseph, and said unto him, If now I have found

Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß
grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and

du die Liebe und Treue an mir thust und begrabest mich nicht
deal kindly and truly with me; bury me not, I pray

in Egypten.
thee, in Egypt :

30.

Sondern ich will liegen bei meinen Vätern . Und du sollst mich aus
But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of

Egypten führen und in ihrem Begräbnisse begraben. Er sprach: Ich
Egypt , and bury me in their buryingplace . And he said , I

will thun, wie du gesagt hast.
will do as thou hast said .

31.

Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da
And he said , Swear unto me . And he sware unto him. And Israel

neigte sich Israel auf dem Bette zu den Häupten.
bowed himself upon the bed's head .

1.Mose / Genesis 48.

1.

Darnach ward Joseph gesagt: Siehe ,
And it came to pass after these things, that [one] told Joseph , Behold,

dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und
thy father [is] sick : and he took with him his two sons , Manasseh and

Ephraim.
Ephraim.

2.

Da ward es Jakob angesagt: Siehe , dein Sohn Joseph kommt zu
And [one] told Jacob, and said , Behold, thy son Joseph cometh unto

dir . Und Israel machte sich stark und setzte sich im
thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the

Bette.
bed .

3.

Und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus
And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz

im Lande Canaan und segnete mich,
in the land of Canaan, and blessed me ,

4.

Und sprach zu mir: Siehe , ich will dich wachsen lassen und mehren
And said unto me , Behold, I will make thee fruitful , and multiply

und will dich zum Haufen Volks machen; und will
thee, and I will make of thee a multitude of people ; and will give

dieß Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich
this land to thy seed after thee [for] an everlasting

.
possession.

5.

So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse , die dir geboren
 And now thy two sons , Ephraim and Manasseh, which were born
 sind in Egyptenland , ehe ich herein gekommen bin zu dir
 unto thee in the land of Egypt before I came unto thee
 , mein sein, gleichwie Ruben und Simeon .
 into Egypt, [are] mine ; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

6.

Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein
 And thy issue, which thou begettest after them , shall be thine
 sein und genannt werden, wie ihre Brüder in ihrem
 , [and] shall be called after the name of their brethren in their
 Erbtheil .
 inheritance.

7.

Und da ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rahel
 And as for me, when I came from Padan , Rachel died by me
 im Lande Canaan auf dem Wege, da noch ein Feldwegs
 in the land of Canaan in the way , when yet [there was] but a little way
 war gen Ephrat ; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephrat ,
 to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath;
 die nun Bethlehem heißt.
 the same [is] Beth-lehem .

8.

Und Israel sah die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die ?
 And Israel beheld Joseph's sons, and said , Who [are] these?

9.

Joseph antwortete seinem Vater : Es sind meine Söhne, die mir Gott
 And Joseph said unto his father, They [are] my sons , whom God
 hier gegeben hat . Er sprach: Bringe sie
 hath given me in this [place]. And he said , Bring them, I pray
 her zu mir, daß ich sie segne .
 thee, unto me , and I will bless them.

10.

Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte
 Now the eyes of Israel were dim for age , [so that] he could
 nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie
 not see . And he brought them near unto him; and he kissed them,
 und herzte sie .
 and embraced them.

11.

Und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein
 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy
 Angesicht gesehen, das ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat
 face : and, lo , God hath shewed

mich auch deinen Samen sehen lassen.
me also thy seed .

12.

Und Joseph nahm sie von seinem Schoos und neigte sich
And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself

zur Erde gegen sein Angesicht.
with his face to the earth .

13.

Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels
And Joseph took them both , Ephraim in his right hand toward Israel's

linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand, und
left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and

brachte sie zu ihm.
brought [them] near unto him.

14.

Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims,
And Israel stretched out his right hand , and laid [it] upon Ephraim's

des Jüngsten, Haupt und seine linke auf Manasses
head, who [was] the younger , and his left hand upon Manasseh's

Haupt; und that wissend also mit seinen Händen , denn Manasse
head , guiding his hands wittingly; for Manasseh

war der Erstgeborne.
[was] the firstborn .

15.

Und er segnete Joseph und sprach: Gott, vor dem meine Väter Abraham und
And he blessed Joseph, and said , God , before whom my fathers Abraham and

Isaak gewandelt haben, Gott, der mich mein Leben lang ernährt
Isaac did walk , the God which fed me all my life long

hat bis auf diesen Tag,
unto this day,

16.

Der Engel, der mich erlöset hat von allem Uebel, der segne die Knaben,
The Angel which redeemed me from all evil , bless the lads ;

daß sie nach meinem und nach meiner
and let my name be named on them, and the name of my

Väter , Abrahams und Isaaks Namen genannt werden, daß sie wachsen und
fathers Abraham and Isaac ; and let them grow into a

viel werden auf Erden.
multitude in the midst of the earth.

17.

Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf
And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of

Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und faßte seines Vaters
Ephraim , it displeased him : and he held up his father's

Hand, daß er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete.
hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head .

18.

Und sprach zu ihm : Nicht so, mein Vater ; dieser ist der
And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this [is] the

Erstgeborne; lege deine rechte Hand auf sein Haupt.
firstborn ; put thy right hand upon his head .

19.

Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß
And his father refused , and said , I know [it], my son , I know

wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird
[it]: he also shall become a people , and he also shall be

groß sein; aber sein jüngster Bruder wird größer , denn er, werden,
great : but truly his younger brother shall be greater than he ,

und sein Same wird ein großes Volk werden.
and his seed shall become a multitude of nations .

20.

Also segnete er sie des Tages und sprach: Wer in Israel will
And he blessed them that day , saying, In thee shall Israel

Jemand segnen, der sage : Gott setze dich wie Ephraim und Manasse . Und
bless , saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he

setzte also Ephraim dem Manasse vor.
set Ephraim before Manasseh .

21.

Und Israel sprach zu Joseph: Siehe , ich sterbe; und Gott wird mit euch
And Israel said unto Joseph, Behold, I die : but God shall be with you

sein, und wird euch wieder bringen in das Land eurer Väter .
, and bring you again unto the land of your fathers.

22.

Ich habe dir ein Stück Land gegeben außer deinen Brüdern ,
Moreover I have given to thee one portion above thy brethren,

das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter
which I took out of the hand of the Amorite

genommen habe.
with my sword and with my bow .

1.Mose / Genesis 49.

1.

Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch ,
And Jacob called unto his sons , and said , Gather yourselves together,

daß ich euch verkündige , was euch begegnen wird in
that I may tell you [that] which shall befall you in

künftigen Zeiten.
the last days .

2.

Kommt zu Hauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs; und höret
 Gather yourselves together, and hear , ye sons of Jacob ; and hearken
 euren Vater Israel.
 unto Israel your father .

3.

Ruben, mein erster Sohn, du bist meine Kraft und
 Reuben, thou [art] my firstborn , my might, and the beginning of
 meine erste Macht , der Oberste im Opfer und der Oberste im
 my strength, the excellency of dignity, and the excellency of
 Reich.
 power:

4.

Er fuhr leichtfertig dahin, wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein;
 Unstable as water , thou shalt not excel ;
 denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du
 because thou wentest up to thy father's bed ; then
 mein Bett besudelt mit dem Aufsteigen .
 defiledst thou [it]: he went up to my couch.

5.

Die Brüder Simeon und Levi ; ihre Schwerter sind mörderische
 Simeon and Levi [are] brethren;
 Waffen .
 instruments of cruelty [are in] their habitations.

6.

Meine Seele komme nicht in ihren Rath , und meine Ehre sei nicht
 O my soul , come not thou into their secret;
 in ihrer Kirche ; denn in ihrem Zorn
 unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they
 haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Muthwillen haben sie den Ochsen
 slew a man , and in their selfwill they
 verderbt .
 digged down a wall.

7.

Verflucht sei ihr Zorn , daß er so heftig ist, und ihr Grimm, daß er
 Cursed [be] their anger, for [it was] fierce ; and their wrath, for it
 so störrig ist. Ich will sie zertheilen in Jakob und zerstreuen
 was cruel : I will divide them in Jacob, and scatter them
 in Israel.
 in Israel.

8.

Juda , du bist es, dich werden deine Brüder loben ; deine Hand
 Judah, thou [art he] whom thy brethren shall praise: thy hand
 wird deinen Feinden auf dem Halse sein. Vor dir werden
 [shall be] in the neck of thine enemies ;

deines Vaters Kinder sich neigen .
thy father's children shall bow down before thee.

9.

Juda ist ein junger Löwe ; du bist hoch
Judah [is] a lion's whelp: from the prey, my son, thou art

gekommen , mein Sohn, durch große Siege; er hat nieder gekniet und
gone up : he stooped down, he

sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider
couched as a lion, and as an old lion ; who shall rouse

ihn auflehnen?
him up ?

10.

Es wird das Scepter von Juda nicht entwendet werden, noch
The sceptre shall not depart from Judah , nor

ein Meister von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und
lawgiver from between his feet , until Shiloh come ; and

demselben werden die Völker anhangen.
unto him [shall] the gathering of the people [be] .

11.

Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn
Binding his foal unto the vine , and his ass's colt

an den edlen Reben. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen
unto the choice vine ; he washed his garments in wine , and his

Mantel in Weinbeerblut .
clothes in the blood of grapes:

12.

Seine Augen sind röthlicher denn Wein und seine Zähne weißer denn Milch.
His eyes [shall be] red with wine, and his teeth white with milk .

13.

Sebulon wird an der Anfurt des Meers wohnen und an
Zebulun shall dwell at the haven of the sea ; and he [shall be] for

der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.
an haven of ships ; and his border [shall be] unto Zidon.

14.

Isaschar wird ein beinerer Esel sein, und sich lagern zwischen die
Issachar [is] a strong ass couching down between two

Grenzen.
burdens:

15.

Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es
And he saw that rest [was] good , and the land that [it was]

lustig ist; er hat aber seine Schultern geneigt zu tragen, und ist
pleasant ; and bowed his shoulder to bear , and became

ein zinsbarer Knecht geworden.
a servant unto tribute .

16.

Dan wird Richter sein in seinem Volke , wie ein anderes Geschlecht in Israel.
 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

17.

Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige
 Dan shall be a serpent by the way , an adder in the path ,

und das Pferd in die Fersen beißen, daß sein Reuter
 that biteth the horse heels , so that his rider shall fall

zurück falle.
 backward .

18.

Herr, ich warte auf dein Heil .
 I have waited for thy salvation, O LORD.

19.

Gad, gerüstet, wird das Heer führen und wieder
 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the

herum führen.
 last .

20.

Von Asser kommt ein fettes Brod ; und er wird den
 Out of Asher his bread [shall be] fat, and he shall yield

Königen zu Gefallen thun.
 royal dainties .

21.

Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede .
 Naphtali [is] a hind let loose: he giveth goodly words.

22.

Joseph wird wachsen , er wird wachsen wie an einer
 Joseph [is] a fruitful bough, [even] a fruitful bough by a

Quelle; die Töchter treten einher im Regiment.
 well ; [whose] branches run over the wall :

23.

Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn
 The archers have sorely grieved him, and shot [at him]

kriegen und ihn verfolgen ;
 , and hated him:

24.

So bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände
 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were

stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob; aus ihnen sind
 made strong by the hands of the mighty [God] of Jacob; (from thence [is]

gekommen Hirten und Steine in Israel.
 the shepherd, the stone of Israel:)

25.

Von deines Vaters Gott ist dir geholfen , und von dem
 [Even] by the God of thy father , who shall help thee; and by the

Allmächtigen bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab,
 Almighty , who shall bless thee with blessings of heaven above,

mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen an
 blessings of the deep that lieth under , blessings of the

Brüsten und Bäuchen.
 breasts, and of the womb :

26.

Die Segen deines Vaters gehen stärker , denn die Segen meiner
 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my

Voreltern , nach Wunsch der Hohen in der Welt; und
 progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills : they

sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf die Scheitel des
 shall be on the head of Joseph , and on the crown of the head of him

Nasir unter seinen Brüdern .
 that was separate from his brethren.

27.

Benjamin ist ein reißennder Wolf; des Morgens wird er Raub
 Benjamin shall ravine [as] a wolf: in the morning he shall

fressen , aber des Abends wird er den Raub austheilen.
 devour the prey, and at night he shall divide the spoil .

28.

Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist es, das ihr
 All these [are] the twelve tribes of Israel : and this [is it] that their

Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete , einen Jeglichen
 father spake unto them , and blessed them; every

mit einem besondern Segen .
 one according to his blessing he blessed them.

29.

Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu
 And he charged them , and said unto them , I am to be gathered unto

meinem Volk , begrabet mich bei meine Väter , in der Höhle auf dem
 my people: bury me with my fathers in the cave that [is] in the

Acker Ephrons, des Hethiters,
 field of Ephron the Hittite ,

30.

In der zweifachen Höhle , die gegen
 In the cave that [is] in the field of Machpelah, which [is] before

Mamre liegt, im Lande Canaan, die Abraham kaufte sammt dem Acker von
 Mamre , in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of

Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbniß .
 Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

31.

Daselbst haben sie Abraham begraben, und Sarah, sein Weib. Daselbst
 There they buried Abraham and Sarah his wife; there

haben sie auch Isaak begraben und Rebecca, sein Weib. Dasselbst
they buried Isaac and Rebekah his wife; and there

habe ich auch Lea begraben
I buried Leah .

32.

In dem Acker und der Höhle, die von den
The purchase of the field and of the cave that [is] therein [was] from the

Kindern Heths gekauft ist.
children of Heth .

33.

Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, that er
And when Jacob had made an end of commanding his sons , he

seine Füße zusammen aufs Bette und verschied , und
gathered up his feet into the bed , and yielded up the ghost, and

ward versammelt zu seinem Volke .
was gathered unto his people.

1.Mose / Genesis 50.

1.

Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihm und
And Joseph fell upon his father's face , and wept upon him, and

küßte ihn.
kissed him.

2.

Und Joseph befahl seinen Knechten, den Aerzten , daß sie seinen
And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his

Vater salbten. Und die Aerzte salbten Israel,
father : and the physicians embalmed Israel.

3.

Bis daß vierzig Tage um waren . Denn so lange währen
And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled

die Salbetage . Und die Egypter beweinten ihn
the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him

siebenzig Tage.
threescore and ten days.

4.

Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit
And when the days of his mourning were past , Joseph spake unto the

Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch
house of Pharaoh , saying, If now I have found grace in your eyes

gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:
, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh , saying ,

5.

Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe;
My father made me swear , saying, Lo , I die :

begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande
in my grave which I have digged for me in the land of

Canaan gegraben habe . So will ich nun
Canaan , there shalt thou bury me. Now therefore let me

hinauf ziehen und meinen Vater begraben und
go up, I pray thee, and bury my father , and I will

wieder kommen .
come again.

6.

Pharao sprach: Ziehe hinauf und begrabe deinen Vater , wie du
And Pharaoh said , Go up , and bury thy father, according as

ihm geschworen hast.
he made thee swear .

7.

Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen
And Joseph went up to bury his father : and

mit ihm alle Knechte Pharaos, die Aeltesten seines Hauses und
with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house , and

alle Aeltesten des Landes Egypten;
all the elders of the land of Egypt ,

8.

Dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde
And all the house of Joseph , and his brethren, and

seines Vaters . Allein ihre Kinder , Schafe und
his father's house: only their little ones, and their flocks, and their

Ochsen ließen sie im Lande Gosen .
herds , they left in the land of Goshen.

9.

Und zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Reisige , und war
And there went up with him both chariots and horsemen: and it was

ein fast großes Heer .
a very great company.

10.

Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des
And they came to the threshingfloor of Atad , which [is] beyond

Jordans liegt, da hielten sie eine sehr große und bittere
Jordan , and there they mourned with a great and very sore

Klage ; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.
lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

11.

Und da die Leute im Lande, die Canaaniter, die Klage bei der
And when the inhabitants of the land , the Canaanites, saw the mourning in the

Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Egypter halten da
floor of Atad , they said , This [is] a

große Klage . Daher heißt man den
grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called

Ort der Egypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.
Abel-mizraim , which [is] beyond Jordan .

12.

Und seine Kinder thaten , wie er ihnen befohlen hatte.
And his sons did unto him according as he commanded them :

13.

Und führten ihn ins Land Canaan und begruben ihn in der
For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the

zweifachen Höhle des Ackers , die Abraham erkaufte mit
cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with

dem Acker zum Erbbegräbniß von Ephron, dem Hethiter, gegen
the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite , before

Mamre.

Mamre.

14.

Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder in Egypten mit
And Joseph returned into Egypt , he, and

seinen Brüdern und Allen, die mit ihm hinauf gezogen waren ,
his brethren, and all that went up with him

seinen Vater zu begraben .
to bury his father , after he had buried his father.

15.

Die Brüder Josephs aber fürchteten sich, da ihr Vater
And when Joseph's brethren saw that their father was

gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns gram sein
dead , they said , Joseph will peradventure hate us ,

und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm gethan
and will certainly requite us all the evil which we did unto him

haben.

16.

Darum ließen sie ihm sagen : Dein Vater befahl
And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command

vor seinem Tode und sprach:
before he died , saying,

17.

Also sollt ihr Joseph sagen: Lieber, vergib
So shall ye say unto Joseph , Forgive, I pray thee now,

deinen Brüdern die Missethat und ihre Sünde, daß sie
the trespass of thy brethren, and their sin ; for they did

so übel an dir gethan haben. Lieber, so vergib nun
unto thee evil : and now, we pray thee, forgive

die Missethat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph
the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph

weinte, da sie solches mit ihm redeten.
wept when they spake unto him .

18.

Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und
And his brethren also went and fell down before his face ; and

sprachen: Siehe , wir sind deine Knechte .
they said , Behold, we [be] thy servants.

19.

Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter
And Joseph said unto them , Fear not : for [am] I in the
Gott.
place of God ?

20.

Ihr gedachtet es böse mit mir zu machen, aber Gott
But as for you, ye thought evil against me ; [but] God

gedachte es gut zu machen, daß er that , wie es jetzt am
meant it unto good , to bring to pass, as [it is] this

Tage ist, zu erhalten viel Volk .
day , to save much people alive.

21.

So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure
Now therefore fear ye not : I will nourish you, and your

Kinder . Und er tröstete sie und redete freundlich mit ihnen.
little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them .

22.

Also wohnte Joseph in Egypten mit seines Vaters Hause und
And Joseph dwelt in Egypt , he, and his father's house: and Joseph

lebte hundert und zehn Jahre.
lived an hundred and ten years.

23.

Und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Desselben
And Joseph saw Ephraim's children of the third [generation]:

gleichen die Kinder Machirs, Manasses Sohnes, zeugten
the children also of Machir the son of Manasseh were brought

auch Kinder auf Josephs Schoos.
up upon Joseph's knees .

24.

Und Joseph sprach zu seinen Brüdern : Ich sterbe, und Gott wird euch
And Joseph said unto his brethren, I die : and God will surely

heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das
visit you, and bring you out of this land unto the land which

er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.
he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob .

25.

Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn
And Joseph took an oath of the children of Israel , saying,

euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von
God will surely visit you , and ye shall carry up my bones from

dannen.

hence .

26.

Also starb Joseph , da er war hundert und zehn Jahre alt. Und sie
So Joseph died, [being] an hundred and ten years old: and they

salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Egypten.

embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt .

